

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

11 december 2000

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

11 décembre 2000

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des catastrophes naturelles

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft als doel de dekking tegen natuurrampen in iedere brandpolis die de eenvoudige risico's dekt (in essentie de privéwoningen) te verplichten en de minimum inhoud van deze dekking te preciseren.

Er werden meerdere voorzieningen getroffen om de dekking betaalbaar te maken en om het zogeheten anti-selectie fenomeen (fenomeen dat erin bestaat dat enkel de personen die het meest aan risico's zijn blootgesteld, een verzekering zullen afsluiten, wat de prijs ervan zeer duur maakt) te vermijden.

Vooreerst werden de dekkingen tegen natuurrampen geglobaliseerd. Buiten de nieuwe verzekerde risico's (overstroming en aardbeving) omvat deze dekking risico's die reeds verplicht vervat zijn in de huidige brandpolissen, te weten, enerzijds de onweders en anderzijds de aanslagen en de arbeidsconflicten (gelijkgestelde gevaren geheten).

Deze globalisering biedt de mogelijkheid, de prijzen van de verschillende dekkingen te compenseren. Het mee opnemen van de gelijkgestelde gevaren verrechtvaardigt zich in het feit dat zij zeer dikwijls vervat zijn in de verdragen van herverzekering van natuurrampen en dat zij eveneens aanleiding geven tot de samenstelling van egalisatievoorzieningen.

Vervolgens laat het voorontwerp de verzekeraars toe, hun risico op twee manieren te beperken.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi rend obligatoire la couverture des catastrophes naturelles dans tout contrat incendie couvrant des risques simples (essentiellement les habitations privées) et à précise le contenu minimum de cette couverture.

Plusieurs règles sont prévues pour rendre cette couverture abordable et éviter le phénomène dit d'anti-sélection (phénomène qui fait que seules les personnes les plus exposées au risque prendront une assurance, rendant le prix de celle-ci très élevé).

Tout d'abord, les couvertures des catastrophes naturelles ont été globalisées. Outre les nouveaux risques assurés (inondation, tremblement de terre...), cette couverture comprend des risques déjà obligatoirement inclus dans les polices incendie actuelles, à savoir, d'une part, les tempêtes et, d'autre part, les attentats et conflits de travail (appelés périls assimilés).

Cette globalisation permet de compenser les prix des différentes couvertures. L'inclusion des périls assimilés se justifie par le fait qu'ils sont très souvent inclus dans les traités de réassurance catastrophes naturelles et qu'ils donnent lieu également à la constitution de provisions d'égalisation.

Ensuite, l'avant-projet permet aux assureurs de limiter leur risque de deux manières.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 11 december 2000 ingediend.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 11 décembre 2000.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 4 januari 2001 door de Kamer ontvangen.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 4 janvier 2001.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

Eenzijds kunnen sommige bezittingen of sommige schadegevallen van de garantie worden uitgesloten. Hiervoor steunt men op de maatregelen van het koninklijk besluit van 24 december 1992 die de verzekering tegen brand en andere gevaren, voor wat de eenvoudige risico's betreft, reglementeert. De filosofie bestaat erin de uitsluiting van bezittingen die sterk aan gevaren zijn blootgesteld, maar die een minder grote waarde hebben (bijvoorbeeld de afsluitingen, de tuinhuisjes, ...) mogelijk te maken. Voor het gevaar van overstroming is de mogelijkheid voorzien, alle goed uit te sluiten dat zal gebouwd worden in risicozones die de Koning na de inwerkingtreding van de wet zal bepalen.

Anderzijds kunnen de verzekeraars hun directe tussenkomst beperken in geval van een belangrijke ramp. Het ontwerp voorziet een plafond dat in inningpercentages van iedere maatschappij wordt uitgedrukt. In zo een geval voorziet het voorontwerp, dat het huidige Rampenfonds, opgericht door de wet van 12 juli 1976, de door de verzekeraars uitbetaalde vergoeding, zal vervullen. Deze aanvulling is voor de slachtoffers bestemd en niet voor de verzekeraars, die slechts een herverdelende taak hebben.

Op de derde plaats wordt de Koning in de gelegenheid gesteld een tarificatiebureau op te richten. Dergelijk bureau dat bijvoorbeeld reeds in Frankrijk bestaat, zou tot doel hebben de bijpremie van de risico's te bepalen die geen enkel verzekeraar wil dekken. Die risico's zouden vervolgens door het geheel van de actieve brandverzekeraars op de Belgische markt, voor hun rekening worden genomen.

De gekozen criteria om een natuurramp te bepalen, zijn ofwel klimatologisch (windsnelheid, intensiteit van een aardbeving, de neerslag...), ofwel een minimum schadevergoeding. Dit laatste punt komt tegemoet aan de huidige rechtspraak op het vlak van publieke calamiteiten. Men vermijdt aldus de aarzelingen die te wijten zijn aan de onmogelijkheid om een fenomeen te meten. Rekening houdend met die objectieve criteria, is het niet meer nodig van bij Koninklijk Besluit te bepalen of een gebeurtenis al dan niet een natuurramp is.

Een reeks van maatregelen slaat op het huidige Rampenfonds.

Dit bewaart zijn bevoegdheden voor de risico's die niet onder het voorontwerp vallen, te weten de landbouwrampen en de openbare rampen, die schade berokkend aan andere goederen dan eenvoudig risico's. Voor deze laatste goederen zal het Rampenfonds in principe niet meer moeten tussenkomen. Het is van belang te melden dat die uitsluiting voor de verzekerbare en verzekerde goederen geldt. Het leek niet logisch, door middel van het Rampenfonds een soort van premie voor het niet-verzekerd zijn, uit te rekenen. Toch zal het Rampenfonds op het vlak van eenvoudige risico's tussenkomen, zoals men het hoger heeft gezien, in het geval van de verlaging van de uitkering als gevolg van een belangrijke ramp.

D'une part, certains biens ou certains dommages peuvent être exclus de la garantie. On s'est basé ici sur les dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls, en ce qui concerne les risques simples. La philosophie est de permettre l'exclusion de biens fort exposés aux risques mais d'une moindre valeur (p.ex. les clôtures, les abris de jardin...). Pour le péril inondation, il est prévu la possibilité d'exclure tous les biens qui seront construits dans des zones à risques que le Roi déterminera après l'entrée en vigueur de la loi.

D'autre part, les assureurs peuvent limiter leur intervention directe en cas de sinistre important. Le projet prévoit un plafond exprimé en pourcentage de l'encaissement de chaque entreprise. Dans un tel cas, l'actuelle Caisse des calamités instaurée par la loi du 12 juillet 1976 complétera l'indemnité versée par les assureurs. Ce complément est destiné aux victimes et non aux assureurs, qui ne jouent qu'un rôle de répartition.

En troisième lieu, la possibilité est donnée au Roi de mettre en place un bureau de tarification. Un tel bureau, qui existe par exemple en France, aurait pour but de fixer la surprime des risques qu'aucun assureur ne désire couvrir. Ces risques seraient ensuite pris en charge par l'ensemble des assureurs incendie actifs sur le marché belge.

Les critères choisis pour définir une catastrophe naturelle sont soit climatiques (vitesse des vents, intensité d'un tremblement de terre, hauteur des précipitations...), soit un montant minimal de dommages. Ce dernier point rejoint la jurisprudence actuelle en matière de calamités publiques. On évite ainsi les hésitations dues à l'absence de mesure d'un phénomène. Étant donné ces critères objectifs, il n'est plus nécessaire de déterminer par arrêté royal si un événement est ou non de nature catastrophique.

Une série de dispositions vise l'actuelle Caisse des calamités.

Celle-ci garde ses attributions pour les risques non visés par l'avant-projet de loi, à savoir les calamités agricoles et les calamités publiques ayant causé des dommages à des biens autres que des risques simples. Pour ces derniers biens, en principe, la Caisse des calamités n'aura plus à intervenir. Il est important de signaler que cette exclusion vaut pour les biens assurés et assurables. Il n'a pas semblé logique de donner par le biais de la Caisse des calamités une sorte de prime à la non-assurance. Toutefois, comme on l'a vu plus haut, la Caisse des calamités interviendra en matière de risques simples en cas de réduction de l'indemnité suite à un sinistre important.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Algemene Uiteenzetting

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp heeft als oogmerk de economische schade te vergoeden die voortkomt uit rampspoedige natuurverschijnselen, onder andere de aardbevingen, bodemverschuivingen en –verzakkingen, overstromingen....

Het stelt het gebruik van de verzekeringstechniek voor die het voordeel biedt van snelheid en doeltreffendheid. In concreto zal deze verzekering de vorm aannemen van een verplichte uitbreiding van de waarborg storm die op zijn beurt reeds verplicht deel uitmaakt van de brandverzekeringsovereenkomsten, waarbij deze laatste evenwel niet verplicht worden gesteld.

Te dien einde werden verschillende bepalingen onveranderd overgenomen uit het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's betreft.

De wet verduidelijkt de catastrofale aard van de verzekerde gebeurtenissen. De weerhouden objectieve criteria zijn gegrond, ofwel op de aard van de gebeurtenis zelf, ofwel op de omvang van de schade.

Een zeker aantal bepalingen worden noodzakelijk geacht om deze dekking binnen de grenzen van een aanvaardbare prijs te houden, te weten :

- de globalisering van de dekkingen *rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren* binnen één en dezelfde en ondeelbare waarborg,
- de mogelijkheid, voor de verzekeraar, om bepaalde strikt opgesomde goederen uit de waarborg te sluiten,
- de mogelijkheid om een vrijstelling op te leggen waarvan het bedrag de 500 euro niet mag overschrijden.
- de mogelijkheid om de vergoeding te beperken wanneer de schade sommige door de wet voorziene bedragen overschrijdt.

Wanneer een verzekeraar zijn tussenkomst beperkt, bepaalt het ontwerp dat het saldo (tot beloop van een maximum) ten laste genomen wordt door de bestaande Nationale Kas voor Rampenschade, opgericht door de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door rampspoedige natuurverschijnselen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Exposé général

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour objectif de parer aux dommages économiques résultant de catastrophes naturelles, entre autres les tremblements de terre, glissements ou affaissements de terrain, inondations...

Il propose l'utilisation de la technique de l'assurance laquelle offre l'avantage de la rapidité et de l'efficacité. Concrètement, cette assurance prendra la forme d'une extension obligatoire de la garantie tempête qui est déjà obligatoirement incluse dans le contrat incendie. L'assurance incendie elle-même n'est pas rendue obligatoire.

Plusieurs dispositions ont, à cette fin, été reprises telles celles de l'arrêté royal du 12 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls en ce qui concerne les risques simples.

La loi précise le caractère catastrophique des événements couverts. Les critères objectifs retenus reposent soit sur la nature de l'événement lui-même, soit sur l'importance des dégâts.

Un certain nombre de dispositions ont été jugées nécessaires afin de maintenir cette couverture dans des limites de prix abordables. Ces dispositions sont :

- la globalisation des couvertures *catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels* à l'intérieur d'une même garantie qui n'est pas divisible,
- la possibilité, pour l'assureur, d'exclure certains biens strictement énumérés de la couverture,
- la possibilité d'imposer une franchise dont le montant ne peut excéder 500 euros,
- la possibilité de limiter l'indemnité lorsque les dégâts dépassent certains montants prévus par la loi.

Lorsqu'un assureur limite son intervention, le projet prévoit que le solde (jusqu'à concurrence d'un certain plafond) est pris en charge par l'actuelle Caisse nationale des Calamités, créée par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

Aldus beperkt het ontwerp de keuze van de verzekeraars niet voor wat de uitbreiding van de dekking betreft die zij willen aanbieden, noch voor hun herverzekeringsbeleid. De Nationale Kas voor Rampenschade speelt de rol van een waarborgfonds, naar het voorbeeld van het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds en het Fonds voor Arbeidsongevallen.

Een dergelijk waarborgfonds voor rampspoedige natuurverschijnselen, aanslagen en arbeidsconflicten, het *Consortio de Compensacion de Seguros*, bestaat eveneens in Spanje. Dit fonds wordt uitdrukkelijk uit het toepassingsgebied van de Europese verzekeringsrichtlijnen gesloten.

Tenslotte wordt de bevoegdheid van de Nationale Kas voor Rampenschade beperkt tot de risico's en goederen die bij de nieuwe wetgeving niet worden bedoeld, onder voorbehoud van het voorgaande.

Het systeem is uitgewerkt op grond van solidariteit op twee vlakken:

- op het vlak van de verzekering : de belangrijkste risico's zullen verdeeld worden over het geheel van de ondernemingen die actief in België zijn ;
- tussen de burgers via de Staat die in laatste instantie tussenkomt bij een belangrijke ramp, door de Nationale Kas voor Rampenschade.

Om het risico van inflatie te beperken, is de Minister van Economie van plan het toezicht op de prijzen inzake brandverzekeringsovereenkomsten te reactiveren. Dit kan gebeuren mits wijziging aan van ministerieel besluit van 20 april 1993 houdende bijzondere bepalingen inzake prijzen, in uitvoering van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen.

Vanuit technisch standpunt wordt het ontwerp merkbaar door het opleggen van minimale voorwaarden in de brandverzekeringsovereenkomsten.

uteurs van het ontwerp zijn van mening dat deze techniek, in overeenstemming is met de regels van het Europees recht inzake algemeen belang, zoals ontwikkeld door het Europees Gerechtshof en waaraan wordt herinnerd in de interpretatieve Mededeling van de Commissie, betiteld als: «Vrijheid van dienstverrichting en algemeen belang in de sector van de verzekeringen».

Ten eerste, behoren die minimale voorwaarden aan een door de richtlijnen *niet geharmoniseerd gebied*, met name het recht op het gebied van de verzekeringsovereenkomsten.

De la sorte, le projet ne limite pas le choix des assureurs dans l'étendue de la couverture qu'ils désirent offrir ni dans leur politique de réassurance. La Caisse nationale des Calamités joue un rôle de fonds de garantie, à l'instar du Fonds Commun de Garantie Automobile ou du Fonds des Accidents du Travail.

Un tel fonds de garantie en matière de catastrophes naturelles, d'attentats et de conflits du travail, le *Consortio de Compensacion de Seguros*, existe également en Espagne. Ce fonds est expressément exclu du champ d'application des directives européennes en matière d'assurances.

Sous réserve de ce qui précède, la Caisse nationale des Calamités voit sa compétence limitée aux risques et aux biens qui ne sont pas visés par la nouvelle législation.

Le système est conçu sur base d'une solidarité à deux niveaux :

- au niveau de l'assurance : les risques les plus importants seront répartis sur l'ensemble des entreprises actives en Belgique ;
- entre les citoyens, par l'entremise de l'État qui intervient en dernier ressort en cas de catastrophe majeure par la Caisse nationale des Calamités.

Pour limiter le risque d'inflation, le Ministre de l'Economie a l'intention de réactiver le contrôle des prix en matière de contrat d'assurance incendie. Ceci peut se faire en modifiant l'arrêté ministériel du 20 avril 1993 portant dispositions particulières en matière de prix, en exécution de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix.

D'un point de vue technique, le projet se traduit par l'imposition de conditions minimales dans les contrats d'assurance incendie.

Les auteurs du projet considèrent que cette technique est compatible avec les règles du droit européen en matière d'intérêt général développées par la Cour de Justice Européenne et rappelées dans la Communication interprétative de la Commission intitulée «Liberté de prestation de services et intérêt général dans le secteur de l'assurance».

Tout d'abord, ces conditions minimales relèvent d'un *domaine non harmonisé* par les directives, à savoir le droit du contrat d'assurance.

Zij streven een duidelijke *doelstelling van algemeen belang*. Ze zijn erop gericht de consumenten te verdedigen door een betrekkelijk uitgebreide dekking tegen de rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren aan te bieden.

Ze zijn *niet-discriminerend*, vermits ze van toepassing zijn op alle overeenkomsten met betrekking tot goederen die zich in België bevinden, afgesloten door ondernemingen die al dan niet in België gevestigd zijn.

Ze zijn ook *objectief noodzakelijk*. Het belang van de potentiële rampen en het risico op anti-selectie, noodzaakt op nationaal vlak een zeer wijde spreiding van de dekking. Dit kan slechts worden bereikt door deze dekking te verplichten in alle brandverzekeringen, die een grote meerderheid van de woningen bestrijken.

Zij zijn *evenredig met het nagestreefde doel*. Zij hebben slechts betrekking op de eenvoudige risico's, te weten, hoofdzakelijk de privéwoningen en niet de grote industriële en commerciële risico's. Zij laten ook een grote vrijheid aan de verzekeraars.

En tot slot *overlappen* zij de regels van het land van oorsprong *niet*, vermits in het onderhavige geval het recht op het gebied van verzekeringsovereenkomsten, enkel door de Belgische wetgeving wordt geregeld.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2

Dit artikel wijzigt de regels inzake vergoeding voor wat betreft de schade die het gevolg is van ofwel een natuurramp ofwel elke andere verzekerde gebeurtenis.

Punt a) wijzigt artikel 67, § 2 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst.

1° legt de verzekeraar de verplichting op de kosten van huisvesting en de andere kosten van eerste hulp snel te vergoeden. Hierdoor wordt een in de sector bestaand gebruik geofficialiseerd.

2° bepaalt een termijn waarbinnen de verzekeraar het gedeelte van de vergoeding moet betalen waarover geen betwisting bestaat. Voor dit bedrag bestaat er immers geen enkele reden om de betaling ervan buiten mate uit te stellen.

3°, 4° en 5° samen overeen met 1°, 2° en 3° van het bestaande artikel 67, § 2.

Elles poursuivent un *objectif d'intérêt général* évident. Elles visent à protéger les consommateurs en offrant une couverture relativement étendue contre les catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels.

Elles ne sont *pas discriminatoires* puisqu'elles s'appliquent à tous les contrats relatifs à des biens situés en Belgique, qu'ils soient conclus par des entreprises établies ou non en Belgique.

Elles sont également *objectivement nécessaires*. L'importance des sinistres potentiels et le risque d'anti-sélection nécessite une diffusion très large à l'échelle nationale de la couverture. Ceci ne peut-être atteint qu'en rendant cette dernière obligatoire dans tous les contrats incendie, lesquels couvrent une très grande majorité des habitations.

Elles sont *proportionnées à l'objectif poursuivi*. Elles ne concernent que les risques simples, c'est-à-dire principalement les habitations privées, et non les grands risques industriels et commerciaux. Elles laissent aussi une grande liberté aux assureurs.

Enfin, elles ne font *pas double emploi* avec les règles du pays d'origine puisque le droit du contrat n'est réglé, en l'espèce, que par la loi belge.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article modifie les règles en matière d'indemnisation en ce qui concerne les dommages dus soit à une catastrophe naturelle soit à tout autre événement assuré.

Le point a) modifie l'article 67, § 2 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre..

Le 1° impose à l'assureur d'indemniser rapidement les frais de relogement et les autres frais de première nécessité. Cette disposition formalise une pratique existant dans le secteur.

Le 2° fixe un délai endéans lequel l'assureur doit payer la partie de l'indemnité qui n'est pas contestée. Pour ce montant, il n'y a en effet aucune raison de retarder outre mesure le paiement de l'indemnité.

Les 3°, 4° et 5° correspondent aux 1°, 2° et 3° de l'actuel article 67, § 2.

6° legt een termijn vast waarbinnen de verzekeraar de expertise of de raming van de schade dient af te sluiten.

Inderdaad, het bestaande artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst schrijft herhaaldelijk een vergoedingstermijn van dertig dagen voor die volgen op « de datum van sluiting van de expertise of, bij onstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade ». Uiteraard laat dit de mogelijkheid open de termijn onbepaald te verlengen door de expertise niet te sluiten.

De nieuwe § 2bis handelt over verschillende gevallen van opschorting van de termijnen, vastgesteld door § 2. De tekst steunt breed op het huidige artikel 67, § 2, 4° en 5°.

Er wordt een nieuwe bepaling ingelast, die specifiek betrekking heeft op rampspoedige natuurverschijnselen (art. 67, § 2 bis, 4°). In dit geval kan de Minister van Economie de termijn tot sluiting van de expertise verlengen. In de gevallen waarbij talrijke goederen werden beschadigd, kan men inderdaad vrezen dat de termijn van 90 dagen, vastgesteld door de nieuwe § 2bis van artikel 67, onvoldoende is.

Het punt 5° van dezelfde paragraaf laat toe de termijn met betrekking tot de expertise, bedoeld in artikel 67, § 2, 6de lid op te schorten, indien deze niet op tijd kon worden afgesloten omwille van omstandigheden waarmee noch de verzekeraar, noch zijn mandatarissen (agent, expert, ...) iets te maken hebben. Als voorbeeld kan men een nalatigheid van de verzekerde zelf (niet overmaken van een bewijsstuk ...) of een lopende juridische procedure vermelden.

Artikel 67 wordt vervolledigd met een zesde paragraaf die een sanctie voorschrijft om de doeltreffendheid van de nieuwe bepalingen te verzekeren.

Artikel 3

Dit artikel voegt een nieuwe afdeling *Ibis* in de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst in, met als opschrift *De verzekering van rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke risico's*.

In de Nederlandstalige tekst werd de uitdrukking *rampspoedige natuurverschijnselen* gekozen om het verschil aan te duiden met de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van bepaalde schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, die de uitdrukking *natuurrampen* in het Nederlands en *calamités naturelles* in het Frans gebruikt.

Le 6° fixe un délai endéans lequel l'assureur doit clôturer l'expertise ou l'estimation du dommage.

En effet, l'actuel article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre prévoit à plusieurs reprises un délai d'indemnisation de trente jours à compter de « la date de clôture de l'expertise ou, à défaut, la date de fixation du montant du dommage ». Il est évident que cela laisse la possibilité de prolonger indéfiniment le délai en ne clôturant pas l'expertise.

Le nouveau § 2bis prévoit divers cas de suspension des délais fixés au § 2. Le texte s'inspire largement de l'article 67, § 2, 4° et 5° actuel.

Une nouvelle disposition, spécifique aux catastrophes naturelles est introduite (art. 67, § 2bis, 4°). Dans ce cas, le Ministre de l'Economie peut allonger le délai de clôture des expertises. On peut craindre en effet qu'au cas où de nombreux biens seraient endommagés le délai de 90 jours fixé par le nouveau § 2bis de l'article 67 soit insuffisant.

Le 5° du même paragraphe permet de suspendre le délai relatif à l'expertise visé à l'article 67, § 2, 6° lorsque celle-ci n'a pu être clôturée à temps en raison d'une circonstance étrangère à l'assureur ou à un de ses mandataires (agent, expert...). On peut citer comme exemple un manquement de l'assuré lui-même (non transmission d'une pièce justificative...) ou une procédure judiciaire en cours.

L'article 67 est complété par un sixième paragraphe. Celui-ci prévoit une sanction destinée à assurer l'efficacité des nouvelles dispositions.

Article 3

Cet article introduit une nouvelle section *Ibis* dans la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, intitulée *L'assurance des catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels*.

Dans le texte néerlandais, l'expression *rampspoedige natuurverschijnselen* a été choisie pour marquer la différence avec la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages à des biens privés par des calamités naturelles, qui utilise l'expression *natuurrampen* en néerlandais et *calamités naturelles* en français.

Artikel 68-1

Dit artikel breidt de waarborg storm uit tot de andere rampspoedige natuurverschijnselen. Het voegt er de *andere uitzonderlijke gevaren* aan, te weten de aanslagen en arbeidsconflicten. Het begrip *schadeverzekeringsovereenkomst* laat doorschemeren dat deze verplichting niet slaat op de aansprakelijkheidsverzekeringen (huurder...).

Door zo te doen bekomt men verschillende voordelen. Vooreerst laat de verplichte globalisering toe tot een compensatie van risico's binnen de dekking over te gaan. Aldus worden de gevolgen van de segmentering verminderd.

Anderzijds worden de risico's aanslagen en arbeidsconflicten, zowel op het vlak van de egaliseringsreserves als van de herverzekering, behandeld als rampspoedige natuurverschijnselen waarmee ze gelijkenissen vertonen (frequentie, gemiddelde kostprijs ..).

Artikel 68-2

Dit artikel omschrijft de voornaamste rampspoedige natuurverschijnselen door middel kwantitatieve criteria die men gewoonlijk in de verzekeringsovereenkomsten en de herverzekeringsovereenkomsten vindt. Het begrip *storm* wordt overgenomen uit de bijlage aan het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's betreft.

Voor alle bedoelde rampspoedige natuurverschijnselen werd een criterium uitgezocht dat betrekking heeft op de omvang van de schade. Het gaat om het bedrag van de schade. De auteurs van het ontwerp zijn inderdaad de mening toegedaan dat een natuurramp die belangrijke schade veroorzaakt, op zichzelf volstaat om het catastrofale karakter ervan te erkennen. Dit criterium wordt gemeenlijk gebruikt in het kader van de voornoemd wet van 12 juli 1976.

De tweede paragraaf bepaalt dat de maatregelen die de catastrofale aard van een gebeurtenis bepalen, uitgevoerd worden door iedere instelling die daartoe over de adequate wetenschappelijke bevoegdheden beschikt. Men kan onder andere het Koninklijk Meteorologisch Instituut (neerslag, wind ...), het Koninklijk Observatorium van Ukkel (aardbevingen), de Luchtmacht (winden) of nog de beheerders van openbare of private luchthavens (winden) vermelden.

Article 68-1

Cet article étend la couverture tempête aux autres risques catastrophiques naturels. Elle y ajoute les *autres périls exceptionnels*, à savoir les attentats et les conflits de travail. La notion *contrat d'assurance de dommage* sous-entend que cette obligation ne concerne pas les assurances de responsabilité (locataire...).

Cette façon de procéder offre plusieurs avantages. Tout d'abord, la globalisation obligatoire des garanties permet une compensation des risques à l'intérieur de la couverture. Cela contribue à réduire les effets de la segmentation.

D'autre part, les risques attentats et conflits de travail sont, tant sur le plan des provisions d'égalisation que sur celui de la réassurance, traités comme des risques catastrophiques naturels, avec lesquels ils présentent des similitudes (fréquence, coût moyen...).

Article 68-2

Cet article définit les principaux événements naturels catastrophiques au moyen de critères quantitatifs qui se retrouvent habituellement dans les contrats d'assurance et les traités de réassurances. La définition de *tempête* est reprise de l'annexe de l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls, en ce qui concerne les risques simples.

Pour toutes les catastrophes naturelles visées, un critère relatif à l'importance des dégâts a été choisi. Il s'agit du montant des dommages. Les auteurs du projet ont en effet considéré que, lorsqu'un événement naturel provoque des dégâts importants, ce seul élément suffit à le rendre catastrophique. Ce critère est communément utilisé dans le cadre de la loi du 12 juillet 1976 précitée.

Le second paragraphe prévoit que les mesures définissant le caractère catastrophique d'un événement sont réalisées par tout organisme possédant les compétences scientifiques adéquates. On peut citer, entre autres, l'Institut Royal Météorologique (précipitations, vents...), l'Observatoire Royal d'Uccle (tremblements de terre), la Force Aérienne (vents) ou encore les gestionnaires d'aérodrome publics ou privés (vents).

Artikel 68-3

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar. De uitbreidingen die er in voorkomen vindt men gewoonlijk in herverzekeringsverdragen.

Artikel 68-4

Dit artikel omschijft de aanslag. Het is volledig overgenomen uit de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 december 1992 voornoemd.

Artikel 68-5

Dit artikel omschrijft het arbeidsconflict. Het werd eveneens volledig overgenomen uit dezelfde bijlage.

Artikel 68-6

Dit artikel omschrijft nader de uitgestrektheid van de verzekerde schade.

kwam er inderdaad op aan uit de waarborg de immateriële schade uit te sluiten, zoals inkomensverlies, verlies van huurgelden... Deze uitsluiting is nodig teneinde de kostprijs van de waarborg te beperken.

In het punt b), heeft de uitdrukking «wettelijk gevormd gezag» betrekking nite alleen op de openbare overheden, maar ook op de wettelijke opgerichte hulpdiensten (brandweer, civiele bescherming...).

Artikel 68-7

De eerste paragraaf betreft goederen die, wegens hun aard, gewoonlijk worden uitgesloten van dekkingen tegen brand. Daarom zullen die bezittingen blijven genieten van de bepalingen van voormelde wet van 12 juli 1976 (cfr. infra, artikel 4 van het ontwerp).

De tweede paragraaf verduidelijkt de gewoonlijk verzekerbaar goederen die de verzekeraar van de waarborg kan uitsluiten. De lijst is gebaseerd op de bestaande reglementering, meer bepaald het besluit van 24 december 1992 voornoemd.

Het gaat ofwel over goederen die kunnen verzekerd worden door andere overeenkomsten (e, f, g en h), ofwel over goederen met een geringe waarde, maar waarvan de dekking de premie sterk zou kunnen omhoog drijven.

Article 68-3

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier. Les extensions y contenues figurent habituellement dans les traités de réassurance.

Article 68-4

Cet article définit l'attentat. Il est repris intégralement de l'annexe à l'arrêté royal du 24 décembre 1992 précité.

Article 68-5

Cet article définit le conflit de travail. Il est également repris intégralement de la même annexe.

Article 68-6

Cet article précise l'étendue des dommages couverts.

Il consiste en fait à exclure les dommages immatériels tels que pertes de revenus, pertes de loyers... Cette exclusion est apparue nécessaire afin de limiter le coût de la garantie.

Au point b), l'expression «autorité légalement constituée» vise, non seulement les autorités publiques, mais aussi les services de secours légalement constitués (services d'incendie, protection civile...).

Article 68-7

Le premier paragraphe concerne des biens qui, en raison de leur nature, sont habituellement exclus des couvertures incendie. De ce fait, ces biens continueront de bénéficier des dispositions de la loi du 12 juillet 1976 précitée (cf. infra, article 4 du projet).

Le deuxième paragraphe précise les biens normalement assurables que l'assureur peut exclure de la garantie. La liste est basée sur la réglementation existante, à savoir l'arrêté du 24 décembre 1992 précité.

Il s'agit, soit de biens pouvant être couverts par d'autres contrats (e, f, g et h), soit de biens de valeur moindre, mais dont la couverture pourrait faire augmenter la prime dans de fortes proportions.

De derde paragraaf laat de Koning toe de goederen die kunnen uitgesloten worden, nader te verduidelijken. In de praktijk gaat het erom de bepalingen van artikel 3 van het besluit van 24 december 1992 voornoemd te preciseren.

Artikel 68-8

Deze bepaling is slechts van toepassing op de gevaren van overstroming en overlopen of opstuwning van openbare riolen. Ze maakt de uitsluiting mogelijk van de inhoud van kelders en andere lokalen die zich onder de grondoppervlakte bevinden, behalve wanneer het gaat om woonvertrekken. De bedoeling is om toe te laten de verzekeringspremie te verminderen door de goederen uit te sluiten die sterk aan het gevaar blootgesteld zijn, maar minder waarde hebben.

Artikel 68-9

Dit artikel betreft de risicozones, vastgesteld als plaatsen die op regelmatig een aanzienlijke wijze overstromen. Het begrip van risicozone betreft dus enkel het gevaar van overstroming.

Paragraaf 3 biedt de mogelijkheid aan de verzekeraars af te wijken van de verplichting de dekking tegen overstroming in de brandverzekering mee op te nemen. Daarom moet het goed in een risicozone gelegen zijn. Het is eveneens vereist dat de bouw ervan ten minste 18 maanden na de klassering als risicozone werd aangevat. De verzekeraars zijn bijgevolg verplicht de goederen te verzekeren die bestaan op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet. De auteurs van het ontwerp zijn de mening toegedaan dat de personen die te goeder trouw hebben gebouwd in een zone die overstromd kan worden, niet gestraft worden. Zonder deze maatregel zou het ontwerp een groot gedeelte van zijn impact verliezen met betrekking tot dit welbepaald punt.

De termijn van een anderhalve jaar vermijdt dat de investering van hen die een bouwgrond hebben gekocht in een risicozone, zou worden aangetast door de inwerkingtreding van de wet.

Indien een risicozone wordt uitgebreid, enkel de goederen die in de uitbreiding van de risicozone 18 maanden na deze uitbreiding zullen worden gebouwd, uit de verzekeringsovereenkomsten zullen kunnen uitgesloten worden.

Indien een risicozone beperkt is, worden de goederen die binnen het gedeelte ervan die het hoedanigheid «risicozone» heeft verloren, opnieuw verkekerbaar.

Le troisième paragraphe permet au Roi de préciser les biens pouvant être exclus. En pratique, il s'agira d'actualiser les dispositions de l'article 3 de l'arrêté du 24 décembre 1992 précité.

Article 68-8

Cette disposition ne s'applique qu'aux périls inondation et débordement ou refoulement d'égouts publics. Elle permet d'exclure le contenu des caves et autres locaux situés sous la surface du sol, sauf s'il s'agit de pièces d'habitation, c'est-à-dire de pièces aménagées pour y vivre (living, cuisine, chambre à coucher, salle de bain, bureau...). L'objectif est de permettre de réduire la prime d'assurance en excluant des biens fort exposés mais de moindre valeur.

Article 68-9

Cet article concerne les zones à risque, définies comme des endroits soumis à des inondations fréquentes et importantes. Le concept de zone à risque ne concerne donc que le péril d'inondation.

Le § 3 permet aux assureurs de déroger à l'obligation d'inclure la couverture inondation dans les contrats incendie. Il faut pour cela que le bien soit situé dans une zone à risque. Il faut aussi que sa construction ait débuté au moins 18 mois après le classement comme zone à risque. Les assureurs doivent donc couvrir les biens existant au moment de l'entrée en vigueur de la loi. Les auteurs du projet ont estimé qu'il ne fallait pas pénaliser les personnes ayant, en toute bonne foi, fait construire dans une zone pouvant être inondable. Ne pas prendre cette mesure aurait également vidé le projet d'une bonne partie de sa substance sur ce point précis.

Le délai d'un an et demi permet aux personnes ayant acheté un terrain à bâtir dans une zone à risques de ne pas voir leur investissement compromis par l'entrée en vigueur de la loi.

Lorsqu'une zone à risque est étendue, seuls les biens qui seront construits dans l'extension de la zone à risque 18 mois après cette extension, pourront être exclus des contrats d'assurances.

Lorsqu'une zone à risque est réduite, les biens situés dans la partie de la zone qui a perdu le caractère «à risque» redeviennent immédiatement assurables.

Anderzijds stelt het tweede lid van paragraaf drie uitbreidingen van bestaande goederen op de begane grond gelijk met nieuwe constructies. Aldus wil men vermijden dat iemand de bij het vorige lid bepaalde uitsluiting omzeilt door wetens een constructie uit te breiden in een risicozone.

Aldus kan de overeenkomst de schade uitsluiten, berekend aan een nieuwe vleugel, die achttien maanden na de klassering in risicozone, aan een woning werd toegevoegd, woning die zelf vóór deze datum werd gebouwd.

Het laatste lid van de derde paragraaf begrenst de mogelijkheid van de verzekeraar om de nieuwe constructies niet te dekken. Op grond van het eerste lid van dezelfde derde paragraaf, zou een reconstructie of vervangende nieuwbouw na een ramp (natuurramp of andere) van de garantie kunnen uitgesloten worden. De auteurs van het ontwerp zijn van mening dat men op die manier het slachtoffer van de ramp onrechtvaardig zou straffen voor feiten waarvoor hij niet verantwoordelijk is. Daarom worden dergelijke reconstructies of vervangende nieuwbouwen niet met nieuwe constructies geassimileerd in de zin van deze bepaling.

De vierde paragraaf voorziet in bepaalde informatieprocedures wanneer een goed gelegen is in een dergelijke zone. Buiten diegenen die erin worden geciteerd, past het adequate maatregelen te voorzien om de beste informatie aan de bruger te verstrekken (circulaires aan de besturen, brochures, Internet sites...).

Het derde streepje heeft in het bijzonder betrekking op de verkoopovereenkomst van onroerend goed, maar eveneens iedere andere akte van overdracht van zake-lijk recht op een onroerend goed (bijvoorbeeld schenking van de blote eigendom).

Het laatste streepje biedt de Koning de mogelijkheid van een openbare administratie (Ministerie van Economische Zaken...) met een permanente en algemene informatieopdracht te belasten.

Artikel 68-10

Dit artikel bepaalt het bedrag van de vrijstelling die de verzekeraar aan de verzekeringnemer kan opleggen.

Nu bedraagt de minimale vrijstelling, van toepassing op de basisbrandovereenkomst ongeveer 7.400 BEF. De vrijstelling, van toepassing op de rampspoedige natuurverschijnselen zou dus beperkt zijn tot een maximum van iets meer dan 22.000 BEF, behalve indien de

D'autre part, le deuxième alinéa du troisième paragraphe assimile aux nouvelles constructions les extensions au sol de biens existants. On veut éviter qu'on ne contourne l'exclusion prévue à l'alinéa précédent en étendant sciemment une construction située dans une zone à risques.

Ainsi, le contrat peut exclure les dommages survenus à une nouvelle aile ajoutée dix-huit mois après le classement en zone à risque à une habitation elle-même construite avant cette date.

Le dernier alinéa du troisième paragraphe apporte une limitation à la possibilité, pour l'assureur, de ne pas couvrir les nouvelles constructions. Sur base de premier alinéa de ce même troisième paragraphe, une reconstruction ou une reconstitution après un sinistre (catastrophe naturelle ou autre) pourrait être exclue de la garantie. Les auteurs du projet ont estimé que ce serait pénaliser injustement la victime de ce sinistre pour des faits, dont il n'est pas responsable. C'est pourquoi de telles reconstructions ou reconstitutions ne sont pas assimilées à des nouvelles constructions au sens de cette disposition.

Le quatrième paragraphe prévoit diverses procédures d'information lorsqu'un bien est situé dans une telle zone. Outre celles qui y sont citées, il conviendra de prévoir les mesures adéquates permettant la meilleure information du citoyen (circulaires aux administrations, brochures, sites Internet...).

Le troisième tiret vise en particulier les contrats de vente d'immeuble, mais aussi tout autre acte translatif de droit réel sur un immeuble (donation de la nue-propiété p.ex.).

Le dernier tiret permet au Roi de confier à une administration publique (Ministère des Affaires économiques...) une mission permanente et générale d'information du public.

Article 68-10

Cet article fixe le montant maximum de la franchise que l'assureur peut imposer au preneur.

Actuellement, la franchise minimale applicable au contrat incendie de base est d'environ 7.400 BEF. Celle applicable aux catastrophes naturelles serait donc limitée à un maximum d'un peu plus de 22.000 BEF, sauf si le contrat de base prévoit une franchise plus élevée. Ce

basisovereenkomst een hogere vrijstelling bepaalt. Dit laatste geval doet zich veel voor in overeenkomsten die de grote eenvoudige risico's dekken (cfr. art. 5, § 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1992, houdende uitvoering van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst).

Naar de mening van de auteurs van dit ontwerp, maakt dit artikel geen tariefbepaling uit. Het dient te worden begrepen als een beschermingsmaatregel voor de consument en als een regel die bedoeld is om de eerbiediging van de verzekeringsverplichting te waarborgen.

Eenzijds is het duidelijk dat een hoge vrijstelling het bedrag van de vergoeding voor de verzekerde vermindert. Wanneer op dit vlak een bepaalde concurrentie moet spelen, wordt gemeend dat het nodig is een bovengrens te stellen teneinde de verzekerde niet een belangrijk deel van de vergoeding te onthouden.

Anderzijds is het even duidelijk dat men de verplichting om de waarborg aan te bieden zou kunnen omzeilen door een zeer hoge vrijstelling op te leggen die zelfs gelijk zou kunnen zijn aan de waarde van de verzekerde goederen.

Artikel 68-11

De betalingsmodaliteiten van de vergoeding maken het onderwerp uit van de twee paragrafen van dit artikel.

De eerste verwijst naar de vergoedings-mechanismen van het gemeen recht, voorgeschreven door artikel 67 van de wet.

De tweede paragraaf laat elk verzekeraar toe om de vergoeding te verminderen wanneer de schade 30% van zijn totale omzet in de tak brand eenvoudige risico's (met een minimum van 5.000.000 euro) overschrijdt.

Het minimum bedrag van 5.000.000 euro vermijdt te veelvuldige tussenkomsten van de Nationale Kas voor Rampenschade.

De grens wordt tot 80% verhoogt voor een aardbeving (hetzij iets meer dan 20 miljard frank). De lage frequentie van dit soort rampen rechtvaardigt de hogere grens.

De verzekeraar behoudt welliswaar 5% van de schade die het voorziene plafond overschrijdt. Deze bepaling meet hem bij het schatten van de schade die niet te zijn laste valt tot voorzichtigheid aannemen.

dernier cas est fréquent dans les contrats couvrant des grands risques simples (cf. art. 5, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1992 portant exécution de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre).

Cet article ne constitue pas, selon les auteurs du projet, une disposition tarifaire. Elle doit s'analyser comme une mesure de protection du consommateur et comme une règle destinée à assurer le respect de l'obligation de couverture.

D'une part, il est évident qu'une franchise élevée réduit, pour l'assuré, le montant de l'indemnité. Si une certaine concurrence doit jouer sur ce plan, on a considéré qu'il était nécessaire d'y mettre un maximum afin de ne pas priver l'assuré d'une part importante de l'indemnité.

D'autre part, il est tout aussi évident qu'on pourrait, en pratique, contourner l'obligation d'offrir une couverture en fixant une franchise très élevée, voire égale à la valeur des biens assurés.

Article 68-11

Les modalités de paiement de l'indemnité font l'objet des deux paragraphes de cet article.

Le premier renvoie aux mécanismes d'indemnisation du droit commun prévus par l'article 67 de la loi.

Le deuxième paragraphe permet à chaque assureur de réduire l'indemnité lorsque le sinistre dépasse 30% de son encaissement total pour la branche incendie risques simples (avec un minimum de 5.000.000 euros).

Le montant minimum de 5.000.000 euros évite des interventions trop fréquentes de la Caisse nationale des Calamités.

La limite est portée à 80% pour le tremblement de terre (soit un peu plus de 20 milliards BEF). La faible fréquence de ce type de catastrophe justifie ce plafond plus élevé.

L'assureur conserve cependant 5% du dommage excédant le plafond ainsi prévu. Cette disposition doit l'inciter à la prudence dans l'estimation des dommages qui ne seront pas à sa charge.

Daarentegen, zoals het nu het geval is, bestaat er geen grens voor het gevaar storm, aanslag en arbeidsconflict. Dit betekent bijgevolg dat de verzekeringsondernemingen alle schade ten laste moeten nemen binnen de voorwaarden van de overeenkomsten.

Een beperking per onderneming en niet een globaal plafond voor de markt biedt twee voordelen :

- de verzekeraar kan zijn maximale risico's precies berekenen en gemakkelijker een goedkopere herverzekering vinden,
- de betaling van het eerste deel van de vergoeding gaat sneller.

Het is belangrijk er de aandacht op te vestigen dat deze grens een mogelijkheid uitmaakt. Iedere verzekeringsonderneming is vrij een hoger plafond overeen te komen of zelfs geen plafond te voorzien. Deze bepaling maakt bijgevolg een minimum garantievoorwaarde uit.

Praktisch zal de door een bepaalde verzekeraar geboden waarborg afhangen van zijn herverzekeringsverdragen. Het ontwerp laat dus desbetreffend de grootste keuze aan de verzekeringsondernemingen.

Artikel 68-12

Men kan vrezen dat, in sommige gevallen, de verzekeraar het brandrisico weigert te dekken omwille van de dekking rampspoedige natuurverschijnselen. Geen enkele regel verplicht vandaag een verzekeraar tot het dekken van een risico waarvan hij niet weten wil.

Dit artikel machtigt de Koning een tarifieringsbureau op te richten dat paritair uit verzekeraars en verbruikers samengesteld is. Dit bureau moet een dekking vinden voor de geweigerde risico's rampspoedige natuurverschijnselen en de premie en de vrijstelling bepalen.

Het tweede lid van de derde paragraaf voorziet een sanctie voor het niet-naleven van de regels die betrekking hebben op het tarifieringsbureau. De formulering laat de onderneming toe heel het gamma van sancties zoals bepaald door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Deze sancties gaan van de publicatie van de aanmaningen, geadresseerd door de Controledienst voor de Verzekeringen (art. 81) tot de intrekking van de vergunning (art. 43), over diverse administratieve (art. 82) of strafrechtelijke (art. 83 tot 85) sancties.

De door het Bureau getarifeerde risico's worden ten laste genomen door al de brandverzekeraars die op de

En revanche, comme c'est le cas actuellement, il n'y a pas de limite en ce qui concerne les périls tempête, attentat et conflit de travail. Cela signifie donc que les entreprises d'assurances doivent prendre à leur charge l'ensemble des dommages, dans le respect des contrats.

Une limite par entreprise et non un plafond global pour le marché offre deux avantages :

- l'assureur peut calculer exactement son risque maximum et trouver plus facilement de la réassurance à moindre coût,
- le paiement de la première tranche de l'indemnité est plus rapide.

Il est important de noter que cette limite est une possibilité. Chaque entreprise d'assurances est libre de convenir un plafond plus élevé ou de ne pas mettre de plafond du tout. Cet article doit donc s'analyser comme une condition minimale de couverture.

En pratique, la garantie offerte par un assureur déterminé dépendra de ses traités de réassurance. Le projet laisse le plus grand choix, de ce point de vue, aux entreprises d'assurances.

Article 68-12

On peut craindre que, dans certains cas, l'assureur refuse de couvrir le risque incendie en raison de la couverture catastrophes naturelles. Aucune règle n'oblige à ce jour un assureur à couvrir un risque dont il ne veut pas.

Cet article autorise le Roi à mettre en place un bureau de tarification, composé paritairément d'assureurs et de consommateurs. Celui-ci est chargé de trouver une couverture pour les risques catastrophes naturelles refusés et de fixer la prime et la franchise.

Le second alinéa du troisième paragraphe prévoit une sanction pour le non-respect des règles relatives au bureau de tarification. La formulation permet d'appliquer à l'entreprise toute la gamme des sanctions prévues par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Celles-ci vont de la publicité des injonctions adressées par l'Office de Contrôle des Assurances (art. 81) au retrait d'agrément (art. 43) en passant par diverses sanctions administratives (art. 82) ou pénales (art. 83 à 85).

Les risques tarifés par le Bureau sont pris en charge par l'ensemble des assureurs incendie actifs sur le mar-

Belgische markt werkzaam zijn. Het gaat hier zowel om de gevestigde verzekeraars als om deze die in vrije dienstverrichting werken, voor zover deze laatste werkelijk actief zijn. Deze bepaling schept een gedwongen medeverzekering tussen deze verzekeraars voor de risico's die een verzekeraar niet alleen wil dekken. Omwille van de doeltreffendheid vertrouwt het Bureau het beheer van deze risico's toe aan een of verschillende verzekeraars. Het is geenszins de bedoeling het Bureau of de Nationale Kas voor Rampenschade om te vormen tot een verzekeringsonderneming.

Gelet op de rol die voor de Nationale Kas voor Rampenschade is weggelegd, wordt bepaald dat het Bureau in diens schoot zal werken. De Kas neemt het voorzitterschap en het secretariaat waar van het Tariferingsbureau.

Artikel 4

De artikelen 4 tot 6 wijzigen de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van bepaalde schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De wet van 12 juli 1976 blijft bestaan niet alleen voor de gebeurtenissen, maar ook voor de goederen die niet door onderhavig ontwerp beoogd worden. Dergelijk natuurevenement kan dus aanleiding geven tot schadevergoeding, tegelijkertijd op grond van de bepalingen van het ontwerp en op basis van de wet van 12 juli 1976, naargelang van de goederen die erbij betrokken zijn.

In het kader van de nieuwe artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 is geen enkele tussenkomst van enige overheid vereist, dit in tegenstelling tot het bepaalde van de wet van 12 juli 1976.

De wijziging ingeleid door het punt a) is gericht op de coherentie tussen de wet van 12 juli 1976 en deze van 25 juni 1992. In het kader van de verzekering, kan een zelfs relatief frequent gebeurtenis beschouwd worden als een natuurramp indien hij belangrijke schade veroorzaakt (art. 68-2, § 1, f). Het zou goed zijn dat wanneer de criteria van de wet van 25 juni 1992 vervuld zijn, het gaat ook om een natuurramp in de zin van de wet van 12 juli 1976.

Artikel 4, b) van het ontwerp voegt een § 3 aan hetzelfde artikel toe. In beginsel worden de goederen die kunnen verzekerd worden door een brandverzekeringsovereenkomst, van elke tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade uitgesloten.

De burgers hebben de mogelijkheid zich te verzekeren tegen de rampspoedige natuurverschijnselen in een

ché belge. Cela concerne aussi bien les assureurs établis que ceux travaillant en libre prestation de services à condition que ces derniers aient une activité réelle. Cette disposition crée une co-assurance forcée entre ces assureurs pour les risques qu'un assureur ne souhaite pas couvrir seul. Par souci d'efficacité, le Bureau confie la gestion de ces risques à un ou plusieurs assureurs. Il ne s'agit donc nullement de transformer le Bureau ou la Caisse nationale des Calamités en entreprise d'assurances.

Etant donné le rôle que devra jouer la Caisse nationale des Calamités, on prévoit que le Bureau exerce son activité en son sein. La Caisse exerce la présidence et le secrétariat du Bureau de tarification.

Article 4

Les articles 4 à 6 modifient la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

La loi du 12 juillet 1976 subsiste non seulement pour les événements, mais aussi pour les biens non visés par le présent projet. Un même événement naturels peut donc donner lieu à indemnisation à la fois sur base des dispositions du projet et sur base de la loi du 12 juillet 1976, selon les biens concernés.

Dans le cadre des nouveaux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992, aucune intervention d'une autorité quelconque n'est requise, contrairement au régime de la loi du 12 juillet 1976.

La modification introduite par le point a) vise la cohérence entre la loi du 12 juillet 1976 et celle du 25 juin 1992. Du point de vue des assurances, un événement même relativement fréquent peut être considéré comme une catastrophe naturelle s'il provoque des dégâts importants (art. 68-2, § 1^{er}, f). Il serait bon que, lorsque les critères de la loi du 25 juin 1992 sont remplis, l'événement naturel en question constitue également une calamité naturelle au sens de la loi du 12 juillet 1976.

L'article 4, b) du projet ajoute un § 3 au même article. Celui-ci exclut, en principe, de toute intervention de la Caisse nationale des Calamités, les biens qui peuvent être couverts par un contrat d'assurance incendie.

Les citoyens ont la possibilité de s'assurer contre les catastrophes naturelles dans un régime qui leur assure

stelsel dat hen een optimale schadeloosstelling biedt. Met deze bedoeling wordt hen gevraagd een vrijwillige daad te stellen : een brandverzekeringsovereenkomst onderschrijven. Vermits het overgrote gedeelte van de goederen tegen brand verzekerd zijn, levert deze bepaling geen moeilijkheden op.

De eerste uitzondering op deze regel is de bijkomende tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade in het geval dat de verzekeraar zijn tussenkomst heeft beperkt in toepassing van artikel 68-11.

Anderzijds is het redelijk aan te nemen dat een zeker aantal personen met financiële moeilijkheden niet tegen brand verzekerd zijn. Die personen verliezen dus het recht op iedere vergoeding zowel van een verzekeraar als van de Nationale Kas voor Rampenschade.

Het tweede punt heeft tot doel die personen de gelegenheid te bieden van de tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade te blijven genieten. Zij stellen niet vast dat hun situatie wordt verergerd door het inwerkingtreding van de nieuwe wetgeving.

De Koning stelt de financiële criteria vast die deze tussenkomst toelaten. De uitdrukking financiële toestand toont aan dat men rekening moet houden met de inkomsten van alle aarde van de betrokkene personen.

Artikel 5

Met dit artikel wordt een nieuw hoofdstuk, bestaande uit de artikelen 34-1 tot 34-4 in de wet van 12 juli 1976 ingebracht. Dit hoofdstuk is de tegenhanger van het nieuwe artikel 68-11 van de wet van 25 juni 1992 (zie hoger).

Het gaat hier over de aanvullende tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade in geval van een grote ramp.

Artikel 34-1

Dit artikel bepaalt nader het toepassingsgebied van het nieuwe hoofdstuk. Dit komt overeen met de goederen bedoeld bij de artikelen 68-1 en volgende van de wet op de landverzekeringsovereenkomst.

Artikel 34-2

Het tweede artikel van het nieuwe hoofdstuk V somt de gevallen op waarin de Nationale Kas voor Rampenschade tussenkomt met betrekking tot de verzekerde goederen.

une indemnisation optimale. Il leur est demandé de poser un acte volontaire dans ce but : souscrire un contrat d'assurance contre l'incendie. Étant donné qu'une très grande majorité des biens sont assurés contre l'incendie, cette disposition ne pose pas de problème.

La première exception à cette règle est l'intervention complémentaire de la Caisse nationale des Calamités dans le cas où l'assureur a limité son intervention en application de l'article 68-11.

D'autre part, il est raisonnable de penser qu'un certain nombre de personnes ayant des difficultés financières ne sont pas assurées contre l'incendie. Elles perdent donc le droit à toute indemnisation, que ce soit d'un assureur ou de la Caisse nationale des Calamités.

Le 2^o pour objectif de permettre à ces personnes de continuer de bénéficier des interventions de la Caisse nationale des Calamités. Ils ne voient pas leur situation aggravée par l'entrée en vigueur de la nouvelle législation.

Le Roi fixe les critères financiers permettant de bénéficier de cette intervention. L'expression état de fortune indique qu'il faut tenir compte des ressources de toute nature des personnes concernées.

Article 5

Cet article introduit un nouveau chapitre, comprenant les articles 34-1 à 34-4 dans la loi du 12 juillet 1976. Ce chapitre est le pendant du nouvel article 68-11 de la loi du 25 juin 1992 (cf. ci-dessus).

La matière concerne l'intervention supplétive de la Caisse nationale des Calamités en cas de catastrophes majeures.

Article 34-1

Cet article précise le champ d'application du nouveau chapitre. Celui-ci correspond aux biens visés par les articles 68-1 et suivants de la loi sur les assurances terrestres.

Article 34-2

Le deuxième article du nouveau chapitre V énumère les cas d'intervention de la Caisse nationale des Calamités en ce qui concerne les biens assurables.

Het eerste geval betreft de mogelijkheid voor de verzekeraars om hun tussenkomst te beperken bij een belangrijk schadegeval.

De in 2° bedoelde gevallen zijn marginaal. Zij slaan op situaties waarin er wel een verzekeringsovereenkomst is, maar waarbij de verzekeraar bij de betaling in gebreke blijft. Deze bepalingen zijn sterk gelijkend op deze die betrekking hebben op het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds. (artikelen 79 en 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen).

Artikel 34-3

Dit artikel bepaalt hoe de Nationale Kas voor Rampenschade tussenkomt in de gevallen bedoeld bij het vorige artikel.

Het tweede lid beperkt de globale tussenkomst van de Kas tot een bedrag gelijkaardig aan datgene wat ten laste van de verzekeraars valt.

Artikel 34-4

De eerste paragraaf voorziet dat het bedrag verschuldigd door de Nationale Kas voor Rampenschade wordt voorgesloten door de verzekeringsonderneming. Dit voorschot moet aan de slachtoffers gestort worden binnen dezelfde termijn dan het gedeelte van de vergoeding ten laste van de onderneming. Het betreft de termijnen vastgesteld in artikel 67, zoals gewijzigd door dit ontwerp.

De Kas betaalt dit voorschot terug binnen een termijn van 90 dagen. Deze termijn verwijst naar deze bedoeld in artikel 67, § 2, 2° en 6° van de voornoemde wet van 25 juni 1992.

De tweede paragraaf evenwel maakt het de verzekeringsondernemingen mogelijk geen voorschot uit te keren indien het een ramp van buitengewone omvang betreft

Artikel 34-5

Dit artikel stelt de andere voorwaarden vast betreffende het voorschot van de Nationale Kas voor Rampenschade. Het betreft de procedurevoorwaarden (formulieren...) en de voorwaarden van bewijs.

Gelet op een snelle vergoeding, hebben de auteurs van het ontwerp de aanvragen niet onderworpen aan talrijke verificaties a priori. Het is duidelijk dat de Kas de gegrondheid van zijn tussenkomst a posteriori kan verifiëren.

Le premier cas est la faculté, pour les assureurs, de limiter leur intervention en cas de sinistre important.

Les cas visés au 2° sont marginaux. Ils visent des situations dans lesquelles il y bien un contrat d'assurance, mais où l'assureur est en défaut de paiement. Ces dispositions sont fortement inspirées de celles concernant les Fonds Commun de Garantie Automobile (art. 79 et 80 de loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances).

Article 34-3

Cet article règle les modalités de l'intervention de la Caisse nationale des Calamités dans les cas visés à l'article précédent.

Le second alinéa limite l'intervention globale de la Caisse à un montant semblable à celui supporté par les assureurs.

Article 34-4

Le premier paragraphe prévoit que le montant dû par la Caisse nationale des Calamités est avancé par l'entreprise d'assurances. Cette avance doit être versée aux victimes dans le même délai que la partie de l'indemnité à charge de l'entreprise. Il s'agit des délais fixés à l'article 67 tel que modifié par le présent projet.

La Caisse rembourse cette avance dans un délai de 90 jours. Cette durée fait référence à celle visée par l'article 67, § 2, 2° et 6° de la loi du 25 juin 1992 précitée.

Toutefois, le second paragraphe permet aux entreprises d'assurances de ne pas faire d'avance lorsqu'il s'agit d'un sinistre d'une ampleur exceptionnelle.

Article 34-5

Cet article fixe les autres conditions relatives à l'avance de la Caisse nationale des Calamités. Il s'agit de conditions de procédure (formulaires...) et de preuve.

Dans un souci d'indemnisation rapide, les auteurs du projet n'ont pas soumis les demandes des assureurs à beaucoup de vérifications a priori. Il est évident que la Caisse peut vérifier le bien-fondé de son intervention a posteriori.

De tweede paragraaf voorziet te dien einde dat, wanneer het bedrag van de tussenkomst verkeerd werd berekend, dit bedrag gerectificeerd wordt.

Artikel 34-6

De eerste paragraaf van dit artikel bepaalt de wijze van tussenkomst van de Kas in de gevallen bedoeld bij 2° van het artikel 34-2.

In deze gevallen wordt de Nationale Kas voor Rampenschade in de plaats gesteld van de in gebreke blijvende verzekeraar.

De laatste twee alinea's regelen de subrogatie van de Kas voor de rechten van de begunstigden van de verzekeringsovereenkomsten. Deze bepalingen worden veelal overgenomen van artikel 79 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen met betrekking tot het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds.

Artikel 6

Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.

Artikel 7

Dit artikel actualiseert en verduidelijkt artikel 42, § 1 van de wet van 12 juli 1976.

Artikel 8

Dit ontwerp werd zo opgevat dat de nieuwe bepalingen zo snel mogelijk in werking treden. Daarom werd een betrekkelijk korte termijn vastgesteld tussen de bekendmaking van deze wet en zijn in werkingtreding. Deze termijn moet de verzekeraars toelaten het nodige te doen.

Het tweede lid laat de verzekeringsovereenkomsten een termijn om tot de formele aanpassing van de verzekeringsovereenkomsten over te gaan, te weten om aan de verzekerden de wijzigingen mee te delen van de contractuele bepalingen ingevolge de nieuwe wetgeving. Dit vermijdt overbodige verzendingskosten.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

Le second paragraphe prévoit, à cette fin, que lorsque le montant de l'intervention financière a été mal calculé, celui-ci est rectifié.

Article 34-6

Le premier paragraphe de cet article règle les modalités de l'intervention de la Caisse nationale des Calamités dans les cas visés au 2° de l'article 34-2.

Dans ces cas, la Caisse nationale des Calamités se substitue à l'assureur défaillant.

Les deux derniers alinéas règlent la subrogation de la Caisse aux droits des bénéficiaires des contrats d'assurance. Ces dispositions sont largement reprises de l'article 79 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, qui a trait au Fonds Commun de Garantie Automobile.

Article 6

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 7

Cet article actualise et clarifie l'article 42, § 1^{er} de la loi du 12 juillet 1976.

Article 8

Le présent projet a été conçu de manière à ce que les nouvelles dispositions entrent en vigueur aussi tôt que possible. C'est pourquoi un délai relativement court a été fixé entre la publication de la loi et son entrée en vigueur. Ce délai doit permettre aux assureurs de prendre les dispositions nécessaires.

Le second alinéa laisse un délai aux entreprises d'assurances pour procéder à l'adaptation formelle des contrats d'assurances, c'est-à-dire pour communiquer aux assurés les modifications des clauses contractuelles dues à la nouvelle législation. Cela évite des frais d'envoi superflus.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen met het oog van de dekking van sommige natuurrampen, alsook de aanslagen en de arbeidsconflicten

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I

Wijzigingen aan de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst

Art. 2

Aan artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2 Voor wat betreft de eenvoudige risico's bepaald door de Koning, wordt de vergoeding betaald als volgt:

1° de verzekeraar stort een betekenisvol voorschot tot dekking van de kosten van huisvesting en van eerste hulp ten laatste binnen de vijftien dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval of van het bewijs dat deze kosten werden gemaakt ;

2° de verzekeraar betaalt binnen de negentig dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval het bedrag van de vergoeding dat zonder betwisting verschuldigd is zoals het bij onderling akkoord door de partijen is vastgesteld ;

3° In geval van wederopbouw of wedersamenstelling van de beschadigde goederen, verbindt de verzekeraar er zich toe de verzekerde, binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of, bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

De rest van de vergoeding mag worden betaald naargelang de wederopbouw of wedersamenstelling vorderen, voor zover de voorgaande schijf uitgeput is.

De partijen kunnen na het schadegeval een andere verdeling van de betaling van de vergoedingsschijven overeenkomen ;

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles en vue de la couverture de certaines catastrophes naturelles, des attentats et des conflits de travail

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I^{ER}**Modifications à la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre**

Art. 2

A l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2 En ce qui concerne les risques simples définis par le Roi, l'indemnité est payée de la manière suivante:

1° l'assureur verse une avance significative destinée à couvrir les frais de relogement et les frais de première nécessité au plus tard dans les quinze jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre ou de la preuve que lesdits frais ont été exposés ;

2° l'assureur paie, dans les nonante jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre, le montant de l'indemnité incontestablement dû constaté par accord entre les parties ;

3° en cas de reconstruction ou de reconstitution des biens sinistrés, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut, la date de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Le restant de l'indemnité peut être payé par tranches au fur et à mesure de l'avancement de la reconstruction ou de la reconstitution pour autant que la tranche précédente soit épuisée.

Les parties peuvent convenir après le sinistre une autre répartition du paiement des tranches d'indemnité ;

4° In geval van vervanging van het beschadigde gebouw door de aankoop van een ander verbindt de verzekeraar er zich toe de verzekerde, binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of bij ontstentenis eraan, van de bepaling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

Het saldo wordt gestort bij het verlijden van de authentieke akte van aankoop van het vervangingsgoed;

5° In alle andere gevallen is de vergoeding betaalbaar binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade ;

6° De sluiting van de expertise of de schatting van de schade bedoeld bij 3°, 4° en 5° hierboven moet plaatsvinden binnen negentig dagen die volgen op de datum van de aangifte van het schadegeval behalve indien de verzekeraar de verzekerde schriftelijk op de hoogte heeft gebracht van de redenen die deze sluiting of schatting verhinderen en die niet afhangen van zijn wil of van de wil van één van zijn gemachtigden.

In dit geval begint een nieuwe termijn van dertig dagen te lopen. Bij het verstrijken van deze nieuwe termijn, is de verzekeraar verplicht tot dezelfde verplichtingen dan deze bedoeld in het vorige lid. »

b) een § 2bis wordt ingevoegd, als volgt :

« § 2bis De termijnen bedoeld bij § 2 worden opgeschort in de volgende gevallen :

1° De verzekerde heeft op de datum van afsluiting van de expertise niet alle hem door de verzekeringsovereenkomst opgelegde verplichtingen vervuld. In dit geval beginnen de termijnen pas te lopen vanaf de dag die volgt op de dag waarop de verzekerde de contractuele verplichtingen is nagekomen ;

2° Het gaat over een diefstal of er bestaan vermoedens dat het schadegeval opzettelijk veroorzaakt kan zijn door de verzekerde of de verzekeringsbegunstigde. In dit geval kan de verzekeraar zich het recht voorbehouden vooraf kopie van het strafdossier te lichten. Het verzoek om kennis ervan te mogen nemen moet uiterlijk binnen dertig dagen na de afsluiting van de door hem bevolen expertise geformuleerd worden. Indien de verzekerde of de begunstigde die om vergoeding vraagt niet strafrechtelijk wordt vervolgd, moet de eventuele betaling geschieden binnen dertig dagen nadat de verzekeraar kennis genomen heeft van de conclusies van het genoemde dossier ;

3° De vaststelling van de vergoeding of van de verzekerde aansprakelijkheden worden betwist. In die gevallen moet de betaling van de eventuele vergoeding geschieden binnen dertig dagen die volgen op de afsluiting van de genoemde betwistingen ;

4° Het schadegeval is veroorzaakt door een natuurramp bedoeld bij onderafdeling Ibis van deze afdeling. In dit geval kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Za-

4° En cas de remplacement du bâtiment sinistré par l'acquisition d'un autre bâtiment, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut d'expertise, de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Le solde est versé à la passation de l'acte authentique d'acquisition du bien de remplacement;

5° Dans tous les autres cas, l'indemnité est payable dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou à défaut la date de la fixation du montant du dommage ;

6° La clôture de l'expertise ou l'estimation du dommage visés aux 3°, 4° et 5° ci-dessus doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre à moins que l'assureur n'informe l'assuré par écrit des raisons indépendantes de sa volonté ou de celle d'un de ses mandataires qui empêchent cette clôture ou cette estimation.

Dans ce cas, un nouveau délai de trente jours court. A l'expiration de ce délai, l'assureur est tenu des mêmes obligations que celles prévues à l'alinéa précédent. »

b) il est inséré un § 2bis rédigé comme suit :

« § 2bis Les délais prévus au § 2 sont suspendus dans les cas suivants :

1° L'assuré n'a pas exécuté, à la date de clôture de l'expertise, toutes les obligations mises à sa charge par le contrat d'assurance. Dans ce cas, les délais ne commencent à courir que le lendemain du jour où l'assuré a exécuté lesdites obligations contractuelles ;

2° Il s'agit d'un vol ou il existe des présomptions que le sinistre peut être dû à un fait intentionnel dans le chef de l'assuré ou du bénéficiaire d'assurance. Dans ce cas, l'assureur peut se réserver le droit de lever préalablement copie du dossier répressif. La demande d'autorisation d'en prendre connaissance doit être formulée au plus tard dans les trente jours de la clôture de l'expertise ordonnée par lui. L'éventuel paiement doit intervenir dans les trente jours où l'assureur a eu connaissance des conclusions dudit dossier, pour autant que l'assuré ou le bénéficiaire, qui réclame l'indemnité, ne soit pas poursuivi pénalement ;

3° La fixation de l'indemnité ou les responsabilités assurées sont contestées. Dans ces cas, le paiement de la partie contestée de l'éventuelle indemnité doit intervenir dans les trente jours qui suivent la clôture desdites contestations ;

4° Le sinistre est dû à une catastrophe naturelle définie à la sous-section Ibis de la présente section. Dans ce cas, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions

ken behoren de termijn van negentig dagen, bedoeld bij § 2, 2°, verlengen tot maximum honderdvijftig dagen. »

c) er wordt een zesde paragraaf toegevoegd, luidend als volgt :

« § 6. In geval van niet eerbiediging van de termijnen bedoeld bij § 2, brengt het gedeelte van vergoeding die niet wordt betaald binnen de termijnen van rechtswege een intrest op die gelijk is van tweemaal de wettelijke intrestvoet te rekenen vanaf de dag die volgt op het verstrijken van de termijn tot op de dag van de daadwerkelijke betaling, tenzij de verzekeraar bewijst dat de vertraging niet te wijten is aan zichzelf of aan een van zijn gemachtigden. »

Art. 3

In dezelfde wet wordt na Titel II, Hoofdstuk II, Afdeling II, Onderafdeling I, een nieuwe onderafdeling *Ibis* ingevoegd, luidende :

« Onderafdeling *Ibis*. De verzekering van het risico van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren

Artikel 68-1

Dekking van het risico van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren.

De schadeverzekeringsovereenkomsten met betrekking tot het gevaar brand die dekking verlenen voor eenvoudige risico's bij toepassing van artikel 67, § 2, bevatten verplicht de waarborg tegen natuurrampen, aanslagen en arbeidsconflicten volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling .

Worden niet als natuurrampen beschouwd, de gebeurtenissen bedoeld in artikel 2, § 2, 2° van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen.

Het geheel van de bij deze onderafdeling bedoelde gevaren vormt een enkele en dezelfde waarborg en kan niet worden beperkt tot een gedeelte van de verzekerde bedragen op het gebouw en de inhoud.

Behoudens tegengestelde bepalingen, worden de bepalingen van onderafdeling I toegepast op de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling.

Artikel 68-2

Natuurramp : omschrijving

§ 1. Onder natuurramp moet worden verstaan :

a) hetzij een storm te weten een orkaan of andere stormwind, die :
– binnen een straal van 10 km rond het aangeduide gebouw vernieling, breuk of beschadiging veroorzaken aan :

peut porter le délai de nonante jours prévus au § 2, 2°, à un maximum de cent cinquante jours. »

c) il est ajouté un sixième paragraphe, rédigé comme suit :

« § 6. En cas de non-respect des délais visés au § 2, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée endéans les délais porte de plein droit intérêt au double du taux de l'intérêt légal à dater du jour suivant celui de l'expiration du délai jusqu'à celui du paiement effectif, à moins que l'assureur ne prouve que le retard n'est pas imputable à lui-même ou à un de ses mandataires. »

Art. 3

Il est inséré après la sous-section I du Titre II, Chapitre II, Section II, de la même loi, une nouvelle sous-section *Ibis* rédigée comme suit :

« Sous-section *Ibis*. L'assurance des risques naturels catastrophiques et autres périls exceptionnels

Article 68-1

Couverture des risques naturels catastrophiques et autres périls exceptionnels

Les contrats d'assurance de dommage afférents au péril incendie qui couvrent des risques simples tels que définis en application de l'article 67, § 2, comprennent obligatoirement la garantie des phénomènes naturels catastrophiques, des attentats et des conflits de travail selon les conditions prévues par la présente sous-section.

Ne sont pas considérés comme des catastrophes naturelles, les événements visés par l'article 2, § 2, 2° de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

L'ensemble des périls visés par la présente sous-section forme une seule et même garantie qui ne peut être limitée à une quotité des montants qui sont assurés sur le bâtiment et le contenu.

Sauf dispositions contraires, les dispositions de la sous-section I s'appliquent à la garantie visée par la présente sous-section.

Article 68-2

Catastrophe naturelle : définition

§ 1^{er} Par événement naturel catastrophique, l'on entend :

a) soit une tempête, à savoir un ouragan ou autre déchaînement de vents qui :
– détruisent, brisent ou endommagent dans les 10 km du bâtiment désigné :

* hetzij tegen deze winden verzekerbare constructies,
* hetzij andere goederen die aan die winden een weerstand bieden gelijkwaardig aan de weerstand van de verzekerbare goederen;

of

– op het dichtst bijgelegen waarnemingsstation van het Koninklijk Meteorologisch Instituut een topsnelheid van minstens 100 km per uur bereiken ;

b) hetzij een overstroming, te weten het buiten de oevers treden van waterlopen, meren, vijvers of zeeën ten gevolge van atmosferische neerslag, het smelten van sneeuw of ijs, een dijkbreuk of een vloedgolf,

c) hetzij een aardbeving geregistreerd door het Koninklijk Meteorologisch Instituut, met een minimum magnitude van vier graden op de schaal van Richter,

d) hetzij een overstroming of een opstuwung van de openbare riolen veroorzaakt door het wassen van het water of door atmosferische neerslag die hetzij 40 mm per vierkante meter in 60 minuten overschrijden, hetzij 60 mm per vierkante meter in 24 uur volgens de waarnemingen uitgevoerd onder andere op de dichtstbijgelegen waarnemingsstation van het Koninklijk Meteorologisch Instituut, van de Regie der Luchtwegen of van de Luchtmacht of een gelijkaardige instelling.

e) hetzij een aardverschuiving of –verzakking, te weten een plotse beweging te wijten aan een natuurlijk fenomeen, met uitzondering van de aardbeving, van een belangrijke massa van de bodemlaag die goederen vernielt of beschadigt ;

f) hetzij een natuurfenomeen bedoeld in de hogervermelde a) tot e) dat rechtstreekse aan verzekerde een gelijkaardige goederen een schade veroorzaakt voor een totaal bedrag hoger dan 1.250.000 euro en voor een gemiddeld bedrag per verzekerd goed hoger dan 5.000 euro.

§ 2. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de lijst van de in de vorige paragraaf bedoelde natuurrampen uitbreiden.

Artikel 68-3

Natuurramp : uitbreidingen

§ 1. Worden beschouwd als één enkele aardbeving, de initiële aardbeving en haar naschokken die optreden binnen de 72 uur, alsook de vloedgolven, overstromingen en branden die erop volgen.

§ 2. Worden beschouwd als één enkele overstroming, de initiële overstroming en elke overstroming die optreedt binnen de 168 uur na het zakken van het waterpeil en de terugkeer tot het normale peil van de waterloop, meer, vijver of zee.

* soit des constructions assurables contre ces vents,
* soit d'autres biens présentant une résistance à ces vents équivalente à celle des biens assurables,

ou

– qui atteignent, à la station de l'Institut Royal Météorologique la plus proche, une vitesse de pointe d'au moins 100 km à l'heure ;

b) soit une inondation, à savoir un débordement de cours d'eau, lacs, étangs ou mers suite à des précipitations atmosphériques, une fonte des neiges ou des glaces, une rupture de digues ou un raz-de-marée,

c) soit un tremblement de terre enregistré par l'Institut Royal Météorologique, d'une magnitude minimale de quatre degrés sur l'échelle de Richter,

d) soit un débordement ou un refoulement d'égouts publics occasionné par des crues ou des précipitations atmosphériques dépassant soit 40 mm au mètre carré en 60 minutes, soit 60 mm au mètre carré en 24 heures, en fonction des observations effectuées entre autres aux stations d'observation les plus proches de l'Institut Royal Météorologique, de la Régie des Voies Aériennes ou de la Force Aérienne ou un organisme similaire.

e) soit un glissement ou affaissement de terrain, à savoir un mouvement soudain dû à un phénomène naturel, à l'exception du tremblement de terre, d'une masse importante de terrain qui détruit ou endommage des biens ;

f) soit un phénomène naturel visé aux a) à e) ci-dessus, qui provoque des dégâts directs, à des biens assurés et à des biens similaires, d'un montant global supérieur à 1.250.000 euros et un montant moyen de dommage par bien assuré supérieur à 5.000 euros.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre la liste des catastrophes naturelles visées au paragraphe précédent.

Article 68-3

Événement naturel catastrophique : extensions

§ 1^{er}. Sont considérés comme un seul et même tremblement de terre, le séisme initial et ses répliques survenues dans les 72 heures, ainsi que les raz de marée, inondations et incendies qui en résultent.

§ 2. Sont considérés comme une seule et même inondations, le débordement initial d'un cours d'eau, d'un lac, d'un étang ou d'une mer et tout débordement survenu dans un délai de 168 heures après la décrue et le retour au niveau normal de ce cours d'eau, ce lac, cet étang ou cette mer.

Artikel 68-4

Aanslag : omschrijving

Onder aanslag verstaat men alle vormen van oproer, volksbewegingen, daden van terrorisme of van sabotage, namelijk :

a) *oproer* : gewelddadige manifestatie, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen, die met opgehitste gemoederen plaatsvindt en gekenmerkt wordt door ongeregelde daden of onwettige daden, alsook door verzet tegen de organen die met de handhaving van de openbare orde belast zijn zonder dat een dergelijke beweging noodzakelijk tot doel heeft de gestelde openbare machten omver te werpen;

b) *volksbeweging* : gewelddadige beweging, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen die zonder dat er opstand is tegen de gevestigde orde, toch plaatsvindt met opgehitste gemoederen en gekenmerkt wordt door ongeregelde daden of onwettige daden;

c) *daad van terrorisme of sabotage* : clandestien georganiseerde actie met ideologische, politieke, economische of sociale bedoelingen, individueel of door een groep uitgevoerd, waarbij geweld gepleegd wordt op personen of goederen vernield worden hetzij om indruk te maken op het publiek en een klimaat van onveiligheid te scheppen (terrorisme), hetzij om het verkeer of de normale werking van een dienst of een onderneming te hinderen (sabotage).

Artikel 68-5

Arbeidsconflict : omschrijving

Onder arbeidsconflict verstaat men elke collectieve betwisting in welke vorm zich die ook voordoet, in het kader van arbeidsverhoudingen, met inbegrip van :

a) *staking* : door een groep werknemers, bedienden, ambtenaren of zelfstandigen beraamde stillegging van het werk;

b) *lock-out* : voorlopige sluiting van een onderneming waartoe beslist is om het personeel tot een vergelijk te dwingen in een arbeidsconflict

Artikel 68-6

Uitbreiding van de waarborg

De waarborg dekt ten minste :

a) de schade die rechtstreeks aan de verzekerde goederen wordt veroorzaakt door een natuurramp of een aanverwant gevaar of een gevaar dat er rechtstreeks uit voortvloeit, inzonderheid brand, ontploffing met inbegrip van ontploffing van springstoffen en implosie ;

b) de schade die zou voortspuiten uit maatregelen die in voornoemd geval zou genomen zijn door een wettelijk gevormd

Article 68-4

Attentat : définition

Par attentat, l'on entend toute forme d'émeutes, mouvements populaires, actes de terrorisme ou de sabotage, à savoir :

a) *l'émeute* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui révèle une agitation des esprits et se caractérise par du désordre ou des actes illégaux ainsi que par une lutte contre les organismes chargés du maintien de l'ordre public, sans qu'il soit recherché pour autant à renverser des pouvoirs publics établis ;

b) *le mouvement populaire* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui, sans qu'il y ait révolte contre l'ordre établi, révèle cependant une agitation des esprits se caractérisant par du désordre ou des actes illégaux ;

c) *l'acte de terrorisme ou de sabotage* : une action organisée dans la clandestinité à des fins idéologiques, politiques ou sociales, exécutée individuellement ou en groupe et attentant à des personnes ou détruisant des biens soit en vue d'impressionner le public et de créer un climat d'insécurité (terrorisme), soit en vue d'entraver la circulation et le fonctionnement normal d'un service ou d'une entreprise (sabotage).

Article 68-5

Conflit de travail : définition

Par conflit de travail, l'on entend toute contestation collective sous quelque forme qu'elle se manifeste dans le cadre des relations du travail, en ce compris :

a) *la grève* : arrêt concerté du travail par un groupe de salariés, employés, fonctionnaires ou indépendants ;

b) *le lock-out* : fermeture provisoire décidée par une entreprise, afin d'amener son personnel à composer dans un conflit de travail.

Article 68-6

Étendue de la garantie

La garantie couvre au minimum :

a) les dommages causés directement aux biens assurés par un événement naturel catastrophique ou un péril assimilé ou un péril qui en résulte directement, notamment l'incendie, l'explosion, en ce compris celle d'explosifs, et l'implosion ;

b) les dommages qui résulteraient de mesures prises dans le cas précité par une autorité légalement constituée

gezag voor de beveiliging en de bescherming van de goederen en personen ;

Artikel 68-7

Uitsluitingen voor alle gevaren

§ 1. Kunnen van de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling worden uitgesloten :

- a) de voorwerpen die zich buiten een gebouw bevinden, als ze er aan vastgemaakt zijn ;
- b) de constructies die gemakkelijk verplaatsbaar of uit-een te nemen zijn of die bouwvallig zijn of in afbraak zijn, behalve indien deze constructies als hoofdverblijf van de verzekerde dienen ;
- c) de afsluitingen en omheiningen van om 't even welke aard,
- d) de gebouwen in opbouw, verbouwing of herstelling en hun eventuele inhoud, behalve indien zij bewoond zijn of definitief gesloten en gedekt zijn,
- e) de niet-binnengehaalde oogsten, de levende veestapel buiten gebouw, de bodem en de teelten, met uitzondering van de teelten onder glas,
- f) de voertuigen en de lucht-, zee-, meer- en rivier-vaartuigen,
- g) de vervoerde goederen,
- h) de goederen waarvan de herstelling van de schade wordt georganiseerd door bijzondere wetten of door internationale overeenkomsten,
- i) de ruiten en gelijkgestelde materialen, maar alleen voor wat het gevaar storm betreft..

§ 2. De Koning kan de bij de voorgaande paragraaf bedoelde uitsluitingen nader verduidelijken.

Artikel 68-8

Uitsluitingen voor het gevaar overstroming

Mogen uit de door deze onderafdeling bedoelde waarborg gesloten worden, maar slechts wat het gevaar overstroming betreft, de inhoud van de kelders, met uitzondering van de verwarmings-, electriciteits- en waterinstallaties die erin voor-good vastgesteld zijn.

Onder kelder verstaat men ieder lokaal waarvan de vloer zich op meer dan 50 cm situeert onder het niveau van de hoofdingang die toegang tot de woonruimten van het gebouw dat het omvat, met uitzondering van de lokalen die op permanente wijze ingericht zijn als woonplaatsen, slaapkamers, keukens, badkamers, toiletten of bureaus.

pour la sauvegarde et la protection des biens et des personnes ;

Article 68-7

Exclusions pour tous les périls

§ 1^{er} Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section :

- a) les objets se trouvant en dehors des bâtiments sauf s'ils y sont fixés à demeure,
- b) les constructions faciles à déplacer ou à démonter, délabrées ou en cours de démolition et leur contenu éventuel, sauf si ces constructions constituent le logement principal de l'assuré,
- c) les clôtures et les haies de n'importe quelle nature,
- d) les bâtiments en cours de construction, de transformation ou de réparation et leur contenu éventuel, sauf s'ils sont habités ou s'ils sont définitivement clos et couverts,
- e) les récoltes non engrangées, les cheptels vifs hors bâtiment, les sols et les cultures à l'exception des cultures sous serres,
- f) les corps de véhicules terrestres, aériens, maritimes, lacustres et fluviaux,
- g) les biens transportés,
- h) les biens dont la réparation des dommages est organisée par des lois particulières ou par des conventions internationales.
- i) les vitres et matières assimilées, mais uniquement en ce qui concerne le péril tempête.

§ 2. Le Roi peut préciser les exclusions visées au paragraphe précédent.

Article 68-8

Exclusions pour le péril inondation

Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section, mais uniquement en ce qui concerne le péril inondation, le contenu des caves, à l'exception des installations de chauffage, d'électricité et d'eau qui y sont fixées à demeure.

Par cave, l'on entend tout local dont le plancher est situé à plus de 50 cm sous le niveau de l'entrée principale vers les espaces d'habitation du bâtiment qui le contient, à l'exception des locaux aménagés de façon permanente en salles de séjour, chambres à coucher, cuisines, salles de bain, cabinets de toilette ou bureaux.

De Koning kan de uitsluitingen bedoeld bij de leden 1 en 2 nader verduidelijken.

Artikel 68-9

Risicozones

§ 1. Door risicozones verstaat men de plaatsen die aan terugkerende en belangrijke overstromingen blootgesteld worden.

§ 2. De Koning bakent de risicozones af, breidt ze uit of verkleint ze.

§ 3. In afwijking van artikel 68-1, lid 3, kan de verzekerings-overeenkomst geen dekking tegen het overstromingsgevaar als het gebouwen of hun inhoud dekt, op voorwaarde dat die gebouwen zich in een risicozone bevinden en voor zover zij later werden gebouwd dan de eerste dag van de achttiende maand volgend op de maand tijdens dewelke de zone waarin die gebouwen zich situeren, in overeenstemming met § 3 als risicozone zal geklasseerd worden.

Deze afwijking geldt eveneens voor de uitbreidingen op de begane grond van goederen die vóór deze datum bestonden, maar geldt niet voor de heropbouw of de herstelling ervan die het gevolg van een schadegeval is.

De goederen bedoeld in het vorig lid zijn de goederen in opbouw, verbouwing of herstelling, die definitief zijn gesloten met afgewerkte en definitief geplaatste deuren en ramen, en definitief en volledig gedekt zijn ;

§ 4. De informatie over het feit dat een goed in een risicozone gelegen is, wordt verstrekt :

- door het comité van aankoop of de notaris, in de authentieke akte, in het geval van akte van overdracht van zakelijke recht op een onroerend goed ;
- door de architect, schriftelijk in de overeenkomst, in het geval van bouw, restauratie of uitbreiding van een onroerend goed ;
- door de overdrager, schriftelijk in de overeenkomst, in het geval van akte van overdracht van zakelijke recht op een onroerend goed ;
- door de verhuurder, schriftelijk in de overeenkomst of in een bijzondere document, voor de in verhuur gegeven onroerende goederen die na de afbaking van de risicozones werden opgericht.
- door de ambtenaren die te dien einde door de Koning worden benoemd.

Artikel 68-10

Vrijstelling

De verzekeringsovereenkomst kan voorzien in een vrijstelling van maximum 500 euro.

Le Roi peut préciser les exclusions visées aux alinéas 1^{er} et 2.

Article 68-9

Zones à risque

§ 1. Par zones à risque, on entend les endroits exposés à des inondations répétitives et importantes.

§ 2. Le Roi délimite, étend ou réduit les zones à risques.

§ 3. Par dérogation à l'article 68-1, al. 3, le contrat d'assurance peut ne pas comporter de couverture contre le péril d'inondation lorsqu'il couvre des bâtiments ou leur contenu à condition que ces bâtiments soient situés dans une zone à risque et pour autant que leur construction soit postérieure au premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel la zone où ces bâtiments sont situés aura été classée comme zone à risque conformément au § 2.

Cette dérogation vaut également pour les extensions au sol des biens existant avant cette date, mais ne vaut pas pour les reconstructions ou restaurations consécutives à un sinistre.

Les biens visés à l'alinéa précédent sont les biens en cours de construction, de transformation ou de réparation qui sont définitivement clos (avec portes et fenêtres terminées et posées à demeure) et qui sont définitivement et entièrement couverts.

§ 4. L'information sur le fait qu'un bien se situe dans une zone à risques est effectuée :

- par le comité d'acquisition ou le notaire, dans l'acte authentique, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par l'architecte, par écrit dans le contrat, en cas de construction, restauration ou extension d'un bien immobilier ;
- par le cédant, par écrit dans le contrat, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par le bailleur, par écrit, dans le contrat ou un document spécifique, pour les biens immobiliers donnés en location et érigés postérieurement à la délimitation des zones à risques ;
- par les agents désignés à cette fin par le Roi.

Article 68-10

Franchise

Le contrat d'assurance peut prévoir une franchise d'un montant maximum de 500 euros.

Artikel 68-11

Betaling van de vergoeding

§ 1. Behoudens toepassing van paragraaf 2, wordt de vergoeding betaald volgens de bepalingen van artikel 67.

§ 2. De verzekeraar mag de verschuldigde vergoedingen voor een natuurramp beperken tot het hoogste bedrag van deze die door de volgende formules werden verkregen :

- a) $0,20 \times P + 0,05 \times (S - 0,20 \times P)$
- b) $12.500.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 12.500.000 \text{ euro})$

waar :

– P is het incasso door de verzekeraar gerealiseerd gedurende het boekjaar voorafgaand aan het schadegeval voor de overeenkomsten die zoals voorzien bij artikel 67, § 2, eenvoudige risico's in België dekken ;

– S is het bedrag van de vergoedingen te betalen door de verzekeraar voor één natuurramp.

In het geval van een aardbeving, worden de coëfficiënt van 0,20 en het bedrag van 12.500.000 euro vervangen door respectievelijk 0,80 en 50.000.000 euro.

Deze paragraaf is niet van toepassing op de gevaren van storm, aanslagen en arbeidsconflicten

§ 3. Indien een verzekeraar de bepalingen van vorige paragraaf toepast, wordt de vergoeding voor elke van zijn overeenkomsten evenredig vermindert.

Artikel 68-12

Tariferingsbureau

§ 1. Teneinde de dekking van de door deze onderafdeling bedoelde risico's te verzekeren, kan de Koning een Tariferingsbureau oprichten met als opdracht een verzekeringsdekking tegen de natuurrampen te vinden voor de risico's die geen dekking vinden en er de tariefvoorwaarden van vaststellen.

De kandidaat-verzekeringnemer wier risico door tenminste vijf verzekeraars werd geweigerd of aan wie door tenminste vijf verzekeraars een dekking werd voorgesteld waarvan de premie of de vrijstelling de maxima vastgesteld door de Koning overschrijden, omwille van het risico natuurrampen, kan zich tot het Bureau wenden.

De Koning legt de andere toegangsvoorwaarden tot het Bureau vast.

§ 2. Het Bureau oefent zijn activiteiten uit in de schoot van het Rampenfonds, bedoeld bij artikel 35, § 1, van voornoemde wet van 12 juli 1976.

Het Bureau wordt paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de verzekeringsondernemingen en de gebruikers. Het wordt voorgezeten door de leidende ambtenaar van het Rampenfonds of zijn afgevaardigde.

Het Rampenfonds verzekert het secretariaat en het dagelijks beheer van het Bureau.

Article 68-11

Paiement de l'indemnité

§ 1^{er} Sauf application du paragraphe 2, l'indemnité est payée selon les dispositions de l'article 67.

§ 2. L'assureur peut limiter les indemnités dues pour une catastrophe naturelle au montant le plus élevé de ceux obtenus par les formules suivantes :

- a) $0,20 \times P + 0,05 \times (S - 0,20 \times P)$
- b) $12.500.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 12.500.000 \text{ euros})$

où :

– P est l'encaissement réalisé par l'assureur au cours de l'exercice comptable précédant le sinistre pour les contrats couvrant, en Belgique, des risques simples visés à l'article 67, § 2 ;

– S est le montant des indemnités dues par l'assureur pour une catastrophe naturelle.

Dans le cas d'un tremblement de terre, le coefficient de 0,20 et le montant de 12.500.000 euros sont respectivement remplacés par 0,80 et 50.000.000 euros.

Le présent paragraphe n'est pas applicable aux périls tempête, attentat et conflit de travail.

§ 3. Lorsqu'un assureur applique les dispositions du paragraphe précédent, l'assureur réduit l'indemnité à due concurrence pour chacun de ses contrats.

Article 68-12

Bureau de tarification

§ 1^{er} En vue d'assurer la couverture des risques visés par la présente sous-section, le Roi peut mettre en place un Bureau de tarification qui a pour mission de trouver une couverture d'assurance contre les catastrophes naturelles pour les risques qui n'en trouvent pas et d'en préciser les conditions tarifaires.

Peut s'adresser au Bureau, le candidat preneur d'assurance dont le risque a été refusé par au moins cinq assureurs ou qui s'est vu proposer, par au moins cinq assureurs, une couverture dont la prime ou la franchise excèdent les maxima fixés par le Roi, en raison du risque de catastrophe naturelle qu'il représente.

Le Roi fixe les autres conditions d'accès au Bureau.

§ 2. Le Bureau exerce ses activités au sein de la Caisse des calamités visée à l'article 35, § 1^{er} de la loi du 12 juillet 1976 précitée.

Le Bureau est composé paritairément de représentants des entreprises d'assurances et des consommateurs. Il est présidé par le fonctionnaire dirigeant de la Caisse des calamités ou son délégué.

La Caisse des calamités assure le secrétariat et la gestion journalière du Bureau.

§ 3. De Koning legt de voorwaarden vast van de werking van het Bureau en de verplichtingen van de verzekeraars ten einde de dekkingsverplichting te eerbiedigen bedoeld bij deze onderafdeling.

De verzekeraar die de door en krachtens dit artikel bepaalde verplichtingen niet naleeft, wordt geacht niet meer in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 op de controle der verzekeringsovereenkomsten.

§ 4. De door het Bureau getarifeerde risico's worden verzekerd door al de verzekeraars die in België de verzekering van de eenvoudige risico's tegen brand aanbieden. Het Bureau het beheer van deze risico's toe aan één of verschillende verzekeraars. Het resultaat van dit beheer alsmede de werkingskosten van het Bureau worden omgeslagen over de verzekeraars leden van dit Bureau. »

HOOFDSTUK II

Wijzigingen aan de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen

Art. 4

Aan artikel 2 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 2 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Er is een algemene ramp wanneer de voorwaarden bedoeld bij de artikelen 68-2 en 68-3 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst vervuld zijn. » ;

b) het artikel wordt aangevuld met een § 4 die als volgt luidt :

« § 4. Behoudens hetgeen bepaald is bij Hoofdstuk V van deze titel, is deze wet niet van toepassing op goederen die kunnen verzekerd worden door een verzekeringsvereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 betreffende de landverzekeringsovereenkomst. »

Art. 5

In dezelfde wet wordt onder Titel 1 een Hoofdstuk V ingevoegd, luidende :

« Hoofdstuk V - Schade aan goederen verzekerd tegen natuurrampen en gelijkgestelde gevaren

Artikel 34-1

Dit hoofdstuk betreft goederen die worden beschouwd als eenvoudige risico's in de zin van artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en die, behalve tegengestelde bepalingen van dit hoofdstuk, verzekerd worden, op het ogenblik van het schadegeval, door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van dezelfde wet.

§ 3. Le Roi détermine les conditions de fonctionnement du Bureau et les obligations des assureurs aux fins de respecter l'obligation de couverture visée par la présente sous-section.

L'assureur qui ne respecte pas les obligations prévues par ou en vertu du présent article est présumé ne plus fonctionner en conformité avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

§ 4. Les risques tarifés par le Bureau sont couverts par l'ensemble des assureurs pratiquant les risques incendie risques simples en Belgique. Le Bureau confie la gestion de ces risques à un ou plusieurs assureurs. Le résultat de cette gestion ainsi que les frais de fonctionnement du Bureau sont répartis entre les assureurs membres du Bureau. »

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

Art. 4

A l'article 2 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 2 est complété par un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Il y a calamité publique lorsque les conditions prévues aux articles 68-2 et 68-3 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre sont remplies. » ;

b) l'article est complété par un § 4 rédigé comme suit :

« § 4. Sauf ce qui est prévu au Chapitre V du présent titre, la présente loi ne s'applique pas aux biens qui peuvent être couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre. »

Art. 5

Il est inséré dans la même loi sous le Titre Ier, un Chapitre V, rédigé comme suit :

« Chapitre V - Des dommages aux biens assurés contre les catastrophes naturelles et périls assimilés

Article 34-1

Le présent chapitre concerne les biens considérés comme des risques simples au sens de l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre et qui, sauf dispositions contraires du présent chapitre, sont couverts, au moment du sinistre, par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la même loi.

Artikel 34-2

De financiële tussenkomst wordt slechts toegestaan in de volgende gevallen :

1° wanneer de schatting van de schade het bedrag te boven gaat dat is vastgesteld door artikel 68-11, § 2, van de voornoemde wet van 25 juni 1992 ;

2° wanneer een toegelaten of van toelating vrijgestelde verzekeringsonderneming, schuldenaar van de vergoeding, die na afstand of intrekking van toelating in België of na het, in toepassing van artikel 71, § 1, derde lid en § 2 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, opgelegde verbod van activiteit in België, haar verplichtingen niet nakomt ;

3° wanneer de verzekeringsonderneming failliet verklaard is.

4° wanneer de getroffen goederen niet verzekerd zijn omwille van de financiële toestand van de houder van het verzekeringsbelang.

De Koning stelt, door een in de Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden vast om van de bepalingen van punt 4° van het vorige lid te genieten.

Artikel 34-3

§ 1. In het geval, bedoeld bij artikel 34-2, bestaat de financiële tussenkomst er in het gedeelte van de vergoeding aan de begunstigden van de verzekeringsovereenkomsten te betalen die niet wordt betaald door de verzekeringsonderneming ingevolge de toepassing van artikel 68-11, § 2 van de wet van 25 juni 1992 voornoemd.

Wanneer het bedrag ten laste van het Rampenfonds bedoeld bij artikel 35, 500 miljoen euro in geval van een aardbeving of 125 miljoen euro in geval van de andere gevaren bedoeld bij voornoemd artikel 68-11, § 2 overschrijdt, wordt de financiële tussenkomst evenredig verminderd.

§ 2. Behalve in het geval van een uitzonderlijke ramp en na toestemming door een Koninklijk Besluit overlegd in Ministerraad, wordt het bedrag ten laste van het Rampenfonds door de verzekeringsmaatschappij voorgeschoten. Dit bedrag wordt vervolgens terugbetaald door het Rampenfonds volgens de door de Koning bepaalde voorwaarden.

§ 3. De gestorte vergoeding wordt herzien in de volgende gevallen :

1°) wanneer de definitieve schatting van de schade verschilt van deze die de basis heeft uitgemaakt van de betaling van de vergoeding,

2°) in geval van materiële vergissing.

Article 34-2

L'intervention financière n'est accordée que dans les cas suivants :

1° lorsque l'estimation des dommages excède les montants fixés par l'article 68-11, § 2, de la loi du 25 juin 1992 précitée ;

2° lorsque l'entreprise d'assurances agréée ou dispensée de l'agrément, débitrice des indemnités, ayant renoncé à l'agrément en Belgique ou y ayant fait l'objet d'une mesure de révocation ou d'une décision d'interdiction d'activité en application de l'article 71, § 1^{er}, alinéa 3 et § 2 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, est en défaut d'exécuter ses obligations ;

3° lorsque l'entreprise d'assurances est déclarée en faillite.

4° lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés en raison de l'état de fortune du titulaire de l'intérêt d'assurance.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions permettant de bénéficier des dispositions du 4° de l'alinéa précédent.

Article 34-3

§ 1^{er} Dans le cas visé au 1° de l'article 34-2, l'intervention financière consiste à verser aux bénéficiaires des contrats d'assurance, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée par l'entreprise d'assurance par suite de l'application de l'article 68-11, § 2 de la loi du 25 juin 1992 précitée.

Lorsque le montant à charge de la Caisse des calamités visée à l'article 35 excède 500 millions d'euros dans le cas d'un tremblement de terre ou de 125 millions d'euros dans le cas des autres périls visés à l'article 68-11, § 2 précité, l'intervention financière est réduite à due concurrence.

§ 2. Sauf dans le cas d'un sinistre exceptionnel et après autorisation par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le montant à charge de la Caisse des calamités est avancé par l'entreprise d'assurance. Ce montant est ensuite remboursé par la Caisse des calamités selon les conditions déterminées par le Roi.

§ 3. L'indemnité versée est revue dans les cas suivants :

1°) lorsque l'estimation définitive des dommages diffère de celle ayant servi de base au paiement de l'indemnité,

2°) en cas d'erreur matérielle.

Artikel 34-4

§ 1. In de gevallen bedoeld bij 2° en 3° van artikel 34-2, is de financiële tussenkomst gelijk aan deze die betaald zou zijn door de verzekeringsonderneming.

De artikelen 17 tot 30 zijn van toepassing op de vergoeding betaald overeenkomstig dit artikel.

Het Rampenfonds oefent een verhaal uit ten belope van de betaalde vergoedingen tegen de verzekeringsonderneming.

§ 2. In het geval bedoeld bij artikel 34-2, 4°, is de financiële tussenkomst gelijk aan deze bedoeld bij de Hoofdstukken I tot IV van deze Titel. »

Art. 6

Artikel 42, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De Staat kan aan de gemeenschappen, gewesten, provincies, gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, openbare instellingen bestemd voor het gebruik van een cultus of de laïciteit, polders en wateringen, toelagen toekennen voor de wederopbouw en wedersamenstelling van de goederen vernield of beschadigd ten gevolge van een door de Koning overeenkomstig artikel 2 erkende natuurramp, maar slechts in de mate dat de geleden schade niet vergoedbaar is krachtens deze wet en dat de geteisterde goederen niet door een verzekeringsovereenkomst gedekt worden. »

HOOFDSTUK III

Slotbepalingen

Art. 7

Deze wet treedt in werking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld en ten laatste op de eerste dag van de zesde maand die volgt op deze tijdens dewelke zij in het Belgisch Staatsblad is bekend gemaakt.

De verzekeringsondernemingen gaan over tot de formele aanpassing van de verzekeringsovereenkomsten aan de bepalingen van deze wet ten laatste op de eerste dag van de achttiende maand die volgt op deze tijdens dewelke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekend gemaakt.

Article 34-4

§ 1^{er} Dans les cas visés aux 2° et 3° de l'article 34-2, l'intervention financière est égale à celle qu'aurait payée l'entreprise d'assurances.

Les articles 17 à 30 sont applicables aux indemnités versées conformément au présent article.

La Caisse des calamités exerce un recours à concurrence des indemnités versées à l'encontre de l'entreprise d'assurances.

§ 2. Dans le cas visé à l'article 34-2, 4°, l'intervention financière est celle prévue par les Chapitres I à IV du présent Titre. »

Art. 6

L'article 42, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er} L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, communes, centres publics d'aide sociale, établissements publics affectés à l'usage d'un culte ou de la laïcité, polders et wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution des biens détruits ou endommagés par la suite d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, mais uniquement dans la mesure où les dommages subis ne sont pas indemnisables en vertu de la présente loi et où les biens sinistrés ne sont pas couverts par un contrat d'assurance. »

CHAPITRE III

Dispositions finales

Art. 7

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Les entreprises d'assurances procèdent à l'adaptation formelle des contrats d'assurance aux dispositions de la présente loi au plus tard le premier jour du dix-huitième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 februari 2000 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen met het oog van de dekking van sommige natuurrampen, alsook de aanslagen en de arbeidsconflicten», heeft op 16 maart 2000 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET WETSONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het wijzigen van, eensdeels, de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en, anderdeels, de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De wijzigingen komen, in essentie, neer op wat volgt.

1. De regels inzake de uitbetaling van de vergoedingen, vervat in artikel 67 van de wet van 25 juni 1992, worden aangepast (artikel 2 van het ontwerp). Die aanpassing is de enige in de ontworpen regeling die niet uitsluitend betrekking heeft op de verzekering van het risico van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren, en die derhalve een algemene draagwijdte heeft.

2. In de wet van 25 juni 1992 wordt een afzonderlijke onderafdeling - bestaande uit de artikelen 68-1 tot -12 - ingevoegd met betrekking tot de verzekering van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren (artikel 3 van het ontwerp). Het is de bedoeling dat de voornoemde verzekering, in combinatie met de reeds bestaande waarborg tegen aanslagen en arbeidsconflicten, op verplichte wijze wordt toegevoegd aan de niet-verplichte schadeverzekeringsovereenkomst tegen brand voor eenvoudige risico's.

In de nieuwe onderafdeling wordt, onder meer, een omschrijving gegeven van de begrippen «natuurramp», «aanslag» en «arbeidsconflict» (ontworpen artikelen 68-2 tot -5), wordt de omvang van de te verlenen verzekeringswaarborg vastgesteld (ontworpen artikelen 68-6 tot -8) en worden bepaalde, door de Koning te omschrijven, «risicozones» uitgesloten van de dekking tegen - specifiek - het risico voor overstromingen (ontworpen artikel 68-9).

In het ontworpen artikel 68-11 van de wet van 25 juni 1992 wordt bepaald dat de verzekeraar het bedrag van de vergoedingen die hij ten gevolge van een natuurramp moet uitkeren, kan beperken tot een bepaald bedrag en dat, ingeval deze beperking wordt toegepast, het bedrag van de uit te keren vergoeding per verzekeringsovereenkomst evenredig wordt verminderd. Voor het resterende gedeelte van de vergoeding wordt dan door het Rampenfonds ingestaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Économie, le 3 février 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles en vue de la couverture de certaines catastrophes naturelles, des attentats et des conflits de travail», a donné le 16 mars 2000 l'avis suivant :

PORTEE DU PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi soumis pour avis vise à modifier la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, d'une part, et la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, d'autre part.

En substance, ces modifications se résument comme suit.

1. Des modifications sont apportées aux règles relatives au paiement des indemnités visées à l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 (article 2 du projet). Ces modifications apportées par la réglementation en projet sont les seules qui ne concernent pas exclusivement l'assurance contre les calamités naturelles et d'autres périls exceptionnels, et qui sont donc de portée générale.

2. Une sous-section distincte concernant l'assurance contre les calamités naturelles et d'autres périls exceptionnels - comprenant les articles 68-1 à -12 - est insérée dans la loi du 25 juin 1992 (article 3 du projet). L'intention est d'ajouter obligatoirement l'assurance précitée - combinée à la garantie existante contre les attentats et les conflits du travail - aux contrats d'assurance non obligatoires de dommages afférents au péril incendie pour des risques simples.

La nouvelle sous-section définit notamment les notions suivantes : «événement naturel catastrophique», «attentat» et «conflit de travail» (articles 68-2 à -5 en projet), détermine l'étendue de la garantie à offrir en matière d'assurance (articles 68-6 à -8 en projet); et exclut certaines «zones à risques», devant être délimitées par le Roi, de la couverture - spécifique - contre le péril d'inondation (article 68-9 en projet).

L'article 68-11 de la loi du 25 juin 1992 en projet dispose que l'assureur peut limiter à un montant déterminé les indemnités qu'il doit verser en conséquence d'une calamité naturelle et que lorsque cette limitation est appliquée, le montant de l'indemnité à verser est réduit à due concurrence par contrat d'assurance. Le solde de l'indemnité est ensuite pris en charge par la Caisse des calamités.

In het ontworpen artikel 68-12 van de wet van 25 juni 1992 wordt de Koning bevoegd gemaakt om een «Tarifieringsbureau» op te richten. Dat bureau heeft als opdracht «een verzekeringsdekking tegen de natuurrampen te vinden voor de risico's die geen dekking vinden».

3. In aansluiting op de wijzigingen die het ontwerp beoogt aan te brengen in de wet van 25 juni 1992, wat de verzekering tegen het risico van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren betreft, dienen sommige bepalingen van de wet van 12 juli 1976 te worden aangepast (artikelen 4 tot 6 van het ontwerp). Die aanpassingen zijn opgenomen in hoofdstuk II van het ontwerp.

Zo wordt, onder meer, bepaald dat, wanneer een ramp voldoet aan de voorwaarden die worden opgesomd in de ontworpen artikelen 68-2 en -3, van de wet van 25 juni 1992, deze als een algemene ramp wordt beschouwd (artikel 4, a, van het ontwerp) en worden de goederen die kunnen worden verzekerd door een verzekeringsovereenkomst, overeenkomstig de ontworpen artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992, van de toepassing van de wet van 12 juli 1976 uitgesloten (artikel 4, b, van het ontwerp).

In de ontworpen artikelen 34-1 tot -4, van de wet van 12 juli 1976, wordt - rekening houdend met de terzake in de wet van 25 juni 1992 aan te brengen wijzigingen -, de beperkte financiële tegemoetkoming (niet : «tussenkomst») geregeld, waarvoor het Rampenfonds (1) nog moet instaan ter vergoeding van de schade aan goederen verzekerd tegen natuurrampen en gelijkgestelde gevaren.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerkingen

1. De ontworpen regeling gaat uit van een verplichte combinatie van verzekerbare risico's met een vrij uiteenlopend karakter, zijnde het risico van brand, eensdeels, en het risico van natuurrampen en andere uitzonderlijke gevaren, anderdeels.

In zoverre die combinatie erop zou neerkomen dat buitenlandse verzekeraars niet langer op de Belgische markt verzekeringsdiensten kunnen aanbieden die beperkt blijven tot uitsluitend het dekken van het eenvoudige risico van brand, zodat op die manier het grensoverschrijdende aanbod van verzekeringsovereenkomsten wordt bemoeilijkt, rijst de vraag of de ontworpen regeling op dat punt verenigbaar is met de voorschriften die, specifiek wat het verzekeringsbedrijf betreft,

(1) Het ontworpen artikel 34-3 van de wet van 12 juli 1976, refereert aan artikel 35 van dezelfde wet. De Raad van State, afdeling wetgeving, wijst er in dat verband op dat in deze laatste wetsbepaling niet van het «Rampenfonds» («Caisse des calamités») wordt melding gemaakt, maar wel van de «Nationale Kas voor Rampenschade» («Caisse nationale des Calamités»). In de ontworpen regeling zou derhalve van deze laatste benaming moeten worden uitgegaan.

L'article 68-12 de la loi du 25 juin 1992 en projet confère au Roi le pouvoir de mettre en place un «Bureau de tarification» ayant pour mission de «trouver une couverture d'assurance contre les catastrophes naturelles pour les risques qui n'en trouvent pas».

3. A la suite des modifications que le projet entend apporter à la loi du 25 juin 1992 en ce qui concerne l'assurance contre les calamités naturelles et d'autres périls exceptionnels, il y aura lieu de modifier certaines dispositions de la loi du 12 juillet 1976 (articles 4 à 6 du projet). Ces modifications font l'objet du chapitre II du projet.

Il est notamment prévu de considérer qu'il est question d'une calamité publique lorsque les conditions prévues aux articles 68-2 et -3 en projet de la loi du 25 juin 1992 sont remplies (article 4, a, du projet) et d'exclure les biens qui peuvent être couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 en projet du champ d'application de la loi du 12 juillet 1976 (article 4, b, du projet).

Compte tenu des modifications devant être apportées à la loi du 25 juin 1992 en l'espèce, les articles 34-1 à -4 de la loi du 12 juillet 1976 en projet règlent l'intervention financière limitée à charge de la Caisse des calamités (1) en ce qui concerne l'indemnisation des dommages aux biens assurés contre les calamités naturelles et les périls assimilés.

EXAMEN DU TEXTE

Observations générales

1. La réglementation en projet se fonde sur une association obligatoire de risques assurables assez différents quant à leur nature, à savoir le risque incendie, d'une part, et les risques relatifs aux calamités naturelles et à d'autres périls exceptionnels, d'autre part.

Dès lors que cette combinaison impliquerait que les assureurs étrangers ne pourraient plus offrir des services d'assurance limités à la seule couverture du risque simple de l'incendie sur le marché belge, en manière telle que l'offre transfrontalière de contrats d'assurance s'en trouverait compliquée, se pose la question de savoir si ce point de la réglementation en projet est compatible avec les prescriptions en matière de liberté de prestation de services prévues par les

(1) L'article 34-3 de la loi du 12 juillet 1976 fait référence à l'article 35 de la même loi. Le Conseil d'Etat, section de législation, fait observer à cet égard que cette dernière disposition législative fait état, non de la «Caisse des calamités» («Rampenfonds»), mais de la «Caisse nationale des Calamités» («Nationale Kas voor Rampenschade»). Il conviendrait dès lors de s'en tenir à cette dernière dénomination dans le texte en projet.

op het stuk van het vrij verrichten van diensten zijn vervat in de zogeheten «Derde Verzekeringsrichtlijnen» (2).

Weliswaar zal het uiteindelijk, in laatste instantie en geëigend, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zijn dat over de verenigbaarheid van de ontworpen regeling met het Europese gemeenschapsrecht zal oordelen.

Niettemin zou het aanbeveling verdienen dat in de memorie van toelichting bij het om advies voorgelegde ontwerp van wet wordt aangegeven op welke wijze de eventueel uit het ontwerp voortvloeiende beperkingen van het recht van vrije dienstverrichting door verzekeringsondernemingen, kunnen worden gebillijkt in het licht van de Verdragsbepalingen en de rechtspraak die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft ontwikkeld, onder meer op grond van de toepassing van de notie van het «algemeen belang», waaraan in de «Derde Verzekeringsrichtlijnen» wordt gerefereerd.

2. Het is een regel van goede wetgevingstechniek dat elk artikel van een normatieve tekst wordt opgenomen in de indeling die men zinnens is door te voeren. Hiermee rekening houdend zouden de onderscheiden artikelen van het ontwerp als volgt in hoofdstukken kunnen worden ingedeeld :

«Hoofdstuk I. Algemene bepaling (artikel 1).

Hoofdstuk II. Wijzigingen aan de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst (artikelen 2 en 3).

Hoofdstuk III. Wijzigingen aan de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen (artikelen 4 tot 6).

Hoofdstuk IV. Slotbepalingen (artikel 7)».

3. Waar in de Nederlandse tekst van het ontwerp op een uniforme wijze melding wordt gemaakt van het begrip «natuurramp», wordt dat begrip in de Franse tekst van het ontwerp met gebruikmaking van verschillende termen omschreven («calamités naturelles», «catastrophes naturelles», «phénomènes naturels catastrophiques», «événements naturels catastrophiques»). Het spreekt voor zich dat de leesbaarheid en de coherentie van de ontworpen regeling erbij zouden zijn gebaat indien ook in de Franse tekst ervan een meer eenvoudige terminologie zou worden gehanteerd.

Bijzondere opmerkingen

Opschrift

Rekening houdend met de zo-even geschetste strekking van de ontworpen regeling, blijft het opschrift beter beperkt tot de vermelding van de twee wetten die worden gewijzigd.

(2) Meer bepaald gaat het om de richtlijnen 92/49/EEG van de Raad van 18 juni 1992 (Pb. L. 228 van 11 augustus 1992) en 92/96/EEG van de Raad van 10 november 1992 (Pb. L. 360 van 9 december 1992).

directives qualifiées de «troisièmes directives assurance» dans le domaine particulier de l'assurance (2).

Au bout du compte, il reviendra certes, en dernière instance et s'il y a lieu, à la Cour de Justice des Communautés européennes de se prononcer sur la compatibilité de la réglementation en projet avec le droit communautaire européen.

Il serait toutefois recommandé que l'exposé des motifs, joint au projet de loi soumis pour avis, indique de quelle manière les limitations du droit relatif à la liberté de prestation de services des entreprises d'assurance, résultant du projet, peuvent se justifier à la lumière des dispositions du Traité et de la jurisprudence développée par la Cour de Justice des Communautés européennes, notamment en application de la notion d'«intérêt général» à laquelle se réfèrent les directives qualifiées de «troisièmes directives assurance».

2. Il est un principe de bonne légistique d'inscrire chaque article d'un texte normatif dans la division que l'on souhaite introduire. Par conséquent, les différents articles du projet pourraient être divisés en chapitres comme suit :

«Chapitre Ier. Disposition générale (article 1^{er}).

Chapitre II. Modifications à la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre (articles 2 et 3).

Chapitre III. Modifications à la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (articles 4 à 6).

Chapitre IV. Dispositions finales (article 7)».

3. Tandis que le texte néerlandais du projet utilise de manière uniforme la notion de «natuurramp», le texte français du projet définit cette notion au moyen de différents termes («calamités naturelles», «catastrophes naturelles», «phénomènes naturels catastrophiques», «événements naturels catastrophiques»). Il va sans dire que le texte en projet gagnerait en lisibilité et en cohérence si sa version française avait elle aussi recours à une terminologie plus uniforme.

Observations particulières

Intitulé

Compte tenu de la portée de la réglementation en projet esquissée ci-dessus, il serait préférable que l'intitulé se limite à la mention des deux lois modifiées. On omettra dès lors les

(2) Il s'agit plus précisément des directives 92/49/CEE du Conseil du 18 juin 1992 (J. O. n° L 228 du 11 août 1992), et 92/96/CEE du Conseil du 10 novembre 1992 (J. O. n° L 360 du 9 décembre 1992).

Men schrappe derhalve de woorden «met het oog van de dekking van sommige natuurrampen, alsook de aanslagen en de arbeidsconflicten».

Voorts moet in de Franse tekst worden geschreven «... la loi du 25 juin 1992 sur le contrat ...».

Voordrachtformule

De voordrachtformule dient, in de Nederlandse tekst, aan te vangen met de woorden «Op de voordracht van ...».

Voorts moet, in het voordrachtformulier, en ook in het indieningsbesluit en bij de medeondertekening, telkens melding worden gemaakt van de «Minister van Consumenten-zaken» in plaats van de «Minister van Consumenten».

Artikel 2

1. In de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp moet worden geschreven :

«In artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 16 maart 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...».

2.1. De woorden «betekenisvol voorschot», in het ontworpen artikel 67, § 2, 1°, van de wet van 25 juni 1992, zijn voor een verschillende interpretatie vatbaar. Derhalve lijkt het nuttig dat in de ontworpen bepaling uitdrukkelijk in een minimumbedrag van het voorschot zou worden voorzien.

2.2. Voor zover zulks strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, wordt in het ontworpen artikel 67, § 2, 1°, beter geschreven : «... die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval of van mededeling van het bewijs dat deze kosten werden gemaakt;».

3.1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 67, § 2, 6°, eerste lid, moet worden geschreven : «... die volgen op de datum van de aangifte ...».

3.2. Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering zou het bepaalde in het tweede lid van het ontworpen artikel 67, § 2, 6°, erop neerkomen dat de termijn voor het sluiten van de expertise of de schatting in totaal 120 dagen bedraagt, wat wil zeggen dat de in het tweede lid bedoelde «nieuwe termijn» pas begint te lopen vanaf het verstrijken van de termijn van 90 dagen, bedoeld in het eerste lid van het ontworpen punt 6°. Die bedoeling zou duidelijker in de tekst van het ontwerp tot uitdrukking moeten worden gebracht.

Tevens wordt best bepaald dat, in geval van verlenging van de termijn met toepassing van het ontworpen artikel 67, § 2, 6°, tweede lid, de totale termijn niet meer mag bedragen dan een maximum aantal dagen, te bepalen door de stellers van het ontwerp. Op die wijze wordt een herhaalde en onbepaalde toepassing van de termijnregeling, bedoeld in het ontworpen artikel 67, § 2, 6°, tweede lid, voorkomen.

mots «en vue de la couverture de certaines catastrophes naturelles, des attentats et des conflits de travail».

En outre, on écrira dans le texte français : «la loi du 25 juin 1992 sur le contrat ...».

Formule de présentation

Il convient que le texte néerlandais de la formule de présentation commence par les mots «Op de voordracht van ...».

En outre, il y a lieu de faire référence chaque fois au «Ministre de la Protection de la consommation» et pas au «Ministre de la Consommation» dans la formule de présentation, l'arrêté de présentation et le contreseing.

Article 2

1. Il y a lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 2 du projet comme suit :

«A l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, modifiée par la loi du 16 mars 1994, sont apportées les modifications suivantes : ...».

2.1. Les mots «avance significative» figurant à l'article 67, § 2, 1°, de la loi du 25 juin 1992 en projet peuvent s'interpréter de différentes manières. Dès lors, il semble utile que la disposition en projet prévoie explicitement le montant minimum auquel doit s'élever l'avance.

2.2. Si telle est l'intention des auteurs du projet, il serait préférable de rédiger l'article 67, § 2, 1°, en projet, comme suit : «... qui suivent la date de la déclaration du sinistre ou de la communication de la preuve que lesdits frais ont été engagés;».

3.1. Dans le texte néerlandais de l'article 67, § 2, 6°, alinéa 1^{er}, en projet, on écrira : «... die volgen op de datum van de aangifte ...».

3.2. Selon le délégué du gouvernement, les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 67, § 2, 6°, en projet impliquent que le délai de clôture de l'expertise ou l'estimation est de 120 jours au total, ce qui signifie que le «nouveau délai» dont il est question à l'alinéa 2 ne commence à courir qu'à l'expiration du délai de 90 jours visé à l'alinéa 1^{er} du point 6° en projet. Cette intention devrait être clarifiée dans le texte du projet.

Mieux vaudrait en outre prévoir qu'en cas de prolongation du délai en application de l'article 67, § 2, 6°, alinéa 2, en projet, celui-ci ne peut pas excéder un nombre total de jours que les auteurs du projet devront fixer. Ceci permettra d'éviter une application répétitive et illimitée des règles relatives au délai visées à l'article 67, § 2, 6°, alinéa 2, en projet.

4.1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 67, § 2bis, 1°, moet de redactie van de eerste zin worden aangepast als volgt :

«De verzekerde heeft op de datum van sluiting van de expertise niet alle verplichtingen vervuld die hem door de verzekeringsovereenkomst zijn opgelegd».

4.2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 67, § 2bis, 2°, vervange men het woord «afsluiting» door het woord «sluiting».

5. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 67, § 2bis, 3°, schrijf men : «De vaststelling van de vergoeding of de verzekerde aansprakelijkheden ...». Voorts moet het woord «afsluiting» worden vervangen door het woord «sluiting».

In dezelfde bepaling is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Waar de Nederlandse tekst het heeft over «... de betaling van de eventuele vergoeding ...», wordt in de Franse tekst geschreven «... le paiement de la partie contesté de l'éventuelle indemnité ...».

6. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 67, § 6, moet worden geschreven «... een intrest op die gelijk is aan tweemaal de wettelijke intrestvoet ...».

In de Franse tekst schrijf men : «qui n'est pas versée dans les délais ...».

Artikel 3

Ontworpen artikel 68-1

1. Het ware juridisch correcter indien in het ontworpen artikel 68-1, eerste lid, zou worden geschreven : «... die dekking verlenen voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, bevatten verplicht ...».

2. Het is niet duidelijk welke «gebeurtenissen bedoeld in artikel 2, § 2, 2° van de wet van 12 juli 1976» precies worden beoogd, ermee rekening houdend dat artikel 2, § 2, van de voornoemde wet uit slechts één enkel lid bestaat.

Indien het de bedoeling zou zijn te verwijzen naar de «landbouwrampen», waarvan in artikel 2, § 2, van de wet van 12 juli 1976 wordt gewag gemaakt, dient de verwijzing in die zin te worden gepreciseerd. Daarbij kan dan worden overwogen om, in de plaats van de term «gebeurtenissen», de term «natuurverschijnselen» te gebruiken, aangezien die term ook in artikel 2 van de voornoemde wet van 12 juli 1976 voorkomt.

Tevens moet erop worden toegezien dat, in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-1, tweede lid, het opschrift van de laatstgenoemde wet correct wordt aangehaald. Men schrijf derhalve «... het herstel van zekere schade veroorzaakt aan ...».

4.1. La rédaction de la première phrase du texte néerlandais de l'article 67, § 2bis, 1°, en projet doit être modifiée comme suit :

«De verzekerde heeft op de datum van sluiting van de expertise niet alle verplichtingen vervuld die hem door de verzekeringsovereenkomst zijn opgelegd».

4.2. Dans le texte néerlandais de l'article 67, § 2bis, 2°, en projet, on remplacera le mot «afsluiting» par le mot «sluiting».

5. Dans le texte néerlandais de l'article 67, § 2bis, 3°, en projet, on écrira : «De vaststelling van de vergoeding of de verzekerde aansprakelijkheden ...». En outre, on remplacera le mot «afsluiting» par le mot «sluiting».

Les textes français et néerlandais de cette même disposition manquent de concordance. Alors que le texte français porte «..., le paiement de la partie contesté de l'éventuelle indemnité ...», le texte néerlandais mentionne «... de betaling van de eventuele vergoeding».

6. Dans le texte français de l'article 67, § 6, en projet, on écrira : «... qui n'est pas versée dans les délais ...».

Dans le texte néerlandais, il faut écrire : «... een intrest op die gelijk is aan tweemaal de wettelijke intrestvoet ...».

Article 3

Article 68-1 en projet

1. Il serait juridiquement plus correct de rédiger l'article 68-1, alinéa 1^{er}, en projet comme suit : «... qui couvrent des risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, comprennent obligatoirement ...».

2. Il n'apparaît pas clairement à quels «événements visés par l'article 2, § 2, 2° de la loi du 12 juillet 1976», il est fait allusion exactement, dès lors que l'article 2, § 2, de la loi précitée ne comprend qu'un seul alinéa.

Si l'intention est de faire référence aux «calamités agricoles» auxquelles il est fait allusion à l'article 2, § 2, de la loi du 12 juillet 1976, le renvoi devra être précisé en ce sens. En outre, il pourra ensuite être envisagé d'utiliser les mots «phénomènes naturels» au lieu du terme «événements», dès lors que ceux-ci apparaissent également à l'article 2 de la loi du 12 juillet 1976 précitée.

De plus, il y aura lieu de veiller à citer correctement l'intitulé de la loi précitée dans le texte néerlandais de l'article 68-1, alinéa 2, en projet. On écrira dès lors : «... het herstel van zekere schade veroorzaakt aan ...».

Tot slot moet bij het ontworpen artikel 68-1, tweede lid, worden opgemerkt dat, gelet op de draagwijdte ervan, dat lid beter in het ontworpen artikel 68-2, zou worden geïntegreerd (bijvoorbeeld als een afzonderlijke paragraaf 3), aangezien in deze laatste bepaling het begrip «natuurramp» wordt omschreven.

3. In het ontworpen artikel 68-1, vierde lid, wordt beter geschreven : «Behoudens andersluidende bepalingen, worden ...».

Ontworpen artikel 68-2

1. De vermelding van de «Regie der Luchtwegen», in het ontworpen artikel 68-2, § 1, d), dient te worden aangepast aan de hervorming van deze instelling (3).

2. Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering worden in het ontworpen artikel 68-2, § 1, f), de natuurfenomenen beoogd die gelijkaardig zijn aan die omschreven onder de punten a) tot e) van dezelfde paragraaf, doch die om één of andere reden niet voldoen aan de in de voornoemde punten opgesomde voorwaarden, maar die niettemin een omvangrijke schade veroorzaken.

Deze bedoeling zou op een meer duidelijke wijze in de ontworpen bepaling moeten worden tot uitdrukking gebracht. Daarbij dient dan tevens de gelegenheid te baat te worden genomen om de gebrekkige Nederlandse versie van de ontworpen bepaling te corrigeren.

Ontworpen artikel 68-3

1. Het ontworpen artikel 68-3 bevat niet zozeer «uitbreidingen» van het begrip «natuurramp», zoals omschreven in het ontworpen artikel 68-2, dan wel verduidelijkingen of nadere regels betreffende dat begrip. Het verdient derhalve aanbeveling om het bepaalde in het ontworpen artikel 68-3, te integreren in het ontworpen artikel 68-2, dan wel - indien niet op deze suggestie wordt ingegaan -, om het opschrift van het ontworpen artikel 68-3 in de aangegeven zin te verduidelijken.

2. De woorden «de initiële overstroming», in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-3, § 2, stemmen niet overeen met de woorden «le débordement initial d'un cours d'eau, d'un lac, d'un étang ou d'une mer», in de Franse tekst van dezelfde bepaling. Deze discordantie dient te worden weggewerkt.

(3)De Regie der Luchtwegen is omgevormd tot het autonome overheidsbedrijf «Belgocontrol», met dien verstande dat sommige taken van de Regie der Luchtwegen met toepassing van artikel 27, § 1, van het koninklijk besluit van 13 maart 1991 houdende coördinatie van de wetten van 28 december 1984 en van 26 juni 1990 betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, zijn overgedragen aan het Vlaamse en het Waalse Gewest, ieder wat hem betreft.

En ce qui concerne l'article 68-1, alinéa 2, en projet, il convient enfin de signaler que compte tenu de sa portée, il serait préférable d'intégrer cet alinéa dans l'article 68-2 en projet (par exemple sous forme d'un paragraphe 3 distinct) dès lors que cette dernière disposition définit la notion de «catastrophe naturelle».

3. Il serait préférable de rédiger le texte néerlandais de l'article 68-1, alinéa 4, en projet, comme suit : «Behoudens andersluidende bepalingen, worden ...».

Article 68-2 en projet

1. La mention «Régie des Voies Aériennes» figurant à l'article 68-2, § 1^{er}, d), en projet devra être adaptée à la réforme de cette institution (3).

2. Selon le délégué du gouvernement, l'article 68-2, § 1^{er}, f), en projet porte sur les phénomènes naturels semblables à ceux définis aux points a) à e) du même paragraphe qui, pour l'une ou l'autre raison, ne remplissent toutefois pas les conditions énumérées aux points précités, mais provoquent néanmoins des dégâts considérables.

Cette intention devrait être exprimée plus clairement dans la disposition en projet. A titre complémentaire, il conviendrait également de mettre cette occasion à profit pour corriger la version néerlandaise de la disposition en projet, celle-ci laissant à désirer.

Article 68-3 en projet

1. L'article 68-3 en projet contient moins des «extensions» de la notion d'«événement naturel catastrophique» définie à l'article 68-2 en projet que des précisions ou des modalités relatives à la notion précitée. Il est dès lors recommandé d'intégrer les prévisions de l'article 68-3 en projet à l'article 68-2 en projet ou - si la présente suggestion n'est pas retenue - de préciser l'intitulé de l'article 68-3 en projet dans le sens indiqué ci-dessus.

2. Les mots «de initiële overstroming», qui figurent dans le texte néerlandais de l'article 68-3, § 2, en projet, ne correspondent pas aux mots «le débordement initial d'un cours d'eau, d'un lac, d'un étang ou d'une mer», figurant dans le texte français de la même disposition. Il y aura lieu de faire disparaître cette discordance.

(3)La Régie des voies aériennes est devenue l'entreprise publique autonome «Belgocontrol», étant entendu qu'en application de l'article 27, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 13 mars 1991 portant coordination des lois du 28 décembre 1984 et du 26 juin 1990 relatives à la suppression et à la restructuration d'organismes d'intérêt public et des services de l'État, certaines des missions dévolues à la Régie des voies aériennes ont été transférées à la Région flamande et à la Région wallonne, chacune pour ce qui la concerne.

Ontworpen artikel 68-5

Meer in overeenstemming met de Franse tekst, wordt in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-5, b), beter geschreven :

«b) lock-out : voorlopige sluiting waartoe door een onderneming beslist is om het personeel aan te zetten tot een vergelijk in een arbeidsconflict».

Ontworpen artikel 68-6

1. Rekening houdend met de draagwijdte van het ontworpen artikel 68-6, dient in de Nederlandse tekst van het opschrift van het artikel het woord «Uitbreiding» te worden vervangen door het woord «Omvang».

2. Ter wille van de leesbaarheid van het ontworpen artikel 68-6, b), schrijve men in de Nederlandse tekst «... die in voornoemd geval zouden zijn genomen door een bij wet ingesteld gezag ...».

Ontworpen artikel 68-7

1. In het ontworpen artikel 68-7, § 1, a), is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse («..., als ze er aan vastgemaakt zijn;») en de Franse tekst (... sauf s'ils y sont fixés à demeure,»).

2. De woorden «et leur contenu éventuel», in de Franse tekst van het ontworpen artikel 68-7, § 1, b), zijn niet weergegeven in de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling.

3. Het is meer gebruikelijk indien op het einde van de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-7, § 2, zou worden geschreven «... nader omschrijven» in plaats van «... nader verduidelijken».

Eenzelfde tekstaanpassing kan worden aangebracht in het ontworpen artikel 68-8, derde lid.

Ontworpen artikel 68-8

1. Het is niet duidelijk welke de precieze draagwijdte is van de woorden «... die erin voorgoed vastgesteld zijn», op het einde van het ontworpen artikel 68-8, eerste lid. Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering zouden die woorden doelen op zaken die onroerend zijn geworden door incorporatie. Ter wille van de duidelijkheid zou zulks in de tekst van het ontwerp moeten worden geëxpliciteerd.

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-8, tweede lid, moet worden gelezen «lokaal waarvan de vloer meer dan 50 cm onder het niveau ligt van de hoofdingang die toegang geeft tot de woonvertrekken ...». Het woord «bureaus» dient te worden vervangen door het woord «kantoren».

Article 68-5 en projet

Dans un souci d'une meilleure concordance avec le texte français, il serait préférable d'écrire, dans le texte néerlandais de l'article 68-5, b), en projet :

«b) lock-out : voorlopige sluiting waartoe door een onderneming beslist is om het personeel aan te zetten tot een vergelijk in een arbeidsconflict».

Article 68-6 en projet

1. Eu égard à la portée de l'article 68-6 en projet, il conviendra de remplacer, dans le texte néerlandais de l'intitulé de l'article, le mot «Uitbreiding» par le mot «Omvang».

2. Pour assurer la lisibilité de l'article 68-6, b), en projet, on écrira dans le texte néerlandais «... die in voornoemd geval zouden zijn genomen door een bij wet ingesteld gezag ...».

Article 68-7 en projet

1. A l'article 68-7, § 1^{er}, a), en projet, on constate un manque de concordance entre le texte français («... sauf s'ils y sont fixés à demeure,») et le texte néerlandais («..., als ze er aan vastgemaakt zijn;»).

2. L'équivalent des mots «et leur contenu éventuel», dans le texte français de l'article 68-7, § 1^{er}, b), en projet, fait défaut dans le texte néerlandais de la même disposition.

3. Il serait plus conforme à l'usage d'écrire à la fin du texte néerlandais de l'article 68-7, § 2, en projet, «... nader omschrijven» au lieu de «... nader verduidelijken».

Le texte de l'article 68-8, alinéa 3, en projet, pourrait être adapté dans le même sens.

Article 68-8 en projet

1. On n'aperçoit pas clairement la portée exacte des mots «... qui y sont fixées à demeure», qui figurent à la fin de l'article 68-8, alinéa 1^{er}, en projet. Selon le délégué du gouvernement, les mots précités visent des biens devenus immeubles par incorporation. Dans un souci de clarté, il y aurait lieu de le préciser dans le texte du projet.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 68-8, alinéa 2, en projet, il convient de lire «... lokaal waarvan de vloer meer dan 50 cm onder het niveau ligt van de hoofdingang die toegang geeft tot de woonvertrekken ...». Le mot «bureaus» doit être remplacé par le mot «kantoren».

3. In de Nederlandse tekst van het derde lid wordt beter geschreven : «... bedoeld in het eerste en het tweede lid ...».

Ontworpen artikel 68-9

1. Rekening houdend met de informatieplicht waarin paragraaf 4 van het ontworpen artikel 68-9 voorziet, rijst de vraag of niet in een specifieke wijze van bekendmaking van de risicozones moet worden voorzien en of, meer in het bijzonder, de Koning in paragraaf 2 van het ontworpen artikel niet tevens moet worden belast met het bepalen van een dergelijke specifieke wijze van bekendmaking.

2.1. De Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-9, § 3, eerste lid, moet worden herzien, wat de redactie ervan betreft. Daarbij dient van de gelegenheid gebruik te worden gemaakt om de foutieve verwijzing die op het einde van het betrokken lid voorkomt («... in overeenstemming met § 3»), te corrigeren naar analogie van de Franse tekst.

2.2. De draagwijdte van het ontworpen artikel 68-9, § 3, tweede lid, is onduidelijk. Uit de door de gemachtigde van de regering gegeven toelichting moet worden afgeleid dat uitbreidingen van goederen die na de klassering als risicozone hebben plaatsgevonden, niet voor vergoeding in aanmerking komen ingeval van schade. Een goed, gebouwd vr de klassering als risicogebied, dat schade oploopt als gevolg van, bijvoorbeeld, een overstroming, en dat wordt heropgebouwd of hersteld, zou - steeds volgens de gemachtigde van de regering - wel in aanmerking komen voor een vergoeding, zij het dat die vergoeding zou worden beperkt tot de wederopbouwwaarde van het goed vr het schadegeval. Eén en ander zou duidelijker moeten worden verwoord in de tekst van het ontwerp.

2.3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 68-9, § 3, derde lid, moeten de haakjes worden weggelaten.

3.1. In de Nederlandse tekst na het eerste en het derde gedachtenstreepje van het ontworpen artikel 68-9, § 4, moet telkens worden geschreven «... in het geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed;».

3.2. Uit de redactie van het ontworpen artikel 68-9, § 4, laatste gedachtenstreepje, zou kunnen worden afgeleid dat de betrokken ambtenaren specifiek en uitsluitend worden benoemd met het oog op de uitoefening van de in die paragraaf bedoelde informatieopdracht.

De memorie van toelichting doet er evenwel van blijken dat die bepaling aan de Koning de mogelijkheid wil bieden om «... een openbare administratie (Ministerie van Economische Zaken ...) met een permanente en algemene informatieopdracht te belasten».

In aansluiting hierop wordt in het ontworpen artikel 68-9, § 4, laatste gedachtenstreepje, dan ook beter geschreven :

3. Il serait préférable d'écrire dans le texte néerlandais du troisième alinéa : «... bedoeld in het eerste en het tweede lid ...».

Article 68-9 en projet

1. Compte tenu de l'obligation d'informer prévue par le paragraphe 4 de l'article 68-9 en projet, la question se pose de savoir s'il n'y aurait pas lieu de prévoir des modalités spécifiques en ce qui concerne la publication des zones à risque et si, plus particulièrement, il ne conviendrait pas également, au paragraphe 2 de l'article en projet, de charger le Roi de fixer de telles modalités de publication.

2.1. Il conviendra de revoir la rédaction du texte néerlandais de l'article 68-9, § 3, alinéa 1^{er}, en projet. Cette révision devra être mise à profit pour corriger, par analogie avec le texte français, la référence incorrecte qui figure à la fin de l'alinéa en question («... in overeenstemming met § 3»).

2.2. La portée de l'article 68-9, § 3, alinéa 2, en projet, est confuse. Des explications fournies par le délégué du gouvernement, il faut inférer que les extensions de biens qui ont eu lieu après le classement comme zone à risque ne peuvent faire l'objet d'une indemnisation en cas de sinistre. Un bien construit avant le classement comme zone à risque, qui subit des dommages à la suite, par exemple, d'une inondation, et qui est reconstruit ou restauré, pourrait - toujours selon le délégué du gouvernement - faire l'objet d'une indemnisation, étant entendu que celle-ci serait limitée à la valeur de reconstruction du bien avant le sinistre. Il y aurait lieu de le formuler plus clairement dans le texte du projet.

2.3. Il conviendrait de supprimer les parenthèses qui figurent dans le texte français de l'article 68-9, § 3, alinéa 3, en projet.

3.1. Il y aurait lieu d'écrire chaque fois dans le texte néerlandais en regard des premier et troisième tirets de l'article 68-9, § 4, en projet «... in het geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed;».

3.2. Il pourrait s'inférer de la rédaction de l'article 68-9, § 4, en projet, dernier tiret, que les agents concernés sont désignés de manière spécifique et exclusive en vue d'accomplir la mission d'information visée dans ce paragraphe.

L'exposé des motifs révèle néanmoins que la disposition précitée entend permettre au Roi de «confier à une administration publique (Ministère des Affaires économiques ...) une mission permanente et générale d'information du public».

Par voie de conséquence, il serait dès lors préférable d'écrire dans le texte néerlandais l'article 68-9, § 4, en projet, dernier tiret :

«- door de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaren».

Ontworpen artikel 68-11.

1. Het is niet duidelijk of de verzekeraars de in het ontworpen artikel 68-11, § 2, bedoelde beslissing tot beperking van de vergoedingen per schadegeval kunnen nemen, voor zover die mogelijkheid in de individuele polis is ingeschreven, dan wel of die beslissing betrekking dient te hebben op bepaalde categorieën van schadegevallen die gelijkaardig zijn. Het zou aanbeveling verdienen dat de memorie van toelichting terzake enige nadere uitleg zou verschaffen.

2. De inleidende zin van het ontworpen artikel 68-11, § 2, eerste lid, zou aan duidelijkheid winnen indien de redactie ervan werd aangepast als volgt :

«Bij een schadegeval mag de verzekeraar het totaal van de door hem te betalen vergoedingen voor een natuurramp beperken tot het hoogste van de twee bedragen die met toepassing van de volgende formules verkregen worden : ...».

3. Men schrijve het ontworpen artikel 68-11, § 3, beter als volgt :

«§ 3. Indien de verzekeraar de bepalingen van de vorige paragraaf toepast, wordt de vergoeding, verschuldigd uit hoofde van elke door hem gesloten verzekeringsovereenkomst, evenredig verminderd».

Ontworpen artikel 68-12

1.1. Uit de redactie van het ontworpen artikel 68-12, § 1, eerste lid, zou kunnen worden afgeleid dat de oprichting van het Tarifieringsbureau wordt overgelaten aan de vrije beoordeling van de Koning («..., kan de Koning een Tarifieringsbureau oprichten ...»). Vraag is evenwel of de oprichting van het Bureau, dat blijkens de memorie van toelichting «... een dekking (moet) vinden voor de geweigerde natuurrampenrisico's en de premie en de vrijstelling (moet) bepalen», niet een dermate essentieel onderdeel van de ontworpen regeling betreft, dat de Koning op een meer ondubbelzinnige wijze moet worden opgedragen hoe dan ook een dergelijk bureau op te richten.

1.2. Luidens het ontworpen artikel 68-12, § 1, derde lid, legt de Koning «de andere toegangsvoorwaarden tot het Bureau vast». Deze delegatiebepaling zou nader moeten worden afgebakend. Zoals ze is geredigeerd valt bijvoorbeeld niet uit te sluiten dat de Koning de toegang tot het Bureau zou beperken. Vraag is of dat wel de bedoeling is.

2.1. In het ontworpen artikel 68-12, § 2, zou moeten worden bepaald door wie de leden van het Tarifieringsbureau worden benoemd.

«- door de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaren».

Article 68-11 en projet

1. On n'aperçoit pas clairement si les assureurs peuvent prendre la décision visée à l'article 68-11, § 2, en projet, de limiter les indemnités par sinistre, dans la mesure où cette faculté est inscrite dans la police individuelle, ou si cette décision doit se rapporter à certaines catégories de sinistres similaires. L'exposé des motifs devrait apporter des précisions à ce sujet.

2. Il serait préférable, pour plus de clarté, d'adapter la rédaction de la phrase introductive de l'article 68-11, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, de la manière suivante :

«Lors de la survenance d'un sinistre, l'assureur peut limiter le total des indemnités qu'il devra verser pour une catastrophe naturelle au montant le plus élevé de ceux obtenus en appliquant les formules suivantes : ...».

3. Il conviendrait d'écrire l'article 68-11, § 3, en projet de la manière suivante :

«Lorsqu'un assureur applique les dispositions du paragraphe précédent, l'indemnité due en vertu de chacun des contrats d'assurance qu'il a conclus, est réduite à due concurrence».

Article 68-12 en projet

1.1. Il pourrait s'inférer de la rédaction de l'article 68-12, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, que la création du Bureau de tarification est laissée à la discrétion du Roi («..., le Roi peut mettre en place un Bureau de tarification ...»). La question se pose cependant de savoir si la création du Bureau qui, selon l'exposé des motifs, «est chargé de trouver une couverture pour les risques catastrophes naturelles refusés et de fixer la prime et la franchise», ne concerne pas un élément de la réglementation à ce point essentiel que le Roi devrait être chargé, d'une manière moins ambiguë, de créer en tout état de cause un tel bureau.

1.2. Selon l'article 68-12, § 1^{er}, alinéa 3, en projet, le Roi «fixe les autres conditions d'accès au Bureau». Il conviendrait de mieux circonscrire cette délégation. Dans sa rédaction actuelle, on ne peut par exemple exclure que le Roi limite l'accès au Bureau. La question est de savoir si telle est effectivement l'intention.

2.1. A l'article 68-12, § 2, en projet, il conviendrait de déterminer qui procèdera à la désignation des membres du Bureau de tarification.

In de Nederlandse tekst schrijve men : «... zijn activiteiten uit bij het ...».

In de Franse tekst dient te worden geschreven «... ses activités dans le cadre ...».

2.2. Het is niet duidelijk op welke wijze de vertegenwoordigers van de verbruikers, bedoeld in het tweede lid van het ontworpen artikel 68-12, § 2, zullen worden aangewezen.

3.1. De zinsnede «... teneinde de dekkingsverplichting te eerbiedigen bedoeld bij deze onderafdeling», op het einde van het eerste lid van het ontworpen artikel 68-12, § 3, is te algemeen geformuleerd, ermee rekening houdend dat - zoals in het ontworpen artikel 68-12, § 1, eerste lid, wordt bepaald - de opdracht van het Tariferingsbureau erin bestaat «... een verzekeringsdekking tegen de natuurrampen te vinden voor de risico's die geen dekking vinden en er de tariefvoorwaarden van (vast te stellen)». Het lijkt derhalve aangewezen om op het einde van het ontworpen artikel 68-12, § 3, eerste lid, te schrijven : «... teneinde de dekkingsverplichting te eerbiedigen bedoeld in paragraaf 1».

3.2. Luidens het ontworpen 68-12, § 3, tweede lid, wordt de verzekeraar die «de door en krachtens dit artikel bepaalde verplichtingen niet naleeft, ... geacht niet meer in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 op de controle der verzekeringsovereenkomsten». Het is zeer de vraag of deze automatische sanctienering wel in verhouding staat tot de betrokken tekortkoming en of, daarenboven, niet beter wordt gerefereerd aan een specifieke, reeds in de wet van 9 juli 1975 vervat liggende sanctieregeling, zoals die inzake het schrappen van een verzekeraar van de lijst van toegelaten verzekeringsondernemingen.

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 68-12, § 4, moet worden geschreven : «Het Bureau vertrouwt het beheer van deze risico's toe aan ...». Voorts moet op het einde van dezelfde paragraaf worden geschreven «... over de verzekeraars, leden van dit Bureau».

Artikel 4

1. In de Nederlandse tekst van het opschrift van hoofdstuk II dat aan artikel 4 van het ontwerp voorafgaat, moet worden geschreven : «... betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan ...».

2. Luidens het ontworpen artikel 2, § 2, tweede lid, van de wet van 12 juli 1976 (artikel 4, a), van het ontwerp), is er een algemene ramp wanneer de voorwaarden, bedoeld in de (ontworpen) artikelen 68-2 en -3, van de wet van 25 juni 1992, vervuld zijn.

In de memorie van toelichting wordt in dat verband de volgende verduidelijking gegeven :

«Met het oog op de coherentie tussen de twee wetgevingen wordt bepaald dat wanneer de criteria van de wet van 25 juni 1992 vervuld zijn, het ipso facto gaat om een natuurramp in de zin van de wet van 12 juli 1976. Het koninklijk besluit

Dans le texte français, on écrira : «ses activités dans le cadre ...».

Dans le texte néerlandais, il faut écrire : «... zijn activiteiten uit bij het ...».

2.2. On ne distingue pas selon quelles modalités les représentants des consommateurs visés à l'alinéa 2 de l'article 68-12, § 2, en projet, seront désignés.

3.1. La proposition «aux fins de respecter l'obligation de couverture visée par la présente sous-section», qui figure à la fin de l'alinéa 1^{er} de l'article 68-12, § 3, est formulée en termes trop généraux, dès lors que - comme le prévoit l'article 68-12, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, - la mission du Bureau de tarification consiste à «... trouver une couverture d'assurance contre les catastrophes naturelles pour les risques qui n'en trouvent pas et d'en préciser les conditions tarifaires». Il paraît dès lors indiqué d'écrire à la fin de l'article 68-12, § 3, alinéa 1^{er}, en projet, : «... aux fins de respecter l'obligation de couverture visée par le paragraphe 1^{er}».

3.2. Selon l'article 68-12, § 3, alinéa 2, en projet, l'assureur qui «ne respecte pas les obligations prévues par ou en vertu du présent article est présumé ne plus fonctionner en conformité avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances». Force est de se demander si cette sanction automatique est effectivement proportionnelle au manquement concerné et s'il ne vaudrait pas mieux, en outre, se référer à un régime spécifique de sanctions figurant déjà dans la loi du 9 juillet 1975, tel que la radiation d'un assureur de la liste des entreprises d'assurance agréées.

4. Il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais de l'article 68-12, § 4, en projet, : «Het bureau vertrouwt het beheer van deze risico's toe aan ...». Il conviendra par ailleurs d'écrire à la fin du même paragraphe «... over de verzekeraars, leden van dit Bureau».

Article 4

1. Il conviendra d'écrire dans le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre II qui précède l'article 4 du projet : «... betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan ...».

2. Selon l'article 2, § 2, alinéa 2, en projet de la loi du 12 juillet 1976 (article 4, a), du projet), il y a calamité publique lorsque les conditions prévues aux articles 68-2 et -3 (en projet) de la loi du 25 juin 1992 sont remplies.

L'exposé des motifs précise à ce propos :

«Par souci de cohérence entre les deux législations, on prévoit que, lorsque les critères de la loi du 25 juin 1992 sont remplis, l'événement naturel en question constitue, ipso facto, une calamité naturelle au sens de la loi du 12 juillet 1976.

van erkenning zou zich dus moeten beperken tot de vaststelling dat de criteria van de wet van 1992 vervuld zijn».

In het licht van wat voorafgaat blijft het onduidelijk of er in het beoogde geval nog een afzonderlijk koninklijk besluit van erkenning binnen het raam van de wet van 12 juli 1976 vereist is, zij het dat een dergelijk besluit dan zou beperkt blijven tot de vaststelling dat aan de voorwaarden van de (ontworpen) artikelen 68-2 en -3, van de wet van 25 juni 1992, is voldaan. Terzake zou voor de nodige opheldering moeten worden gezorgd.

3.1. Aangezien artikel 2 van de wet van 12 juli 1976 slechts uit twee paragrafen bestaat, dient met artikel 4, b), van het ontwerp, een paragraaf 3, in plaats van een paragraaf 4 te worden toegevoegd aan artikel 2 van de voornoemde wet.

3.2. Aangezien in het ontworpen artikel 2, § 2, tweede lid, van de wet van 12 juli 1976 reeds het opschrift van de wet van 25 juni 1992 wordt vermeld, volstaat het om op het einde van het ontworpen artikel 2, § 4 (lees : «artikel 2, § 3») te schrijven : «... en volgende van de voornoemde wet van 25 juni 1992».

Artikel 5

Ontworpen artikel 34-1

Men late het ontworpen artikel 34-1, van de wet van 12 juli 1976, aanvangen als volgt : «Dit hoofdstuk is van toepassing op goederen die ...».

Voorts vervange men de woorden «tegengestelde bepalingen» door de woorden «andersluidende bepalingen».

Ontworpen artikel 34-2

1. In aansluiting op de in de memorie van toelichting gegeven verduidelijking, wordt voor het ontworpen artikel 34-2, eerste lid, 1°, de volgende redactie ter overweging gegeven :

«1° wanneer een verzekeraar bij een schadegeval het totaal van de door hem te betalen vergoedingen met toepassing van artikel 68-11, § 2, van de voornoemde wet van 25 juni 1992 heeft beperkt;».

2. In de memorie van toelichting wordt verduidelijkt dat in het ontworpen artikel 34-2, eerste lid, 2° en 3°, telkens het geval wordt beoogd «... waarin er wel een verzekeringsovereenkomst is, maar waarbij de verzekeraar bij de betaling in gebreke blijft». Het verdient derhalve aanbeveling om de punten 2° en 3° van het ontworpen artikel 34-2, eerste lid, samen te voegen en daarbij duidelijker de verschillende hypothesen die erin worden beoogd, van elkaar te onderscheiden, te weten de afstand of de intrekking van de toelating, het verbod om nog activiteiten uit te oefenen en de faillietverklaring.

L'arrêté royal de reconnaissance d'une calamité naturelle devrait donc se limiter à la constatation que les critères de la loi de 1992 sont réunis».

A la lumière de ce qui précède, on n'aperçoit pas davantage si, dans le cas précité, il est encore indispensable de prendre un arrêté royal distinct de reconnaissance dans le cadre de la loi du 12 juillet 1976, étant entendu qu'un tel arrêté se limiterait dans ce cas à constater que les conditions prévues par les articles 68-2 et -3 (en projet) de la loi du 25 juin 1992, sont remplies. Il conviendrait de veiller à apporter les éclaircissements qui s'imposent sur ce point.

3.1. L'article 2 de la loi du 12 juillet 1976 se composant seulement de deux paragraphes, il conviendra que l'article 4, b), du projet, ajoute un paragraphe 3 à l'article 2 de la loi précitée, et non un paragraphe 4.

3.2. L'intitulé de la loi du 25 juin 1992 figurant déjà à l'article 2, § 2, alinéa 2, en projet, de la loi du 12 juillet 1976, il suffira d'écrire à la fin de l'article 2, § 4, en projet (lire : «article 2, § 3») : «... et suivants de la loi précitée du 25 juin 1992».

Article 5

Article 34-1 en projet

Il conviendrait de rédiger le début de l'article 34-1, en projet, de la loi du 12 juillet 1976 comme suit : «Le présent chapitre s'applique aux biens ...».

Dans le texte néerlandais, il y aurait par ailleurs lieu de remplacer les mots «tegengestelde bepalingen» par les mots «andersluidende bepalingen».

Article 34-2 en projet

1. Pour faire suite à l'éclaircissement fourni par l'exposé des motifs, il est suggéré de rédiger l'article 34-2, alinéa 1^{er}, 1°, en projet, comme suit :

«1° lorsqu'un assureur a limité, lors de la survenance d'un sinistre, le total des indemnités qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 68-11, § 2, de la loi du 25 juin 1992 précitée;».

2. L'exposé des motifs précise que l'article 34-2, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, en projet, vise chaque fois la situation «... dans (laquelle) il y a bien un contrat d'assurance, mais où l'assureur est en défaut de paiement». Il est dès lors recommandé de fusionner les 2° et 3° de l'article 34-2, alinéa 1^{er}, en projet, en opérant une distinction plus claire entre les différentes hypothèses qui y sont envisagées, à savoir la renonciation à l'agrément ou la révocation de celui-ci, l'interdiction d'exercer ses activités et la déclaration en faillite.

Indien op deze suggestie wordt ingegaan, dienen uiteraard de interne verwijzingen naar het ontworpen artikel 34-2, die voorkomen in het ontworpen artikel 34-4, te worden aangepast in het licht van de hernummering van de gevallen, opgesomd in het ontworpen artikel 34-2, eerste lid, die het gevolg zal zijn van de samenvoeging, zoals zo-even gesuggereerd.

Ontworpen artikel 34-3

1. Uit de memorie van toelichting blijkt dat aan het ontworpen artikel 34-3 de bedoeling ten grondslag ligt te bepalen hoe het Rampenfonds een tegemoetkoming uitkeert in de gevallen, bedoeld in het ontworpen artikel 34-2, eerste lid, 1°, van de wet van 12 juli 1976.

Naar analogie van de Franse tekst, moet in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 34-3, § 1, eerste lid, dan ook worden geschreven: «In het geval, bedoeld in artikel 34-2, eerste lid, 1°, bestaat de financiële tegemoetkoming ...». De Franse tekst moet wel in de volgende zin worden aangepast: «Dans le cas visé au 1° de l'article 34-2, alinéa 1er, l'intervention financière consiste à ...».

Nog in de Nederlandse tekst van hetzelfde lid schrijve men «van de voornoemde wet van 25 juni 1992» in plaats van «van de wet van 25 juni 1992 voornoemd».

2. Het is niet duidelijk waarop de bij koninklijk besluit te verlenen «toestemming», bedoeld in het ontworpen artikel 34-3, § 2, precies betrekking heeft. Meer in het bijzonder kan eraan worden getwijfeld of die «toestemming» inhoudt dat bij koninklijk besluit zal moeten worden vastgesteld dat een bepaalde ramp een «uitzonderlijk» karakter heeft (4), dan wel of in dat koninklijk besluit de toelating zal moeten worden verleend voor de toepassing van de voorschottenregeling, bedoeld in de ontworpen bepaling.

Voorts rijst de vraag of het begrip «uitzonderlijke ramp», in het ontworpen artikel 34-3, § 2, niet een nadere afbakening door de wetgever behoeft, tenzij dat begrip beoogt te refereren aan de omschrijving die is vervat in het tweede lid van paragraaf 1 van dezelfde bepaling, welke bedoeling dan beter zou worden geëxpliciteerd in de tekst van het ontwerp.

Tot slot moet, steeds wat het ontworpen artikel 34-3, § 2, betreft, worden opgemerkt dat de betrokken paragraaf op een meer logische wijze kan worden gestructureerd door pas van de regeling inzake de «uitzonderlijke ramp» melding te maken, nadat de regels inzake het door de verzekeringsmaatschappij te betalen voorschot en de terugbetaling ervan door het Rampenfonds zijn weergegeven.

Uit wat voorafgaat volgt dat het ontworpen artikel 34-3, § 2, op een meer duidelijke wijze moet worden geredigeerd en tevens moet worden geherstructureerd.

(4) In dat geval verdient het de voorkeur om effectief van een «vaststelling» en niet van een «toestemming» te gewagen.

Si cette suggestion est retenue, il faudra évidemment adapter les références internes à l'article 34-2 en projet, qui figurent à l'article 34-4 en projet, et ce en fonction de la renumérotation des cas énumérés à l'article 34-2, alinéa 1^{er}, en projet, qui procédera de la fusion qui vient d'être suggérée.

Article 34-3 en projet

1. L'exposé des motifs précise que l'intention qui préside à l'article 34-3 en projet est de fixer les modalités de l'intervention de la Caisse des calamités dans les cas visés à l'article 34-2, alinéa 1^{er}, 1°, en projet, de la loi du 12 juillet 1976.

Par analogie avec le texte français, il conviendra dès lors d'écrire dans le texte néerlandais de l'article 34-3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}: «In het geval, bedoeld in artikel 34-2, eerste lid, 1°, bestaat de financiële tegemoetkoming ...». Il y aura toutefois lieu d'adapter le texte français dans le sens suivant: «Dans le cas visé au 1° de l'article 34-2, alinéa 1^{er}, l'intervention financière consiste à ...».

Dans le texte néerlandais du même alinéa, on écrira en outre «van de voornoemde wet van 25 juni 1992» au lieu de «van de wet van 25 juni 1992 voornoemd».

2. On n'aperçoit pas la portée précise de l'«autorisation par arrêté royal» qu'il faut obtenir et qui est visée à l'article 34-3, § 2, en projet. Plus particulièrement, il est permis de douter si cette «autorisation» implique qu'il faudra constater par arrêté royal qu'un sinistre déterminé revêt un caractère «exceptionnel» (4), ou si cet arrêté royal devra autoriser l'application du système d'avance, visé par la disposition en projet.

La question se pose en outre de savoir s'il n'y aurait pas lieu que le législateur circoncrive mieux la notion de «sinistre exceptionnel», qui figure à l'article 34-3, § 2, en projet, à moins que cette notion ne vise à faire référence à la définition qui figure à l'alinéa 2 du paragraphe 1^{er} de la même disposition, intention qu'il serait préférable de préciser dans le texte du projet.

Il est enfin à noter, toujours en ce qui concerne l'article 34-3, § 2, en projet, que le paragraphe en question pourrait être structuré de manière plus logique en mentionnant le régime relatif au «sinistre exceptionnel» seulement après qu'aient été reproduites les règles relatives à l'avance que doit verser l'assureur et au remboursement de celle-ci par la Caisse des calamités.

Il résulte de ce qui précède qu'il convient de rédiger plus clairement et de restructurer l'article 34-3, § 2, en projet.

(4) Dans ce cas, il serait préférable d'utiliser le terme «constatation» plutôt que celui d'«autorisation».

Ontworpen artikel 34-4

In het ontworpen artikel 34-4, § 1, eerste lid, vervange men de woorden «artikel 34-2» door de woorden «artikel 34-2, eerste lid». In paragraaf 2 van hetzelfde artikel moet, rekening houdend met de opmerking onder punt 2 bij het ontworpen artikel 34-2, worden geschreven «... bedoeld bij artikel 34-2, eerste lid, 3°, ...».

Artikel 6

1. Men redigere de inleidende zin van artikel 6 van het ontwerp als volgt :

«Artikel 42, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 augustus 1986, wordt vervangen door de volgende bepaling : ...».

2.1. Het begrip «openbare instellingen bestemd voor het gebruik van een cultus of de laïciteit» heeft een algemene draagwijdte, die bijvoorbeeld kan inhouden dat ook allerhande plaatselijke verenigingen zonder winst oogmerk voor de desbetreffende toelagen in aanmerking komen van zodra hun activiteiten een voldoende verband vertonen met «een cultus of de laïciteit». Vraag is of dat de bedoeling is (5).

2.2. Onverminderd de voorgaande opmerking, geeft de Raad van State, afdeling wetgeving, ter overweging om - in aansluiting op de terminologie van artikel 181 van de Grondwet - in het ontworpen artikel 42, § 1, te schrijven «openbare instellingen die zijn belast met de organisatie van de eredienst of van het verlenen van morele diensten op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing» in plaats van «openbare instellingen bestemd voor het gebruik van een cultus of de laïciteit».

Artikel 7

Op het einde van de Nederlandse tekst van artikel 7, eerste lid, van het ontwerp, wordt beter - op een meer gebruikelijke wijze - geschreven :

«... op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*».

De redactie van artikel 7, tweede lid, van het ontwerp, dient dan op een gelijkaardige wijze te worden aangepast.

Slotopmerking

De Nederlandse versie van zowel de tekst van het ontwerp, als van de memorie van toelichting, is voor ernstige verbetering vatbaar. Het zou de leesbaarheid van de ontworpen regeling ten goede komen indien die verbetering systematisch zou worden doorgevoerd en de tekst van het ontwerp en van de

(5) Afgezien van de vraag of het toekennen van de toelage aan die verenigingen, en niet aan vergelijkbare verenigingen, wel in overeenstemming te brengen valt met het grondwettelijke beginsel van de gelijkheid en de niet-discriminatie.

Article 34-4 en projet

A l'article 34-4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, il conviendra de remplacer les mots «article 34-2» par les mots «article 34-2, alinéa 1^{er}». Au paragraphe 2 du même article, on écrira, compte tenu de l'observation faite sous le point 2 au sujet de l'article 34-2, en projet : «... visé à l'article 34-2, alinéa 1^{er}, 3^o, ...».

Article 6

1. Il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 6 du projet comme suit :

«L'article 42, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 13 août 1986, est remplacé par la disposition suivante : ...».

2.1. La notion d'«établissements publics affectés à l'usage d'un culte ou de la laïcité» a une portée générale qui peut, par exemple, impliquer que diverses associations locales sans but lucratif puissent bénéficier des subventions concernées dès lors que leurs activités sont suffisamment liées à «un culte ou la laïcité». La question est de savoir si tel est effectivement l'objectif poursuivi (5).

2.2. Nonobstant l'observation qui précède, le Conseil d'État, section de législation, suggère - afin de respecter la terminologie de l'article 181 de la Constitution - d'écrire à l'article 42, § 1^{er} : «établissements publics chargés de l'organisation du culte ou d'offrir une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle» au lieu d'«établissements publics affectés à l'usage d'un culte ou de la laïcité».

Article 7

Il serait préférable - et plus conforme à l'usage - d'écrire à la fin du texte néerlandais de l'article 7, alinéa 1^{er}, du projet :

«... op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*».

Il conviendra dès lors d'adapter de manière analogue la rédaction de l'article 7, alinéa 2, du projet.

Observation finale

La version néerlandaise du texte et de l'exposé des motifs est susceptible d'être considérablement améliorée. Pour une meilleure lisibilité du régime en projet, il conviendra de réaliser cette amélioration de manière systématique et, à cette fin, de revoir en profondeur le texte du projet et de l'exposé des

(5) Indépendamment de la question de savoir si l'octroi de la subvention à ces associations, et non à des associations similaires, peut effectivement se concilier avec le principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination.

memorie van toelichting, met het oog daarop, grondig zouden worden herzien, ook wat de onderdelen ervan betreft waaromtrent in dit advies geen tekstvoorstel is geformuleerd.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

A. BEIRLAEN, staatsraad, voorzitter,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, staatsraden,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

A. BECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS A. BEIRLAEN

motifs, et ce également en ce qui concerne les parties du texte pour lesquelles aucune proposition de texte n'est formulée dans le présent avis.

La chambre était composée de

Messieurs

A. BEIRLAEN, conseiller d'État, président,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, conseillers d'État,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, assesseurs de la
section de législation,

Madame

A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. E. VANHERCK, référendaire.

LE GREFFIER, LE PRESIDENT,

A. BECKERS A. BEIRLAEN

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Mobiliteit en Vervoer, Onze Minister van Consumentenzaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Mobiliteit en Vervoer, Onze Minister van Consumentenzaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Economie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen aan de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst

Art. 2

Aan artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 16 maart 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2 Voor wat betreft de eenvoudige risico's bepaald door de Koning, wordt de vergoeding betaald als volgt:

1° de verzekeraar stort het bedrag tot dekking van de kosten van huisvesting en van andere eerste hulp

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Mobilité et des Transports, de Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Économie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Mobilité et des Transports, Notre Ministre de la Protection de la Consommation, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Économie sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre

Art. 2

A l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, modifiée par la loi du 16 mars 1994, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2 En ce qui concerne les risques simples définis par le Roi, l'indemnité est payée de la manière suivante:

1° l'assureur verse le montant destiné à couvrir les frais de relogement et les autres frais de première né-

ten laatste binnen de vijftien dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval of van de mededeling van het bewijs dat deze kosten werden gemaakt;

2° de verzekeraar betaalt binnen de negentig dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval het bedrag van de vergoeding dat zonder betwisting verschuldigd is zoals het bij onderling akkoord door de partijen is vastgesteld;

3° in geval van wederopbouw of wedersamenstelling van de beschadigde goederen, is de verzekeraar er toe gehouden de verzekerde, binnen de dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of, bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

De rest van de vergoeding mag worden betaald naargelang de wederopbouw of wedersamenstelling vorderen, voor zover de voorgaande schijf uitgeput is.

De partijen kunnen na het schadegeval een andere verdeling van de betaling van de vergoedingsschijven overeenkomen ;

4° in geval van vervanging van het beschadigde gebouw door de aankoop van een ander gebouw is de verzekeraar er toe gehouden de verzekerde, binnen de dertig dagen die volgen op de datum van de sluiting van de expertise of bij ontstentenis eraan, van de bepaling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

Het saldo wordt gestort bij het verlijden van de authentieke akte van aankoop van het vervangingsgoed;

5° in alle andere gevallen is de vergoeding betaalbaar binnen de dertig dagen die volgen op de datum van de sluiting van de expertise of bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade ;

6° de sluiting van de expertise of de schatting van de schade bedoeld bij 3°, 4° en 5° hierboven moet plaatsvinden binnen de negentig dagen die volgen op de datum van de aangifte van het schadegeval.

b) een § 2bis wordt ingevoegd, als volgt :
« § 2bis De termijnen bedoeld bij § 2 worden opgeschort in de volgende gevallen :

cessité au plus tard dans les quinze jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre ou de la communication de la preuve que lesdits frais ont été exposés ;

2° l'assureur paie, dans les nonante jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre, le montant de l'indemnité incontestablement dû constaté par commun accord entre les parties ;

3° en cas de reconstruction ou de reconstitution des biens sinistrés, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut, la date de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Le restant de l'indemnité peut être payé par tranches au fur et à mesure de l'avancement de la reconstruction ou de la reconstitution pour autant que la tranche précédente soit épuisée.

Les parties peuvent convenir après le sinistre une autre répartition du paiement des tranches d'indemnité ;

4° en cas de remplacement du bâtiment sinistré par l'acquisition d'un autre bâtiment, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut d'expertise, de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Le solde est versé à la passation de l'acte authentique d'acquisition du bien de remplacement;

5° dans tous les autres cas, l'indemnité est payable dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou à défaut la date de la fixation du montant du dommage ;

6° la clôture de l'expertise ou l'estimation du dommage visées aux 3°, 4° et 5° ci-dessus doit avoir lieu dans les nonante jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre.

b) il est inséré un § 2bis rédigé comme suit :
« § 2bis Les délais prévus au § 2 sont suspendus dans les cas suivants :

1° De verzekerde heeft op de datum van sluiting van de expertise niet alle verplichtingen vervuld die hem door de verzekeringsovereenkomst zijn opgelegd. In dit geval beginnen de termijnen pas te lopen vanaf de dag die volgt op de dag waarop de verzekerde de contractuele verplichtingen is nagekomen ;

2° Het gaat over een diefstal of er bestaan vermoedens dat het schadegeval opzettelijk veroorzaakt kan zijn door de verzekerde of de verzekeringsbegunstigde. In dit geval kan de verzekeraar zich het recht voorbehouden vooraf kopie van het strafdossier te nemen. Het verzoek om kennis ervan te mogen nemen moet uiterlijk binnen dertig dagen na de afsluiting van de door hem bevolen expertise geformuleerd worden. Indien de verzekerde of de begunstigde die om vergoeding vraagt niet strafrechtelijk wordt vervolgd, moet de eventuele betaling geschieden binnen dertig dagen nadat de verzekeraar kennis genomen heeft van de conclusies van het genoemde dossier ;

3° De vaststelling van de vergoeding of van de verzekerde aansprakelijkheden worden betwist. In die gevallen moet de betaling van het betwiste deel van de eventuele vergoeding geschieden binnen dertig dagen die volgen op de sluiting van de genoemde betwistingen ;

4° Het schadegeval is veroorzaakt door een natuurramp bedoeld bij onderafdeling Ibis van deze afdeling. In dit geval kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren de termijn van negentig dagen, bedoeld bij § 2, 2°, verlengen. »

5° De verzekeraar heeft de verzekerde schriftelijk de redenen, buiten zijn wil en die van zijn gemachtigden, duidelijk gemaakt, redenen die de sluiting van de expertise of de raming van de schade, bedoeld in § 2, 6° betreffen.

c) er wordt een zesde paragraaf toegevoegd, luidend als volgt :

« § 6. In geval van niet-eerbiediging van de termijnen bedoeld bij § 2, brengt het gedeelte van de vergoeding die niet wordt betaald binnen de termijnen van rechtswege een intrest op die gelijk is aan tweemaal de wettelijke intrestvoet te rekenen vanaf de dag die volgt op het verstrijken van de termijn tot op de dag van de daadwerkelijke betaling, tenzij de verzekeraar bewijst dat de vertraging niet te wijten is aan zichzelf of aan een van zijn gemachtigden. »

1° L'assuré n'a pas exécuté, à la date de clôture de l'expertise, toutes les obligations mises à sa charge par le contrat d'assurance. Dans ce cas, les délais ne commencent à courir que le lendemain du jour où l'assuré a exécuté lesdites obligations contractuelles ;

2° Il s'agit d'un vol ou il existe des présomptions que le sinistre peut être dû à un fait intentionnel dans le chef de l'assuré ou du bénéficiaire d'assurance. Dans ce cas, l'assureur peut se réserver le droit de lever préalablement copie du dossier répressif. La demande d'autorisation d'en prendre connaissance doit être formulée au plus tard dans les trente jours de la clôture de l'expertise ordonnée par lui. L'éventuel paiement doit intervenir dans les trente jours où l'assureur a eu connaissance des conclusions dudit dossier, pour autant que l'assuré ou le bénéficiaire, qui réclame l'indemnité, ne soit pas poursuivi pénalement ;

3° La fixation de l'indemnité ou les responsabilités assurées sont contestées. Dans ces cas, le paiement de la partie contestée de l'éventuelle indemnité doit intervenir dans les trente jours qui suivent la clôture desdites contestations ;

4° Le sinistre est dû à une catastrophe naturelle définie à la sous-section Ibis de la présente section. Dans ce cas, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions peut allonger le délai de nonante jours prévus au § 2, 2°. »

5° L'assureur a fait connaître par écrit à l'assuré les raisons indépendantes de sa volonté et de celle de ses mandataires, qui empêchent la clôture de l'expertise ou l'estimation des dommages visées au § 2, 6°).

c) il est ajouté un sixième paragraphe, rédigé comme suit :

« § 6. En cas de non-respect des délais visés au § 2, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée dans les délais porte de plein droit intérêt au double du taux de l'intérêt légal à dater du jour suivant celui de l'expiration du délai jusqu'à celui du paiement effectif, à moins que l'assureur ne prouve que le retard n'est pas imputable à lui-même ou à un de ses mandataires. »

Artikel 3

In dezelfde wet wordt na Titel II, Hoofdstuk II, Afdeling II, Onderafdeling I, een nieuwe onderafdeling *Ibis* ingevoegd, luidende :

« Onderafdeling *Ibis* - De verzekering van het risico van rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren

Artikel 68-1

Dekking van het risico van rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren

De zaakverzekeringsovereenkomsten met betrekking tot het gevaar brand die dekking verlenen voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, bevatten verplicht de waarborg tegen rampspoedige natuurverschijnselen, aanslagen en arbeidsconflicten volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling .

Het geheel van de bij deze onderafdeling bedoelde gevaren vormt een enkele en dezelfde waarborg en mag slechts worden beperkt tot een gedeelte van de verzekerde bedragen op het gebouw en de inhoud, volgens de door de Koning bepaalde maatregelen.

Behoudens andersluidende bepalingen, worden de bepalingen van onderafdeling I toegepast op de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling.

Artikel 68-2

Natuurramp : omschrijving

§ 1. Onder natuurramp moet worden verstaan :

a) hetzij een storm te weten een orkaan of andere stormwind, die :

– binnen een straal van 10 km rond het aangeduide gebouw vernieling, breuk of beschadiging veroorzaken aan :

* hetzij tegen deze winden verzekerbare constructies,

* hetzij andere goederen die aan die winden een weerstand bieden gelijkwaardig aan de weerstand van de verzekerbare goederen;

of

– een topsnelheid van minstens 100 km per uur bereiken ;

Article 3

Il est inséré après la sous-section I du Titre II, Chapitre II, Section II, de la même loi, une nouvelle sous-section *Ibis* rédigée comme suit :

« Sous-section *Ibis* - L'assurance des catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels

Article 68-1

Couverture des catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels

Les contrats d'assurance de choses afférents au péril incendie qui couvrent des risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, comprennent obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles, des attentats et des conflits de travail selon les conditions prévues par la présente sous-section.

L'ensemble des périls visés par la présente sous-section forme une seule et même garantie qui ne peut être limitée à une quotité des montants qui sont assurés sur le bâtiment et le contenu que selon les règles déterminées par le Roi.

Sauf dispositions contraires, les dispositions de la sous-section I s'appliquent à la garantie visée par la présente sous-section.

Article 68-2

Catastrophe naturelle : définition

§ 1^{er} Par catastrophe naturelle, l'on entend :

a) soit une tempête, à savoir un ouragan ou autre déchaînement de vents qui :

– détruisent, brisent ou endommagent dans les 10 km du bâtiment désigné :

* soit des constructions assurables contre ces vents,

* soit d'autres biens présentant une résistance à ces vents équivalente à celle des biens assurables,

ou

– qui atteignent une vitesse de pointe d'au moins 100 km à l'heure ;

b) hetzij een overstroming, te weten het buiten de oevers treden van waterlopen, meren, vijvers of zeeën ten gevolge van atmosferische neerslag, het smelten van sneeuw of ijs, een dijkbreuk of een vloedgolf;

c) hetzij een aardbeving met een minimum magnitude van vier graden op de schaal van Richter;

d) hetzij een overlopen of een opstuwung van de openbare riolen veroorzaakt door het wassen van het water of door atmosferische neerslag die hetzij 40 mm per vierkante meter in 60 minuten overschrijden, hetzij 60 mm per vierkante meter in 24 uur ;

e) hetzij een aardverschuiving of –verzakking, te weten een plotse beweging te wijten aan een natuurlijk fenomeen, met uitzondering van de aardbeving, van een belangrijke massa van de bodemlaag die goederen vernielt of beschadigt ;

f) hetzij een fenomeen van dezelfde aard van deze bedoeld in de hogervermelde a) tot e) dat rechtstreeks schade veroorzaakt aan verzekerde en gelijkaardige goederen voor een totaal bedrag hoger dan 1.250.000 euro en voor een gemiddeld bedrag van schade per verzekerd goed hoger dan 5.000 euro.

§ 2. Metingen uitgevoerd door bevoegde openbare instellingen of bij ontstentenis door private instellingen die over de nodige wetenschappelijke bevoegdheden beschikken, kunnen gebruikt worden voor de vaststelling van natuurverschijnselen bedoeld in § 1, a) tot e).

§ 3. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overgelegd besluit, de lijst van de in de vorige paragraaf bedoelde rampspoedige natuurverschijnselen uitbreiden.

§ 4. Worden niet als rampspoedige natuurverschijnselen beschouwd, de gebeurtenissen bedoeld in artikel 2, § 1, 2° van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Artikel 68-3

Rampspoedig natuurverschijnsel : eenheid

§ 1. Worden beschouwd als één enkele aardbeving, de initiële aardbeving en haar naschokken die optreden binnen de 72 uur, alsook de vloedgolven, overstromingen en branden die erop volgen.

§ 2. Worden beschouwd als één enkele overstroming, de initiële overloop van een waterloop, meer, vijver of

b) soit une inondation, à savoir un débordement de cours d'eau, lacs, étangs ou mers suite à des précipitations atmosphériques, une fonte des neiges ou des glaces, une rupture de digues ou un raz-de-marée;

c) soit un tremblement de terre d'une magnitude minimale de quatre degrés sur l'échelle de Richter;

d) soit un débordement ou un refoulement d'égouts publics occasionné par des crues ou des précipitations atmosphériques dépassant soit 40 mm au mètre carré en 60 minutes, soit 60 mm au mètre carré en 24 heures ;

e) soit un glissement ou affaissement de terrain, à savoir un mouvement soudain dû à un phénomène naturel, à l'exception du tremblement de terre, d'une masse importante de terrain qui détruit ou endommage des biens ;

f) soit un phénomène de même nature que ceux visés aux a) à e) ci-dessus, qui provoque des dégâts directs, à des biens assurés et à des biens similaires, d'un montant global supérieur à 1.250.000 euros et un montant moyen de dommage par bien assuré supérieur à 5.000 euros.

§ 2. Peuvent être utilisées pour la constatation des catastrophes naturelles visées au § 1^{er}, a) à e), les mesures effectuées par des établissements publics ou, à défaut, privés, qui disposent des compétences scientifiques requises.

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre la liste des catastrophes naturelles visées au paragraphe précédent.

§ 4. Ne sont pas considérés comme des catastrophes naturelles, les événements visés par l'article 2, § 1^{er}, 2° de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Article 68-3

Catastrophe naturelle : unicité

§ 1^{er}. Sont considérés comme un seul et même tremblement de terre, le séisme initial et ses répliques survenues dans les 72 heures, ainsi que les raz de marée, inondations et incendies qui en résultent.

§ 2. Sont considérés comme une seule et même inondation, le débordement initial d'un cours d'eau, d'un lac,

zee en elke overloop die optreedt binnen de 168 uur na het zakken van het waterpeil en de terugkeer tot het normale peil van de waterloop, meer, vijver of zee.

Artikel 68-4

Aanslag : omschrijving

Onder aanslag verstaat men alle vormen van oproer, volksbewegingen, daden van terrorisme of van sabotage, namelijk :

a) *oproer* : gewelddadige manifestatie, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen, die met opgehitste gemoederen plaatsvindt en gekenmerkt wordt door ongeregelde daden of onwettige daden, alsook door verzet tegen de organen die met de handhaving van de openbare orde belast zijn zonder dat een dergelijke beweging noodzakelijk tot doel heeft de gestelde openbare machten omver te werpen ;

b) *volksbeweging* : gewelddadige beweging, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen die zonder dat er opstand is tegen de gevestigde orde, toch plaatsvindt met opgehitste gemoederen en gekenmerkt wordt door ongeregelde daden of onwettige daden ;

c) *daad van terrorisme of sabotage* : clandestien georganiseerde actie met ideologische, politieke, economische of sociale bedoelingen, individueel of door een groep uitgevoerd, waarbij geweld gepleegd wordt op personen of goederen vernield worden hetzij om indruk te maken op het publiek en een klimaat van onveiligheid te scheppen (terrorisme), hetzij om het verkeer of de normale werking van een dienst of een onderneming te hinderen (sabotage).

Artikel 68-5

Arbeidsconflict : omschrijving

Onder arbeidsconflict verstaat men elke collectieve betwisting in welke vorm zich die ook voordoet, in het kader van arbeidsverhoudingen, met inbegrip van :

a) *staking* : door een groep werknemers, bedienden, ambtenaren of zelfstandigen beraamde stillegging van het werk ;

b) *lock-out* : voorlopige sluiting waartoe door een onderneming beslist is om het personeel aan te zetten tot een vergelijk in een arbeidsconflict

d'un étang ou d'une mer et tout débordement survenu dans un délai de 168 heures après la décrue et le retour au niveau normal de ce cours d'eau, ce lac, cet étang ou cette mer.

Article 68-4

Attentat : définition

Par attentat, l'on entend toute forme d'émeutes, mouvements populaires, actes de terrorisme ou de sabotage, à savoir :

a) *l'émeute* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui révèle une agitation des esprits et se caractérise par du désordre ou des actes illégaux ainsi que par une lutte contre les organismes chargés du maintien de l'ordre public, sans qu'il soit recherché pour autant à renverser des pouvoirs publics établis ;

b) *le mouvement populaire* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui, sans qu'il y ait révolte contre l'ordre établi, révèle cependant une agitation des esprits se caractérisant par du désordre ou des actes illégaux ;

c) *l'acte de terrorisme ou de sabotage* : une action organisée dans la clandestinité à des fins idéologiques, politiques ou sociales, exécutée individuellement ou en groupe et attentant à des personnes ou détruisant des biens soit en vue d'impressionner le public et de créer un climat d'insécurité (terrorisme), soit en vue d'entraver la circulation et le fonctionnement normal d'un service ou d'une entreprise (sabotage).

Article 68-5

Conflit de travail : définition

Par conflit de travail, l'on entend toute contestation collective sous quelque forme qu'elle se manifeste dans le cadre des relations du travail, en ce compris :

a) *la grève* : arrêt concerté du travail par un groupe de salariés, employés, fonctionnaires ou indépendants ;

b) *le lock-out* : fermeture provisoire décidée par une entreprise, afin d'amener son personnel à composer dans un conflit de travail.

Artikel 68-6

Omvang van de waarborg

De waarborg dekt ten minste :

a) de schade die rechtstreeks aan de verzekerde goederen wordt veroorzaakt door een natuurramp of een ander uitzonderlijk gevaar of een gevaar dat er rechtstreeks uit voortvloeit, inzonderheid brand, ontploffing met inbegrip van ontploffing van springstoffen en implosie ;

b) de schade die zou voortspruiten uit maatregelen die in voornoemd geval zouden zijn genomen door een bij wet ingesteld gezag voor de beveiliging en de bescherming van goederen en personen ;

Artikel 68-7

Uitsluitingen

§ 1^{er} Behalve andersluidende uitdrukkelijke bepalingen van de verzekeringsovereenkomst, zijn in principe van de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling uitgesloten de niet-binnengehaalde oogsten, de levende vee­stapel buiten het gebouw, de bodem, de teelten en de bosaanplantingen.

§ 2. Kunnen van de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling worden uitgesloten :

a) de voorwerpen die zich buiten een gebouw bevinden, behalve als ze er aan vastgemaakt zijn ;

b) de constructies die gemakkelijk verplaatsbaar of uiteen te nemen zijn of die bouwvallig zijn of in afbraak zijn, en hun eventuele inhoud, behalve indien deze constructies als hoofdverblijf van de verzekerde dienen ;

c) de afsluitingen en omheiningen van om 't even welke aard;

d) de gebouwen in opbouw, verbouwing of herstelling en hun eventuele inhoud, behalve indien zij bewoond zijn of definitief gesloten en gedekt zijn;

e) de voertuigen en de lucht-, zee-, meer- en rivier­vaartuigen;

f) de vervoerde goederen;

Article 68-6

Étendue de la garantie

La garantie couvre au minimum :

a) les dommages causés directement aux biens assurés par un événement naturel catastrophique ou un autre péril exceptionnel ou un péril qui en résulte directement, notamment l'incendie, l'explosion, en ce compris celle d'explosifs, et l'implosion ;

b) les dommages qui résulteraient de mesures prises dans le cas précité par une autorité légalement constituée pour la sauvegarde et la protection des biens et des personnes ;

Article 68-7

Exclusions

§ 1^{er} Sont en principe exclus de la garantie visée par la présente sous-section, sauf stipulation expresse du contrat d'assurance, les récoltes non engrangées, les cheptels vifs hors bâtiment, les sols, les cultures et les peuplements forestiers.

§ 2 Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section :

a) les objets se trouvant en dehors des bâtiments sauf s'ils y sont fixés à demeure;

b) les constructions faciles à déplacer ou à démonter, délabrées ou en cours de démolition et leur contenu éventuel, sauf si ces constructions constituent le logement principal de l'assuré;

c) les clôtures et les haies de n'importe quelle nature;

d) les bâtiments en cours de construction, de transformation ou de réparation et leur contenu éventuel, sauf s'ils sont habités ou s'ils sont définitivement clos et couverts;

e) les corps de véhicules terrestres, aériens, maritimes, lacustres et fluviaux;

f) les biens transportés;

g) de goederen waarvan de herstelling van de schade wordt georganiseerd door bijzondere wetten of door internationale overeenkomsten;

h) de ruiten en gelijkgestelde materialen, maar alleen voor wat het gevaar storm betreft..

§ 3. De Koning kan de bij de voorgaande paragrafen bedoelde uitsluitingen nader omschrijven.

Artikel 68-8

Uitsluitingen voor het gevaar overstroming en het overlopen en de opstuwing van openbare riolen

Mogen uit de door deze onderafdeling bedoelde waarborg gesloten worden, maar slechts wat het gevaar overstroming betreft, de inhoud van de kelders, met uitzondering van de verwarmings-, elektriciteits- en waterinstallaties die erin voorgoed vastgemaakt zijn.

Onder kelder verstaat men ieder lokaal waarvan de vloer meer dan 50 cm onder het niveau ligt van de hoofdingang die toegang verleent tot de woonvertrekken van het gebouw dat ze omvat, met uitzondering van de lokalen die op permanente wijze ingericht zijn als woonplaatsen.

De Koning kan de uitsluitingen bedoeld in het eerste en het tweede lid nader omschrijven.

Artikel 68-9

Risicozones

§ 1. Door risicozones verstaat men de plaatsen die aan terugkerende en belangrijke overstromingen blootgesteld worden.

§ 2. De Koning bakent de risicozones af, breidt ze uit of verkleint ze. Hij bepaalt de modaliteiten van de bekendmaking van de risicozones.

§ 3. In afwijking van artikel 68-1, lid 3, mag de verzekeringsovereenkomst de dekking tegen het overstromingsgevaar uitsluiten als zij gebouwen of de inhoud van gebouwen dekt, die na de eerste dag werden gebouwd, van de achttiende maand volgend op de maand tijdens dewelke de zone, waarin die gebouwen zich situeren, in overeenstemming met § 2, als risicozone zal geklasseerd worden.

De goederen bedoeld in het vorig lid zijn de goederen in opbouw, verbouwing of herstelling, die definitief zijn

g) les biens dont la réparation des dommages est organisée par des lois particulières ou par des conventions internationales;

h) les vitres et matières assimilées, mais uniquement en ce qui concerne le péril tempête.

§ 3. Le Roi peut préciser les exclusions visées aux paragraphes précédents.

Article 68-8

Exclusions pour le péril inondation et les débordements et refoulements d'égouts publics

Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section, mais uniquement en ce qui concerne le péril inondation, le contenu des caves, à l'exception des installations de chauffage, d'électricité et d'eau qui y sont fixées à demeure.

Par cave, l'on entend tout local dont le sol est situé à plus de 50 cm sous le niveau de l'entrée principale vers les espaces d'habitation du bâtiment qui le contient, à l'exception des locaux aménagés de façon permanente en pièces d'habitation.

Le Roi peut préciser les exclusions visées aux alinéas 1^{er} et 2.

Article 68-9

Zones à risque

§ 1. Par zones à risque, on entend les endroits exposés à des inondations répétitives et importantes.

§ 2. Le Roi délimite, étend ou réduit les zones à risques. Il fixe les modalités de publication des zones à risques.

§ 3. Par dérogation à l'article 68-1, al. 3, le contrat d'assurance peut ne pas comporter de couverture contre le péril d'inondation lorsqu'il couvre des bâtiments ou le contenu de bâtiments qui ont été construits après le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel la zone où ces bâtiments sont situés aura été classée comme zone à risque conformément au § 2.

Les biens visés à l'alinéa précédent sont les biens en cours de construction, de transformation ou de répara-

gesloten met afgewerkte en vast geplaatste deuren en ramen, en definitief en volledig gedekt zijn.

Deze uitzondering is eveneens van toepassing op de uitbreidingen op de grond van de goederen die bestonden voor de datum van klassering, bedoeld in het eerste lid.

Deze uitzondering is niet van toepassing op de goederen of delen van de goederen die werden heropgebouwd of wedersamengesteld na een schadegeval en die overeenstemmen met de waarde van de wederopbouw of de wedersamenstelling van de goederen voor het schadegeval.

§ 4. De informatie over het feit dat een goed in een risicozone gelegen is, wordt verstrekt :

- door het comité van aankoop of de notaris, in de authentieke akte, in het geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed ;
- door de architect, schriftelijk in de overeenkomst, in het geval van bouw, restauratie of uitbreiding van een onroerend goed ;
- door de overdrager, schriftelijk in de overeenkomst, in geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed ;
- door de verhuurder, schriftelijk in de overeenkomst of in een bijzonder document, voor de in verhuur gegeven onroerende goederen die na de afbakening van de risicozones werden opgericht.
- door de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaren.

Artikel 68-10

Vrijstelling

De verzekeringsovereenkomst mag voor de risico's rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren geen hogere vrijstelling vaststellen dan driemaal deze die van toepassing is op de waarborg brand.

Artikel 68-11

Betaling van de vergoeding

§ 1. Behoudens toepassing van paragraaf 2, wordt de vergoeding betaald volgens de bepalingen van artikel 67.

§ 2. De verzekeraar mag de verschuldigde vergoedingen die hij na tussenkomst van zijn herverzekeraars zal moeten betalen bij een natuurramp beperken tot het

tion qui sont définitivement clos avec portes et fenêtres terminées et posées à demeure et qui sont définitivement et entièrement couverts.

Cette dérogation est également applicable aux extensions au sol des biens existant avant la date de classement visée au premier alinéa.

Cette dérogation n'est pas applicable aux biens ou parties de biens qui sont reconstruits ou reconstitués après un sinistre et qui correspondent à la valeur de reconstruction ou de reconstitution des biens avant le sinistre.

§ 4. L'information sur le fait qu'un bien se situe dans une zone à risques est fournie :

- par le comité d'acquisition ou le notaire, dans l'acte authentique, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par l'architecte, par écrit dans le contrat, en cas de construction, restauration ou extension d'un bien immobilier ;
- par le cédant, par écrit dans le contrat, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par le bailleur, par écrit, dans le contrat ou un document spécifique, pour les biens immobiliers donnés en location et érigés postérieurement à la délimitation des zones à risques ;
- par les agents désignés à cette fin par le Roi.

Article 68-10

Franchise

Le contrat d'assurance ne peut prévoir, pour les risques catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels, une franchise supérieure à trois fois celle applicable à la garantie incendie.

Article 68-11

Paiement de l'indemnité

§ 1^{er} Sauf application du paragraphe 2, l'indemnité est payée selon les dispositions de l'article 67.

§ 2. L'assureur peut limiter le total des indemnités qu'il devra payer après intervention de ses réassureurs, lors de la survenance d'une catastrophe naturelle au mon-

hoogste bedrag van deze die door de volgende formules werden verkregen :

- a) $0,30 \times P + 0,05 \times (S - 0,30 \times P)$
 b) $5.000.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 5.000.000 \text{ euro})$

waar :

– P is het incasso door de verzekeraar gerealiseerd gedurende het boekjaar voorafgaand aan het schadegeval voor de overeenkomsten die zoals voorzien bij artikel 67, § 2, eenvoudige risico's in België dekken ;

– S is het bedrag van de vergoedingen te betalen door de verzekeraar voor één natuurramp.

In het geval van een aardbeving, worden de coëfficiënt van 0,30 en het bedrag van 5.000.000 euro vervangen door respectievelijk 0,80 en 50.000.000 euro.

Deze paragraaf is niet van toepassing op de gevaren van storm, aanslagen en arbeidsconflicten

§ 3. Indien een verzekeraar de bepalingen van vorige paragraaf toepast, wordt de vergoeding, door hem verschuldigd uit hoofde van elke door hem gesloten verzekeringsovereenkomst, evenredig verminderd.

Artikel 68-12

Tariferingsbureau

§ 1. Teneinde de dekking van de door deze onderafdeling bedoelde risico's te verzekeren, richt de Koning een Tariferingsbureau op met als opdracht een verzekeringsdekking tegen de rampspoedige natuurverschijnselen te vinden voor de risico's die geen dekking vinden en er de tariefvoorwaarden van vaststellen.

De kandidaat-verzekeringnemer wiens risico door tenminste vijf verzekeraars werd geweigerd of aan wie door tenminste vijf verzekeraars een dekking werd voorgesteld waarvan de premie of de vrijstelling de maxima vastgesteld door de Koning overschrijden, omwille van het risico rampspoedige natuurverschijnselen, kan zich tot het Bureau wenden.

De Koning stelt de procedure en de termijnen van toegang tot het Bureau vast.

§ 2. Het Bureau oefent zijn activiteiten uit bij de Nationale Kas voor Rampenschade, bedoeld bij artikel 35 van voornoemde wet van 12 juli 1976.

tant le plus élevé de ceux obtenus en appliquant les formules suivantes :

- a) $0,30 \times P + 0,05 \times (S - 0,30 \times P)$
 b) $5.000.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 5.000.000 \text{ euros})$

où :

– P est l'encaissement réalisé par l'assureur au cours de l'exercice comptable précédant le sinistre pour les contrats couvrant, en Belgique, des risques simples visés à l'article 67, § 2 ;

– S est le montant des indemnités dues par l'assureur pour une catastrophe naturelle.

Dans le cas d'un tremblement de terre, le coefficient de 0,30 et le montant de 5.000.000 euros sont respectivement remplacés par 0,80 et 50.000.000 euros.

Le présent paragraphe n'est pas applicable aux péris tempête, attentat et conflit de travail.

§ 3. Lorsqu'un assureur applique les dispositions du paragraphe précédent, l'indemnité qu'il doit payer en vertu de chacun des contrats d'assurance qu'il a conclu, est réduite à due concurrence.

Article 68-12

Bureau de tarification

§ 1^{er} En vue d'assurer la couverture des risques visés par la présente sous-section, le Roi met en place un Bureau de tarification qui a pour mission de trouver une couverture d'assurance contre les catastrophes naturelles pour les risques qui n'en trouvent pas et d'en préciser les conditions tarifaires.

Peut s'adresser au Bureau, le candidat preneur d'assurance dont le risque a été refusé par au moins cinq assureurs ou qui s'est vu proposer, par au moins cinq assureurs, une couverture dont la prime ou la franchise excèdent les maxima fixés par le Roi, en raison du risque de catastrophe naturelle qu'il représente.

Le Roi fixe la procédure et les délais d'accès au Bureau.

§ 2. Le Bureau exerce ses activités dans le cadre de la Caisse nationale des calamités visée à l'article 35 de la loi du 12 juillet 1976 précitée.

Het Bureau wordt paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de verzekeringsondernemingen en de verbruikers aangesteld door de Koning, voor een termijn van zes jaar, op voorstel van, respectievelijk de representatieve verenigingen van de verzekeringsondernemingen en de verenigingen die in aanmerking komen om de belangen van de verbruikers te vertegenwoordigen.

Het Bureau wordt voorgezeten door de leidende ambtenaar van de Nationale Kas voor Rampenschade of zijn afgevaardigde.

De Nationale Kas voor Rampenschade verzekert het secretariaat en het dagelijks beheer van het Bureau.

§ 3. De Koning legt de voorwaarden vast van de werking van het Bureau en de verplichtingen van de verzekeraars teneinde de dekkingsverplichting te eerbiedigen bedoeld in paragraaf 1.

De verzekeraar die de door en krachtens dit artikel bepaalde verplichtingen niet naleeft, wordt geacht niet meer in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 op de controle der verzekeringsovereenkomsten.

§ 4. De door het Bureau getarifeerde risico's worden verzekerd door al de verzekeraars die in België de verzekering van de eenvoudige risico's tegen brand aanbieden. Het Bureau vertrouwt het beheer van deze risico's toe aan één of verschillende verzekeraars. Het resultaat van dit beheer alsmede de werkingskosten van het Bureau worden omgeslagen over de verzekeraars, leden van dit Bureau. »

HOOFDSTUK III

Wijzigingen aan de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

Art. 4

Aan artikel 2 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade aan private goederen door natuurrampen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in § 1, eerste lid, zijn de woorden « die belangrijke schade hebben veroorzaakt » door de woorden « of die belangrijke schade hebben veroorzaakt » verandert ;

b) het artikel wordt aangevuld met een § 3 die als volgt luidt :

Le Bureau est composé paritairement de représentants des entreprises d'assurances et des consommateurs nommés par le Roi, pour un terme de six ans, sur proposition, respectivement, des associations représentatives des entreprises d'assurances et des associations susceptibles de représenter les intérêts des consommateurs.

Le Bureau est présidé par le fonctionnaire dirigeant de la Caisse nationale des calamités ou son délégué.

La Caisse nationale des calamités assure le secrétariat et la gestion journalière du Bureau.

§ 3. Le Roi détermine les conditions de fonctionnement du Bureau et les obligations des assureurs aux fins de respecter l'obligation de couverture visée par le paragraphe 1^{er}.

L'assureur qui ne respecte pas les obligations prévues par ou en vertu du présent article est présumé ne plus fonctionner en conformité avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

§ 4. Les risques tarifés par le Bureau sont couverts par l'ensemble des assureurs pratiquant l'assurance incendie risques simples en Belgique. Le Bureau confie la gestion de ces risques à un ou plusieurs assureurs. Le résultat de cette gestion ainsi que les frais de fonctionnement du Bureau sont répartis entre les assureurs membres du Bureau. »

CHAPITRE III

Modifications à la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

Art. 4

A l'article 2 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, sont apportées les modifications suivantes :

a) au § 1^{er}, 1^o, les mots « ayant provoqué des dégâts importants » sont remplacés par les mots « ou qui ont provoqué des dégâts importants » ;

b) l'article est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Voor wat de algemene rampen betreft, is deze wet niet van toepassing op goederen die in principe kunnen verzekerd worden door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, behoudens :

1°) wat bedoeld is in Hoofdstuk V van deze titel,

2°) wanneer de getroffen goederen niet verzekerd zijn omwille van de financiële toestand van de houder van het verzekeringsbelang.

De Koning stelt, door een in de Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden vast om van de bepalingen van punt 2° van het vorige lid te genieten.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt onder Titel 1 een Hoofdstuk V ingevoegd, luidende :

« Hoofdstuk V - Schade aan goederen verzekerd tegen de rampspoedige natuurverschijnselen

Artikel 34-1

Dit hoofdstuk is van toepassing :

a) op goederen die worden beschouwd als eenvoudige risico's in de zin van artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en die verzekerd worden, op het ogenblik van het schadegeval, door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van dezelfde wet ;
en

b) wanneer een in artikel 68-2 van dezelfde wet bedoelde rampspoedig natuurverschijnsel zich voordoet, met uitzondering van de storm.

Artikel 34-2

De financiële tussenkomst wordt slechts toegestaan in de volgende gevallen :

1°) wanneer een verzekeringsonderneming, met toepassing van artikel 68-11, § 2, van de voornoemde wet van 25 juni 1992, het totaal van de door haar te betalen vergoedingen naar aanleiding van een rampspoedig natuurverschijnsel heeft beperkt ;

2°) wanneer de verzekeringsonderneming, schuldenaar van de vergoeding haar verplichtingen niet nakomt omwille één of meerdere van de volgende omstandigheden :

« § 3. En ce qui concerne les calamités publiques, la présente loi ne s'applique pas aux biens qui peuvent être en principe couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, sauf :

1°) ce qui est prévu au Chapitre V du présent titre,

2°) lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés en raison de l'état de fortune du titulaire de l'intérêt d'assurance.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions permettant de bénéficier des dispositions du 2° de l'alinéa précédent.»

Art. 5

Il est inséré dans la même loi sous le Titre Ier, un Chapitre V, rédigé comme suit :

« Chapitre V - Des dommages aux biens assurés contre les catastrophes naturelles

Article 34-1

Le présent chapitre s'applique :

a) aux biens considérés comme des risques simples au sens de l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre et qui sont couverts, au moment du sinistre, par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la même loi ;
et

b) en cas de survenance d'une catastrophe naturelle visée à l'article 68-2 de la même loi, à l'exception de la tempête.

Article 34-2

L'intervention financière n'est accordée que dans les cas suivants :

1°) lorsqu'une entreprise d'assurances a limité, en vertu de l'article 68-11, § 2, de la loi du 25 juin 1992 précitée, le total des indemnités qu'elle est tenue de verser lors de la survenance d'une catastrophe naturelle ;

2°) lorsque l'entreprise d'assurances débitrice des indemnités est en défaut d'exécuter ses obligations en raison d'une ou plusieurs des circonstances suivantes :

- a) ze heeft afstand gedaan van de toelating in België,
- b) ze maakt het voorwerp uit van een afstand of intrekking van toelating in België of van een, in toepassing van artikel 71, § 1, derde lid en § 2 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, opgelegd verbod van activiteit in België
- c) ze werd failliet verklaard ;

Artikel 34-3

De financiële tegemoetkoming bestaat in het betalen van het gedeelte van de vergoeding dat niet door de verzekeringsonderneming aan de begunstigden van de verzekeringsovereenkomsten wordt betaald.

Wanneer het bedrag ten laste van de Nationale Kas voor Rampenschade bedoeld bij artikel 35, 500 miljoen euro in geval van een aardbeving of 125 miljoen euro in geval van de andere gevaren bedoeld bij voornoemd artikel 68-11, § 2 overschrijdt, wordt de financiële tussenkomst evenredig verminderd.

Artikel 34-4

§ 1. Het bedrag ten laste van de Nationale Kas voor Rampenschade wordt door de verzekeringsonderneming voorgesloten binnen de termijnen vastgesteld door of in toepassing van artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekeringsovereenkomst

De Kas betaalt dit voorschot terug binnen de negentig dagen van de ontvangst van de volledige aanvraag van de verzekeringsovereenkomst.

§ 2. De vorige paragraaf is niet van toepassing in geval van een schadegeval met uitzonderlijk karakter dat als dusdanig door een in Ministerraad overlegd Koninklijk Besluit wordt erkend. Dit besluit stelt de termijn vast binnen dewelke de Nationale Kas voor Rampenschade de financiële tussenkomst stort aan de verzekeringsondernemingen, die deze aan de begunstigde van de verzekeringsovereenkomsten doorstorten.

Artikel 34-5

§ 1. De Koning stelt de andere voorwaarden vast waaronder de financiële tussenkomst kan worden toegelaten.

§ 2. De gestorte financiële tegemoetkoming wordt herzien in de volgende gevallen :

- a) elle a renoncé à l'agrément en Belgique,

b) elle a fait l'objet, en Belgique, d'une mesure de révocation ou d'une décision d'interdiction d'activité en application de l'article 71, § 1^{er}, alinéa 3 et § 2 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances,

- c) elle a été déclarée en faillite ;

Article 34-3

L'intervention financière consiste à verser aux bénéficiaires des contrats d'assurance, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée par l'entreprise d'assurances.

Lorsque le montant à charge de la Caisse des calamités visée à l'article 35 excède 500 millions d'euros dans le cas d'un tremblement de terre ou de 125 millions d'euros dans le cas des autres périls visés à l'article 68-11, § 2 précité, l'intervention financière est réduite à due concurrence.

Article 34-4

§ 1^{er} Le montant à charge de la Caisse nationale des calamités est avancé par l'entreprise d'assurances dans les délais fixés par ou en vertu de l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre.

La Caisse rembourse cette avance dans les nonante jours de la réception de la demande complète de l'entreprise d'assurances.

§ 2. Le paragraphe précédent n'est pas d'application en cas de sinistre d'ampleur exceptionnelle reconnu comme tel par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté fixe le délai endéans lequel la Caisse nationale des Calamités verse l'intervention financière aux entreprises d'assurances qui la rétrocèdent aux bénéficiaires des contrats d'assurances.

Article 34-5

§ 1^{er} Le Roi fixe les autres conditions permettant d'allouer l'intervention financière.

§ 2. Le montant à charge de la Caisse nationale des Calamités est revu dans les cas suivants :

1°) wanneer het bewezen is dat het eerder toegekend bedrag, verkeerd werd berekend,

2°) in geval van materiële vergissing.

Artikel 34-6

In de gevallen bedoeld bij 2° van artikel 34-2, oefent de Nationale Kas voor Rampenschade een verhaal uit tegen de verzekeringsonderneming ten belope van de betaalde vergoedingen.

De Nationale Kas voor Rampenschade treedt in de rechten van de benadeelden in zoverre ze de schade heeft vergoed.

De indeplaatsstelling mag geen afbreuk doen aan de rechten die benadeelden die samen met de Kas opkomen, persoonlijk zouden kunnen doen gelden. Deze benadeelden, met uitsluiting van de in hun plaats gestelden, oefenen hun rechten uit bij voorkeur boven de Kas. »

Art.6

In artikel 35, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 13 augustus 1986, wordt tussen het derde en het vierde streepje een nieuw streepje ingelast, luidend als volgt :

« – de bij hoofdstuk V bedoelde financiële tegemoetkomingen, »

Art. 7

Artikel 42, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 augustus 1986, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. De Staat kan aan de gemeenschappen, gewesten, provincies, gemeenten, intercommunales, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, openbare instellingen die zijn belast met de organisatie van de eredienst of van het verlenen van morele diensten op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing en aan polders en wateringeng, toelagen toekennen voor de wederopbouw en werdersamenstelling van hun goederen die tot het openbaar domein behoren en die vernield of beschadigd werden ten gevolge van een door de Koning erkende ramp.»

1°) lorsqu'il est prouvé que le montant précédemment alloué a été erronément calculé,

2°) en cas d'erreur matérielle.

Article 34-6

Dans les cas visés au 2° de l'article 34-2, la Caisse nationale des Calamités exerce, à l'encontre de l'entreprise d'assurances, un recours à concurrence des indemnités versées.

La Caisse nationale des calamités est subrogée aux droits des personnes lésées dans la mesure où elle a indemnisé le dommage.

La subrogation ne peut porter préjudice aux droits que pourraient faire valoir personnellement les personnes lésées qui seraient en concours avec la Caisse. Ces personnes lésées, à l'exclusion des personnes qui leur seraient subrogées, exercent leurs droits par préférence à la Caisse. »

Art. 6

A l'article 35, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 13 août 1986, il est inséré entre les troisième et quatrième tirets un nouveau tiret rédigé comme suit :

« – les interventions financières visées au chapitre V, »

Art. 7

L'article 42, § 1^{er} de la même loi, modifié par la loi du 13 août 1986, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, communes, intercommunales, centres publics d'aide sociale, établissements publics chargés de l'organisation du culte ou d'offrir une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle, polders et wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution de leurs biens relevant du domaine public, détruits ou endommagés à la suite d'une calamité reconnue par le Roi.»

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art.8

Deze wet treedt in werking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld en ten laatste op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekend gemaakt.

De verzekeringsondernemingen gaan over tot de formele aanpassing van de verzekeringsovereenkomsten aan de bepalingen van deze wet ten laatste op de eerste dag van de achttiende maand die volgt op deze tijdens dewelke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekend gemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 november 2000.

ALBERT II

VAN KONINGSWEGE,

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT

De minister van Consumenten,

Magda ALVOET

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

De minister van Landbouw,

Jaak GABRIËLS

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 8

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Les entreprises d'assurances procèdent à l'adaptation formelle des contrats d'assurance aux dispositions de la présente loi au plus tard le premier jour du dix-huitième mois suivant celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2000.

ALBERT II

PAR LE ROI,

La ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT

La ministre de la Consommation,

Magda ALVOET

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE

Le ministre de l'Agriculture,

Jaak GABRIËLS

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ



Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

**Artikel 2 van het ontwerp -
Artikel 67 W. 25 juni 1992**

Wet

§ 1. (...)

§ 2 Voor wat betreft de eenvoudige risico's bepaald door de Koning, wordt de vergoeding betaald als volgt:

1° In geval van wederopbouw of wedersamenstelling van de beschadigde goederen, verbindt de verzekeraar er zich toe de verzekerde, binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of, bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3. 1. B. bepaalde minimumvergoeding.

De rest van de vergoeding mag worden betaald naargelang de wederopbouw of wedersamenstelling vorderen, voor zover de eerste schijf uitgeput is.

De partijen kunnen na schadegeval een andere verdeling van de betaling van de vergoedingsschijven overeenkomen;

2° In geval van vervanging van het beschadigde gebouw door de aankoop van een ander verbindt de verzekeraar er zich toe de verzekerde, binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of bij ontstentenis eraan, van de bepaling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3. 1. B. bepaalde minimumvergoeding.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

**Artikel 2 van het ontwerp -
Artikel 67 W. 25 juni 1992**

Ontwerp

§ 1. (...)

§ 2 Voor wat betreft de eenvoudige risico's bepaald door de Koning, wordt de vergoeding betaald als volgt:

1° de verzekeraar stort het bedrag tot dekking van de kosten van huisvesting en van andere eerste hulp ten laatste binnen de vijftien dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval of van de mededeling van het bewijs dat deze kosten werden gemaakt;

2° de verzekeraar betaalt binnen de negentig dagen die volgen op de datum van aangifte van het schadegeval het bedrag van de vergoeding dat zonder betwisting verschuldigd is zoals het bij onderling akkoord door de partijen is vastgesteld;

3° in geval van wederopbouw of wedersamenstelling van de beschadigde goederen, is de verzekeraar er toe gehouden de verzekerde, binnen de dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of, bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

De rest van de vergoeding mag worden betaald naargelang de wederopbouw of wedersamenstelling vorderen, voor zover de voorgaande schijf uitgeput is.

De partijen kunnen na het schadegeval een andere verdeling van de betaling van de vergoedingsschijven overeenkomen ;

4° in geval van vervanging van het beschadigde gebouw door de aankoop van een ander gebouw is de verzekeraar er toe gehouden de verzekerde, binnen de dertig dagen die volgen op de datum van de sluiting van de expertise of bij ontstentenis eraan, van de bepaling van het bedrag van de schade, een eerste gedeelte uit te betalen dat gelijk is aan de in § 3, 1°, b) bepaalde minimumvergoeding.

**Projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1992 sur
le contrat d'assurance terrestre et la loi du
12 juillet 1976 relative à la réparation de certains
dommages causés à des biens privés par
des catastrophes naturelles**

**Article 2 du projet -
Article 67 L. 25 juin 1992**

Loi

§ 1er (...)

§ 2 En ce qui concerne les risques simples définis par le Roi, l'indemnité est payée de la manière suivante:

1° En cas de reconstruction ou de reconstitution des biens sinistrés, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut, la date de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3. 1. B.

Le restant de l'indemnité peut être payé par tranches au fur et à mesure de l'avancement de la reconstruction ou de la reconstitution pour autant que la première tranche soit épuisée.

Les parties peuvent convenir après le sinistre une autre répartition du paiement des tranches d'indemnité;

2° En cas de remplacement du bâtiment sinistré par l'acquisition d'un autre bâtiment, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut d'expertise, de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3. 1. B.

**Projet de loi modifiant la loi du 25 juin 1992 sur
le contrat d'assurance terrestre et la loi du
12 juillet 1976 relative à la réparation de certains
dommages causés à des biens privés par
des catastrophes naturelles**

**Article 2 du projet -
Article 67 L. 25 juin 1992**

Projet

§ 1er (...)

§ 2 En ce qui concerne les risques simples définis par le Roi, l'indemnité est payée de la manière suivante:

1° l'assureur verse le montant destiné à couvrir les frais de relogement et les autres frais de première nécessité au plus tard dans les quinze jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre ou de la communication de la preuve que lesdits frais ont été exposés ;

2° l'assureur paie, dans les nonante jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre, le montant de l'indemnité incontestablement dû constaté par commun accord entre les parties ;

3° en cas de reconstruction ou de reconstitution des biens sinistrés, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut, la date de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Le restant de l'indemnité peut être payé par tranches au fur et à mesure de l'avancement de la reconstruction ou de la reconstitution pour autant que la tranche précédente soit épuisée.

Les parties peuvent convenir après le sinistre une autre répartition du paiement des tranches d'indemnité ;

4° en cas de remplacement du bâtiment sinistré par l'acquisition d'un autre bâtiment, l'assureur est tenu de verser à l'assuré dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou, à défaut d'expertise, de la fixation du montant du dommage, une première tranche égale à l'indemnité minimale fixée au § 3, 1°, b).

Het saldo wordt gestort bij het verlijden van de authentieke akte van aankoop van het vervangingsgoed;

3° In alle andere gevallen is de vergoeding betaalbaar binnen dertig dagen die volgen op de datum van sluiting van de expertise of bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade.

4° De verzekerde moet op de datum van afsluiting van de expertise alle hem door de verzekeringsovereenkomst opgelegde verplichtingen hebben vervuld. Zo niet, beginnen de termijnen bepaald in § 2, 1°, 2° en 3°, pas te lopen vanaf de dag die volgt op de dag waarop de verzekerde de contractuele verplichtingen is nagekomen.

5° In afwijking van wat in § 2, 1°, 2° en 3°, hierboven is bepaald:

a) indien er vermoedens bestaan dat het schadegeval opzettelijk veroorzaakt kan zijn door de verzekerde of de verzekeringsbegunstigde, alsook in geval van diefstal kan de verzekeraar zich het recht voorbehouden vooraf kopie van het strafdossier te hechten, het verzoek om kennis ervan te mogen nemen moet uiterlijk binnen dertig dagen na de afsluiting van de door hem bevolen expertise geformuleerd worden en, indien de verzekerde of de begunstigde die om vergoeding vraagt niet strafrechtelijk wordt vervolgd, moet de eventuele betaling geschieden binnen dertig dagen nadat de verzekeraar kennis genomen heeft van de conclusies van het genoemde dossier.

b) bovendien, als de vaststelling van de vergoeding of de verzekerde aansprakelijkheden betwist worden, moet de betaling van de eventuele vergoeding geschieden binnen dertig dagen die volgen op de afsluiting van de genoemde betwistingen.]

Het saldo wordt gestort bij het verlijden van de authentieke akte van aankoop van het vervangingsgoed;

5° in alle andere gevallen is de vergoeding betaalbaar binnen de dertig dagen die volgen op de datum van de sluiting van de expertise of bij ontstentenis, de datum van de vaststelling van het bedrag van de schade ;

6° de sluiting van de expertise of de schatting van de schade bedoeld bij 3°, 4° en 5° hierboven moet plaatsvinden binnen de negentig dagen die volgen op de datum van de aangifte van het schadegeval.

§ 2bis De termijnen bedoeld bij § 2 worden opgeschort in de volgende gevallen :

1° De verzekerde heeft op de datum van sluiting van de expertise niet alle verplichtingen vervuld die hem door de verzekeringsovereenkomst zijn opgelegd. In dit geval beginnen de termijnen pas te lopen vanaf de dag die volgt op de dag waarop de verzekerde de contractuele verplichtingen is nagekomen ;

2° Het gaat over een diefstal of er bestaan vermoedens dat het schadegeval opzettelijk veroorzaakt kan zijn door de verzekerde of de verzekeringsbegunstigde. In dit geval kan de verzekeraar zich het recht voorbehouden vooraf kopie van het strafdossier te nemen. Het verzoek om kennis ervan te mogen nemen moet uiterlijk binnen dertig dagen na de afsluiting van de door hem bevolen expertise geformuleerd worden. Indien de verzekerde of de begunstigde die om vergoeding vraagt niet strafrechtelijk wordt vervolgd, moet de eventuele betaling geschieden binnen dertig dagen nadat de verzekeraar kennis genomen heeft van de conclusies van het genoemde dossier ;

3° De vaststelling van de vergoeding of van de verzekerde aansprakelijkheden worden betwist. In die gevallen moet de betaling van het betwiste deel van de eventuele vergoeding geschieden binnen dertig dagen die volgen op de sluiting van de genoemde betwistingen ;

4° Het schadegeval is veroorzaakt door een natuurramp bedoeld bij onderafdeling Ibis van deze afdeling. In dit geval kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren de termijn van negentig dagen, bedoeld bij § 2, 2°, verlengen. »

Le solde est versé à la passation de l'acte authentique d'acquisition du bien de remplacement;

3° Dans tous les autres cas, l'indemnité est payable dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou à défaut la date de la fixation du montant du dommage.

4° L'assuré doit avoir exécuté, à la date de clôture de l'expertise, toutes les obligations mises à sa charge par le contrat d'assurance. Dans le cas contraire, les délais prévus au § 2, 1°, 2° et 3°, ne commencent à courir que le lendemain du jour ou l'assuré a exécuté lesdites obligations contractuelles.

5° Par dérogation à ce qui est prévu au § 2, 1°, 2° et 3°, ci-dessus:

a) si des présomptions existent que le sinistre peut être dû à un fait intentionnel dans le chef de l'assuré ou du bénéficiaire d'assurance, ainsi qu'en cas de vol, l'assureur peut se réserver le droit de lever préalablement copie du dossier répressif, la demande d'autorisation d'en prendre connaissance doit être formulée au plus tard dans les trente jours de la clôture de l'expertise ordonnée par lui et l'éventuel paiement doit intervenir dans les trente jours où l'assureur a eu connaissance des conclusions dudit dossier, pour autant que l'assuré ou le bénéficiaire, qui réclame l'indemnité, ne soit pas poursuivi pénalement.

b) de plus, si la fixation de l'indemnité ou les responsabilités assurées sont contestées, le paiement de l'éventuelle indemnité doit intervenir dans les trente jours qui suivent la clôture desdites contestations.

Le solde est versé à la passation de l'acte authentique d'acquisition du bien de remplacement;

5° dans tous les autres cas, l'indemnité est payable dans les trente jours qui suivent la date de clôture de l'expertise ou à défaut la date de la fixation du montant du dommage ;

6° la clôture de l'expertise ou l'estimation du dommage visées aux 3°, 4° et 5° ci-dessus doit avoir lieu dans les nonante jours qui suivent la date de la déclaration du sinistre.

§ 2bis Les délais prévus au § 2 sont suspendus dans les cas suivants :

1° L'assuré n'a pas exécuté, à la date de clôture de l'expertise, toutes les obligations mises à sa charge par le contrat d'assurance. Dans ce cas, les délais ne commencent à courir que le lendemain du jour ou l'assuré a exécuté lesdites obligations contractuelles ;

2° Il s'agit d'un vol ou il existe des présomptions que le sinistre peut être dû à un fait intentionnel dans le chef de l'assuré ou du bénéficiaire d'assurance. Dans ce cas, l'assureur peut se réserver le droit de lever préalablement copie du dossier répressif. La demande d'autorisation d'en prendre connaissance doit être formulée au plus tard dans les trente jours de la clôture de l'expertise ordonnée par lui. L'éventuel paiement doit intervenir dans les trente jours où l'assureur a eu connaissance des conclusions dudit dossier, pour autant que l'assuré ou le bénéficiaire, qui réclame l'indemnité, ne soit pas poursuivi pénalement ;

3° La fixation de l'indemnité ou les responsabilités assurées sont contestées. Dans ces cas, le paiement de la partie contestée de l'éventuelle indemnité doit intervenir dans les trente jours qui suivent la clôture desdites contestations ;

4° Le sinistre est dû à une catastrophe naturelle définie à la sous-section *Ibis* de la présente section. Dans ce cas, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions peut allonger le délai de nonante jours prévus au § 2, 2°.

§ 3. (...)

§ 4. (...)

§ 5. (...)

**Artikel 3 van het ontwerp -
Artikelen 68-1 tot 68-12 W. 25 juni 1992**

Wet

5° De verzekeraar heeft de verzekerde schriftelijk de redenen, buiten zijn wil en die van zijn gemachtigden, duidelijk gemaakt, redenen die de sluiting van de expertise of de raming van de schade, bedoeld in § 2, 6° betreffen.

§ 3. (...)

§ 4. (...)

§ 5. (...)

§ 6. In geval van niet-eerbiediging van de termijnen bedoeld bij § 2, brengt het gedeelte van de vergoeding die niet wordt betaald binnen de termijnen van rechtswege een intrest op die gelijk is aan tweemaal de wettelijke intrestvoet te rekenen vanaf de dag die volgt op het verstrijken van de termijn tot op de dag van de daadwerkelijke betaling, tenzij de verzekeraar bewijst dat de vertraging niet te wijten is aan zichzelf of aan een van zijn gemachtigden. »

**Artikel 3 van het ontwerp -
Artikelen 68-1 tot 68-12 W. 25 juni 1992**

Ontwerp

« Onderafdeling *Ibis*

De verzekering van het risico van ramspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren

Artikel 68-1

Dekking van het risico van ramspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren

De zaakverzekeringsovereenkomsten met betrekking tot het gevaar brand die dekking verlenen voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, bevatten verplicht de waarborg tegen ramspoedige natuurverschijnselen, aanslagen en arbeidsconflicten volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling .

Het geheel van de bij deze onderafdeling bedoelde gevaren vormt een enkele en dezelfde waarborg en mag slechts worden beperkt tot een gedeelte van de verzekerde bedragen op het gebouw en de inhoud, volgens de door de Koning bepaalde maatregelen.

§ 3 (...)

§ 4 (...)

§ 5 (...)

**Article 3 du projet -
Articles 68-1 à 68-12 L. 25 juin 1992**

Loi

5° L'assureur a fait connaître par écrit à l'assuré les raisons indépendantes de sa volonté et de celle de ses mandataires, qui empêchent la clôture de l'expertise ou l'estimation des dommages visées au § 2, 6°).

§ 3 (...)

§ 4 (...)

§ 5 (...)

§ 6. En cas de non-respect des délais visés au § 2, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée dans les délais porte de plein droit intérêt au double du taux de l'intérêt légal à dater du jour suivant celui de l'expiration du délai jusqu'à celui du paiement effectif, à moins que l'assureur ne prouve que le retard n'est pas imputable à lui-même ou à un de ses mandataires.

**Article 3 du projet -
Articles 68-1 à 68-12 L. 25 juin 1992**

Projet

«Sous-section *Ibis*

L'assurance des catastrophes naturelles et autres
périls exceptionnels

Article 68-1

Couverture des catastrophes naturelles et autres
périls exceptionnels

Les contrats d'assurance de choses afférents au péril incendie qui couvrent des risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, comprennent obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles, des attentats et des conflits de travail selon les conditions prévues par la présente sous-section.

L'ensemble des périls visés par la présente sous-section forme une seule et même garantie qui ne peut être limitée à une quotité des montants qui sont assurés sur le bâtiment et le contenu que selon les règles déterminées par le Roi.

Behoudens andersluidende bepalingen, worden de bepalingen van onderafdeling I toegepast op de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling.

Artikel 68-2

Natuurramp : omschrijving

§ 1. Onder natuurramp moet worden verstaan :

a) hetzij een storm te weten een orkaan of andere stormwind, die :

– binnen een straal van 10 km rond het aangeduide gebouw vernieling, breuk of beschadiging veroorzaken aan :

– hetzij tegen deze winden verzekerbare constructies,

– hetzij andere goederen die aan die winden een weerstand bieden gelijkwaardig aan de weerstand van de verzekerbare goederen;

of

– een topsnelheid van minstens 100 km per uur bereiken ;

b) hetzij een overstroming, te weten het buiten de oevers treden van waterlopen, meren, vijvers of zeeën ten gevolge van atmosferische neerslag, het smelten van sneeuw of ijs, een dijkbreuk of een vloedgolf;

c) hetzij een aardbeving met een minimum magnitude van vier graden op de schaal van Richter;

d) hetzij een overlopen of een opstuwing van de openbare riolen veroorzaakt door het wassen van het water of door atmosferische neerslag die hetzij 40 mm per vierkante meter in 60 minuten overschrijden, hetzij 60 mm per vierkante meter in 24 uur ;

e) hetzij een aardverschuiving of –verzakking, te weten een plotse beweging te wijten aan een natuurlijk fenomeen, met uitzondering van de aardbeving, van een belangrijke massa van de bodemlaag die goederen vernielt of beschadigt ;

f) hetzij een fenomeen van dezelfde aard van deze bedoeld in de hogervermelde a) tot e) dat rechtstreeks schade veroorzaakt aan verzekerde en gelijkaardige goederen voor een totaal bedrag hoger dan 1.250.000 euro en voor een gemiddeld bedrag van schade per verzekerd goed hoger dan 5.000 euro.

§ 2. Metingen uitgevoerd door bevoegde openbare instellingen of bij ontstentenis door private instellingen die over de nodige wetenschappelijke bevoegdheden beschikken, kunnen gebruikt worden voor de vaststelling van natuurverschijnselen bedoeld in § 1, a) tot e).

Sauf dispositions contraires, les dispositions de la sous-section I s'appliquent à la garantie visée par la présente sous-section.

Article 68-2

Catastrophe naturelle : définition

§ 1^{er} Par catastrophe naturelle, l'on entend :

a) soit une tempête, à savoir un ouragan ou autre déchaînement de vents qui :

– détruisent, brisent ou endommagent dans les 10 km du bâtiment désigné :

– soit des constructions assurables contre ces vents,

– soit d'autres biens présentant une résistance à ces vents équivalente à celle des biens assurables,

ou

– qui atteignent une vitesse de pointe d'au moins 100 km à l'heure ;

b) soit une inondation, à savoir un débordement de cours d'eau, lacs, étangs ou mers suite à des précipitations atmosphériques, une fonte des neiges ou des glaces, une rupture de digues ou un raz-de-marée;

c) soit un tremblement de terre d'une magnitude minimale de quatre degrés sur l'échelle de Richter;

d) soit un débordement ou un refoulement d'égouts publics occasionné par des crues ou des précipitations atmosphériques dépassant soit 40 mm au mètre carré en 60 minutes, soit 60 mm au mètre carré en 24 heures ;

e) soit un glissement ou affaissement de terrain, à savoir un mouvement soudain dû à un phénomène naturel, à l'exception du tremblement de terre, d'une masse importante de terrain qui détruit ou endommage des biens ;

f) soit un phénomène de même nature que ceux visés aux a) à e) ci-dessus, qui provoque des dégâts directs, à des biens assurés et à des biens similaires, d'un montant global supérieur à 1.250.000 euros et un montant moyen de dommage par bien assuré supérieur à 5.000 euros.

§ 2. Peuvent être utilisées pour la constatation des catastrophes naturelles visées au § 1^{er}, a) à e), les mesures effectuées par des établissements publics ou, à défaut, privés, qui disposent des compétences scientifiques requises.

§ 3. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de lijst van de in de vorige paragraaf bedoelde rampspoedige natuurverschijnselen uitbreiden.

§ 4. Worden niet als rampspoedige natuurverschijnselen beschouwd, de gebeurtenissen bedoeld in artikel 2, § 1, 2° van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Artikel 68-3

Rampspoedig natuurverschijnsel : eenheid

§ 1. Worden beschouwd als één enkele aardbeving, de initiële aardbeving en haar naschokken die optreden binnen de 72 uur, alsook de vloedgolven, overstromingen en branden die erop volgen.

§ 2. Worden beschouwd als één enkele overstroming, de initiële overloop van een waterloop, meer, vijver of zee en elke overloop die optreedt binnen de 168 uur na het zakken van het waterpeil en de terugkeer tot het normale peil van de waterloop, meer, vijver of zee.

Artikel 68-4

Aanslag : omschrijving

Onder aanslag verstaat men alle vormen van oproer, volksbewegingen, daden van terrorisme of van sabotage, namelijk :

a) *oproer* : gewelddadige manifestatie, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen, die met opgehitste gemoederen plaatsvindt en gekenmerkt wordt door ongeregeldheden of onwettige daden, alsook door verzet tegen de organen die met de handhaving van de openbare orde belast zijn zonder dat een dergelijke beweging noodzakelijk tot doel heeft de gestelde openbare machten omver te werpen ;

b) *volksbeweging* : gewelddadige beweging, zelfs als ze niet beraamd is, van een groep personen die zonder dat er opstand is tegen de gevestigde orde, toch plaatsvindt met opgehitste gemoederen en gekenmerkt wordt door ongeregeldheden of onwettige daden;

c) *daad van terrorisme of sabotage* : clandestien georganiseerde actie met ideologische, politieke, economische of sociale bedoelingen, individueel of door een groep uitgevoerd, waarbij geweld gepleegd wordt op personen of goederen vernield worden hetzij om indruk

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre la liste des catastrophes naturelles visées au paragraphe précédent.

§ 4. Ne sont pas considérés comme des catastrophes naturelles, les événements visés par l'article 2, § 1^{er}, 2^o de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Article 68-3

Catastrophe naturelle : unicité

§ 1^{er}. Sont considérés comme un seul et même tremblement de terre, le séisme initial et ses répliques survenues dans les 72 heures, ainsi que les raz de marée, inondations et incendies qui en résultent.

§ 2. Sont considérés comme une seule et même inondation, le débordement initial d'un cours d'eau, d'un lac, d'un étang ou d'une mer et tout débordement survenu dans un délai de 168 heures après la décrue et le retour au niveau normal de ce cours d'eau, ce lac, cet étang ou cette mer.

Article 68-4

Attentat : définition

Par attentat, l'on entend toute forme d'émeutes, mouvements populaires, actes de terrorisme ou de sabotage, à savoir :

a) *l'émeute* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui révèle une agitation des esprits et se caractérise par du désordre ou des actes illégaux ainsi que par une lutte contre les organismes chargés du maintien de l'ordre public, sans qu'il soit recherché pour autant à renverser des pouvoirs publics établis ;

b) *le mouvement populaire* : une manifestation violente, même non concertée, d'un groupe de personnes qui, sans qu'il y ait révolte contre l'ordre établi, révèle cependant une agitation des esprits se caractérisant par du désordre ou des actes illégaux ;

c) *l'acte de terrorisme ou de sabotage* : une action organisée dans la clandestinité à des fins idéologiques, politiques ou sociales, exécutée individuellement ou en groupe et attentant à des personnes ou détruisant des biens soit en vue d'impressionner le public et de créer

te maken op het publiek en een klimaat van onveiligheid te scheppen (terrorisme), hetzij om het verkeer of de normale werking van een dienst of een onderneming te hinderen (sabotage).

Artikel 68-5

Arbeidsconflict : omschrijving

Onder arbeidsconflict verstaat men elke collectieve betwisting in welke vorm zich die ook voordoet, in het kader van arbeidsverhoudingen, met inbegrip van :

- a) *staking* : door een groep werknemers, bedienden, ambtenaren of zelfstandigen beraamde stillegging van het werk;
- b) *lock-out* : voorlopige sluiting waartoe door een onderneming beslist is om het personeel aan te zetten tot een vergelijk in een arbeidsconflict

Artikel 68-6

Omvang van de waarborg

De waarborg dekt ten minste :

- a) de schade die rechtstreeks aan de verzekerde goederen wordt veroorzaakt door een natuurramp of een ander uitzonderlijk gevaar of een gevaar dat er rechtstreeks uit voortvloeit, inzonderheid brand, ontploffing met inbegrip van ontploffing van springstoffen en implosie ;
- b) de schade die zou voortspruiten uit maatregelen die in voornoemd geval zouden zijn genomen door een bij wet ingesteld gezag voor de beveiliging en de bescherming van goederen en personen ;

Artikel 68-7

Uitsluitingen

§ 1^{er} Behalve andersluidende uitdrukkelijke bepalingen van de verzekeringsovereenkomst, zijn in principe van de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling uitgesloten de niet-binnengehaalde oogsten, de levende vee-stapel buiten het gebouw, de bodem, de teelten en de bosaanplantingen.

§ 2. Kunnen van de waarborg bedoeld bij deze onderafdeling worden uitgesloten :

- a) de voorwerpen die zich buiten een gebouw bevinden, behalve als ze er aan vastgemaakt zijn ;

un climat d'insécurité (terrorisme), soit en vue d'entraver la circulation et le fonctionnement normal d'un service ou d'une entreprise (sabotage).

Article 68-5

Conflit de travail : définition

Par conflit de travail, l'on entend toute contestation collective sous quelque forme qu'elle se manifeste dans le cadre des relations du travail, en ce compris :

- a) *la grève* : arrêt concerté du travail par un groupe de salariés, employés, fonctionnaires ou indépendants ;
- b) *le lock-out* : fermeture provisoire décidée par une entreprise, afin d'amener son personnel à composer dans un conflit de travail.

Article 68-6

Étendue de la garantie

La garantie couvre au minimum :

- a) les dommages causés directement aux biens assurés par un événement naturel catastrophique ou un autre péril exceptionnel ou un péril qui en résulte directement, notamment l'incendie, l'explosion, en ce compris celle d'explosifs, et l'implosion ;
- b) les dommages qui résulteraient de mesures prises dans le cas précité par une autorité légalement constituée pour la sauvegarde et la protection des biens et des personnes ;

Article 68-7

Exclusions

§ 1^{er} Sont en principe exclus de la garantie visée par la présente sous-section, sauf stipulation expresse du contrat d'assurance, les récoltes non engrangées, les cheptels vifs hors bâtiment, les sols, les cultures et les peuplements forestiers.

§ 2 Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section :

- a) les objets se trouvant en dehors des bâtiments sauf s'ils y sont fixés à demeure;

b) de constructies die gemakkelijk verplaatsbaar of uiteen te nemen zijn of die bouwvallig zijn of in afbraak zijn, en hun eventuele inhoud, behalve indien deze constructies als hoofdverblijf van de verzekerde dienen ;

c) de afsluitingen en omheiningen van om 't even welke aard;

d) de gebouwen in opbouw, verbouwing of herstelling en hun eventuele inhoud, behalve indien zij bewoond zijn of definitief gesloten en gedekt zijn;

e) de voertuigen en de lucht-, zee-, meer- en rivier-vaartuigen;

f) de vervoerde goederen;

g) de goederen waarvan de herstelling van de schade wordt georganiseerd door bijzondere wetten of door internationale overeenkomsten;

h) de ruiten en gelijkgestelde materialen, maar alleen voor wat het gevaar storm betreft..

§ 3. De Koning kan de bij de voorgaande paragrafen bedoelde uitsluitingen nader omschrijven.

Artikel 68-8

Uitsluitingen voor het gevaar overstroming en het overlopen en de opstuwung van openbare riolen

Mogen uit de door deze onderafdeling bedoelde waarborg gesloten worden, maar slechts wat het gevaar overstroming betreft, de inhoud van de kelders, met uitzondering van de verwarmings-, elektriciteits- en waterinstallaties die erin voorgoed vastgemaakt zijn.

Onder kelder verstaat men ieder lokaal waarvan de vloer meer dan 50 cm onder het niveau ligt van de hoofdingang die toegang verleent tot de woonvertrekken van het gebouw dat ze omvat, met uitzondering van de lokalen die op permanente wijze ingericht zijn als woonplaatsen.

De Koning kan de uitsluitingen bedoeld in het eerste en het tweede lid nader omschrijven.

- b) les constructions faciles à déplacer ou à démonter, délabrées ou en cours de démolition et leur contenu éventuel, sauf si ces constructions constituent le logement principal de l'assuré;
- c) les clôtures et les haies de n'importe quelle nature;
- d) les bâtiments en cours de construction, de transformation ou de réparation et leur contenu éventuel, sauf s'ils sont habités ou s'ils sont définitivement clos et couverts;
- e) les corps de véhicules terrestres, aériens, maritimes, lacustres et fluviaux;
- f) les biens transportés;
- g) les biens dont la réparation des dommages est organisée par des lois particulières ou par des conventions internationales;
- h) les vitres et matières assimilées, mais uniquement en ce qui concerne le péril tempête.

§ 3. Le Roi peut préciser les exclusions visées aux paragraphes précédents.

Article 68-8

Exclusions pour le péril inondation et les débordements et refoulements d'égouts publics

Peuvent être exclus de la garantie visée par la présente sous-section, mais uniquement en ce qui concerne le péril inondation, le contenu des caves, à l'exception des installations de chauffage, d'électricité et d'eau qui y sont fixées à demeure.

Par cave, l'on entend tout local dont le sol est situé à plus de 50 cm sous le niveau de l'entrée principale vers les espaces d'habitation du bâtiment qui le contient, à l'exception des locaux aménagés de façon permanente en pièces d'habitation.

Le Roi peut préciser les exclusions visées aux alinéas 1^{er} et 2.

Artikel 68-9

Risicozones

§ 1. Door risicozones verstaat men de plaatsen die aan terugkerende en belangrijke overstromingen blootgesteld worden.

§ 2. De Koning bakent de risicozones af, breidt ze uit of verkleint ze. Hij bepaalt de modaliteiten van de bekendmaking van de risicozones.

§ 3. In afwijking van artikel 68-1, lid 3, mag de verzekeringsovereenkomst de dekking tegen het overstromingsgevaar uitsluiten als zij gebouwen of de inhoud van gebouwen dekt, die na de eerste dag werden gebouwd, van de achttiende maand volgend op de maand tijdens dewelke de zone, waarin die gebouwen zich situeren, in overeenstemming met § 2, als risicozone zal geklasseerd worden.

De goederen bedoeld in het vorig lid zijn de goederen in opbouw, verbouwing of herstelling, die definitief zijn gesloten met afgewerkte en vast geplaatste deuren en ramen, en definitief en volledig gedekt zijn.

Deze uitzondering is eveneens van toepassing op de uitbreidingen op de grond van de goederen die bestonden voor de datum van klassering, bedoeld in het eerste lid.

Deze uitzondering is niet van toepassing op de goederen of delen van de goederen die werden heropgebouwd of wedersamengesteld na een schadegeval en die overeenstemmen met de waarde van de wederopbouw of de wedersamenstelling van de goederen voor het schadegeval.

§ 4. De informatie over het feit dat een goed in een risicozone gelegen is, wordt verstrekt :

- door het comité van aankoop of de notaris, in de authentieke akte, in het geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed ;
- door de architect, schriftelijk in de overeenkomst, in het geval van bouw, restauratie of uitbreiding van een onroerend goed ;
- door de overdrager, schriftelijk in de overeenkomst, in geval van akte van overdracht van een zakelijk recht op een onroerend goed ;
- door de verhuurder, schriftelijk in de overeenkomst of in een bijzonder document, voor de in verhuur gegeven onroerende goederen die na de afbakening van de risicozones werden opgericht.
- door de daartoe door de Koning aangewezen ambtenaren.

Article 68-9

Zones à risque

§ 1. Par zones à risque, on entend les endroits exposés à des inondations répétitives et importantes.

§ 2. Le Roi délimite, étend ou réduit les zones à risques. Il fixe les modalités de publication des zones à risques.

§ 3. Par dérogation à l'article 68-1, al. 3, le contrat d'assurance peut ne pas comporter de couverture contre le péril d'inondation lorsqu'il couvre des bâtiments ou le contenu de bâtiments qui ont été construits après le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel la zone où ces bâtiments sont situés aura été classée comme zone à risque conformément au § 2.

Les biens visés à l'alinéa précédent sont les biens en cours de construction, de transformation ou de réparation qui sont définitivement clos avec portes et fenêtres terminées et posées à demeure et qui sont définitivement et entièrement couverts.

Cette dérogation est également applicable aux extensions au sol des biens existant avant la date de classement visée au premier alinéa.

Cette dérogation n'est pas applicable aux biens ou parties de biens qui sont reconstruits ou reconstitués après un sinistre et qui correspondent à la valeur de reconstruction ou de reconstitution des biens avant le sinistre.

§ 4. L'information sur le fait qu'un bien se situe dans une zone à risques est fournie :

- par le comité d'acquisition ou le notaire, dans l'acte authentique, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par l'architecte, par écrit dans le contrat, en cas de construction, restauration ou extension d'un bien immobilier ;
- par le cédant, par écrit dans le contrat, en cas d'acte translatif de droit réel sur un bien immobilier ;
- par le bailleur, par écrit, dans le contrat ou un document spécifique, pour les biens immobiliers donnés en location et érigés postérieurement à la délimitation des zones à risques ;
- par les agents désignés à cette fin par le Roi.

Artikel 68-10

Vrijstelling

De verzekeringsovereenkomst mag voor de risico's rampspoedige natuurverschijnselen en andere uitzonderlijke gevaren geen hogere vrijstelling vaststellen dan driemaal deze die van toepassing is op de waarborg brand.

Artikel 68-11

Betaling van de vergoeding

§ 1. Behoudens toepassing van paragraaf 2, wordt de vergoeding betaald volgens de bepalingen van artikel 67.

§ 2. De verzekeraar mag de verschuldigde vergoedingen die hij na tussenkomst van zijn herverzekeraars zal moeten betalen bij een natuurramp beperken tot het hoogste bedrag van deze die door de volgende formules werden verkregen :

- a) $0,30 \times P + 0,05 \times (S - 0,30 \times P)$
- b) $5.000.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 5.000.000 \text{ euro})$

waar :

- P is het incasso door de verzekeraar gerealiseerd gedurende het boekjaar voorafgaand aan het schadegeval voor de overeenkomsten die zoals voorzien bij artikel 67, § 2, eenvoudige risico's in België dekken ;
- S is het bedrag van de vergoedingen te betalen door de verzekeraar voor één natuurramp.

In het geval van een aardbeving, worden de coëfficiënt van 0,30 en het bedrag van 5.000.000 euro vervangen door respectievelijk 0,80 en 50.000.000 euro.

Deze paragraaf is niet van toepassing op de gevaren van storm, aanslagen en arbeidsconflicten

§ 3. Indien een verzekeraar de bepalingen van vorige paragraaf toepast, wordt de vergoeding, door hem verschuldigd uit hoofde van elke door hem gesloten verzekeringsovereenkomst, evenredig verminderd.

Artikel 68-12

Tariferingsbureau

§ 1. Teneinde de dekking van de door deze onderafdeling bedoelde risico's te verzekeren, richt de Koning een Tariferingsbureau op met als opdracht een verzekeringsdekking tegen de rampspoedige natuurver-

Article 68-10

Franchise

Le contrat d'assurance ne peut prévoir, pour les risques catastrophes naturelles et autres périls exceptionnels, une franchise supérieure à trois fois celle applicable à la garantie incendie.

Article 68-11

Paiement de l'indemnité

§ 1^{er} Sauf application du paragraphe 2, l'indemnité est payée selon les dispositions de l'article 67.

§ 2. L'assureur peut limiter le total des indemnités qu'il devra payer après intervention de ses réassureurs, lors de la survenance d'une catastrophe naturelle au montant le plus élevé de ceux obtenus en appliquant les formules suivantes :

- a) $0,30 \times P + 0,05 \times (S - 0,30 \times P)$
- b) $5.000.000 \text{ euros} + 0,05 \times (S - 5.000.000 \text{ euros})$

où :

- P est l'encaissement réalisé par l'assureur au cours de l'exercice comptable précédant le sinistre pour les contrats couvrant, en Belgique, des risques simples visés à l'article 67, § 2 ;
- S est le montant des indemnités dues par l'assureur pour une catastrophe naturelle.

Dans le cas d'un tremblement de terre, le coefficient de 0,30 et le montant de 5.000.000 euros sont respectivement remplacés par 0,80 et 50.000.000 euros.

Le présent paragraphe n'est pas applicable aux périls tempête, attentat et conflit de travail.

§ 3. Lorsqu'un assureur applique les dispositions du paragraphe précédent, l'indemnité qu'il doit payer en vertu de chacun des contrats d'assurance qu'il a conclu, est réduite à due concurrence.

Article 68-12

Bureau de tarification

§ 1^{er} En vue d'assurer la couverture des risques visés par la présente sous-section, le Roi met en place un Bureau de tarification qui a pour mission de trouver une couverture d'assurance contre les catastrophes natu-

schijnselen te vinden voor de risico's die geen dekking vinden en er de tariefvoorwaarden van vaststellen.

De kandidaat-verzekeringnemer wiens risico door tenminste vijf verzekeraars werd geweigerd of aan wie door tenminste vijf verzekeraars een dekking werd voorgesteld waarvan de premie of de vrijstelling de maxima vastgesteld door de Koning overschrijden, omwille van het risico rampspoedige natuurverschijnselen, kan zich tot het Bureau wenden.

De Koning stelt de procedure en de termijnen van toegang tot het Bureau vast.

§ 2. Het Bureau oefent zijn activiteiten uit bij de Nationale Kas voor Rampenschade, bedoeld bij artikel 35 van voornoemde wet van 12 juli 1976.

Het Bureau wordt paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de verzekeringsondernemingen en de verbruikers aangesteld door de Koning, voor een termijn van zes jaar, op voorstel van, respectievelijk de representatieve verenigingen van de verzekeringsondernemingen en de verenigingen die in aanmerking komen om de belangen van de verbruikers te vertegenwoordigen.

Het Bureau wordt voorgezeten door de leidende ambtenaar van de Nationale Kas voor Rampenschade of zijn afgevaardigde.

De Nationale Kas voor Rampenschade verzekert het secretariaat en het dagelijks beheer van het Bureau.

§ 3. De Koning legt de voorwaarden vast van de werking van het Bureau en de verplichtingen van de verzekeraars teneinde de dekkingsverplichting te eerbiedigen bedoeld in paragraaf 1.

De verzekeraar die de door en krachtens dit artikel bepaalde verplichtingen niet naleeft, wordt geacht niet meer in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 op de controle der verzekeringsovereenkomsten.

§ 4. De door het Bureau getarifeerde risico's worden verzekerd door al de verzekeraars die in België de verzekering van de eenvoudige risico's tegen brand aanbieden. Het Bureau vertrouwt het beheer van deze risico's toe aan één of verschillende verzekeraars. Het resultaat van dit beheer alsmede de werkingskosten van het Bureau worden omgeslagen over de verzekeraars, leden van dit Bureau. »

relles pour les risques qui n'en trouvent pas et d'en préciser les conditions tarifaires.

Peut s'adresser au Bureau, le candidat preneur d'assurance dont le risque a été refusé par au moins cinq assureurs ou qui s'est vu proposer, par au moins cinq assureurs, une couverture dont la prime ou la franchise excèdent les maxima fixés par le Roi, en raison du risque de catastrophe naturelle qu'il représente.

Le Roi fixe la procédure et les délais d'accès au Bureau.

§ 2. Le Bureau exerce ses activités dans le cadre de la Caisse nationale des calamités visée à l'article 35 de la loi du 12 juillet 1976 précitée.

Le Bureau est composé paritairement de représentants des entreprises d'assurances et des consommateurs nommés par le Roi, pour un terme de six ans, sur proposition, respectivement, des associations représentatives des entreprises d'assurances et des associations susceptibles de représenter les intérêts des consommateurs.

Le Bureau est présidé par le fonctionnaire dirigeant de la Caisse nationale des calamités ou son délégué. La Caisse nationale des calamités assure le secrétariat et la gestion journalière du Bureau.

§ 3. Le Roi détermine les conditions de fonctionnement du Bureau et les obligations des assureurs aux fins de respecter l'obligation de couverture visée par le paragraphe 1^{er}.

L'assureur qui ne respecte pas les obligations prévues par ou en vertu du présent article est présumé ne plus fonctionner en conformité avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

§ 4. Les risques tarifés par le Bureau sont couverts par l'ensemble des assureurs pratiquant l'assurance incendie risques simples en Belgique. Le Bureau confie la gestion de ces risques à un ou plusieurs assureurs. Le résultat de cette gestion ainsi que les frais de fonctionnement du Bureau sont répartis entre les assureurs membres du Bureau. »

**Artikel 4 van het ontwerp -
Artikel 2 W. 12 juli 1976**

Wet

§ 1. Als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, worden in aanmerking genomen :

1° de natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van een niet te voorziene hevigheid, die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid de aardbevingen of aardverschuivingen, de vloedgolven of andere overstromingen met ramspoedige karakter, de orkanen of andere stormwinden. Deze feiten worden hierna genoemd : algemene rampen ;

2° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van uitzonderlijke hevigheid of de massieve en onvoorziebare werking van schadelijke organismen die enkel belangrijke en algemene vernielingen hebben teweeggebracht van gronden, teelten of oogsten, evenals de ziekten en vergiftigingen met uitzonderlijk karakter die, door sterfte of verplichte slachting, belangrijke en veralgemeende verliezen van voor de landbouw nuttige dieren hebben veroorzaakt. Deze feiten worden hierna genoemd : landbouwrampen.

§ 2. (...)

**Artikel 4 van het ontwerp -
Artikel 2 W. 12 juli 1976**

Ontwerp

§ 1. Als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, worden in aanmerking genomen :

1° de natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van een niet te voorziene hevigheid of die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid de aardbevingen of aardverschuivingen, de vloedgolven of andere overstromingen met ramspoedige karakter, de orkanen of andere stormwinden. Deze feiten worden hierna genoemd : algemene rampen ;

2° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van uitzonderlijke hevigheid of de massieve en onvoorziebare werking van schadelijke organismen die enkel belangrijke en algemene vernielingen hebben teweeggebracht van gronden, teelten of oogsten, evenals de ziekten en vergiftigingen met uitzonderlijk karakter die, door sterfte of verplichte slachting, belangrijke en veralgemeende verliezen van voor de landbouw nuttige dieren hebben veroorzaakt. Deze feiten worden hierna genoemd : landbouwrampen.

§ 2. (...)

§ 3. Voor wat de algemene rampen betreft, is deze wet niet van toepassing op goederen die in principe kunnen verzekerd worden door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, behoudens :

1°) wat bedoeld is in Hoofdstuk V van deze titel,

2°) wanneer de getroffen goederen niet verzekerd zijn omwille van de financiële toestand van de houder van het verzekeringsbelang.

De Koning stelt, door een in de Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden vast om van de bepalingen van punt 2° van het vorige lid te genieten.»

**Article 4 du projet -
Article 2 L. 12 juillet 1976**

Loi

§ 1^{er} Sont retenus comme faits dommageables visés à l'article 1^{er}, § 1^{er} :

1° les phénomènes naturels de caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ayant provoqué des dégâts importants, notamment les tremblements ou mouvement de la terre, les raz de marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchaînements des vents. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités publiques ;

2° les phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels ou l'action massive et imprévisible d'organismes nuisibles ayant provoqué uniquement des destructions importantes et généralisées de terres, de cultures ou de récoltes, ainsi que des maladies et intoxications de caractère exceptionnel ayant provoqué, par mortalité ou abattage obligatoire, des pertes importantes et généralisées d'animaux utiles à l'agriculture. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités agricoles.

Ne tombent pas sous l'application de l'alinéa précédent les cas fortuits ordinaires, contre lesquels il est normalement possible de s'assurer.

§ 2. (...)

**Article 4 du projet -
Article 2 L. 12 juillet 1976**

Projet

§ 1^{er} Sont retenus comme faits dommageables visés à l'article 1^{er}, § 1^{er} :

1° les phénomènes naturels de caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ou qui ont provoqué des dégâts importants, notamment les tremblements ou mouvement de la terre, les raz de marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchaînements des vents. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités publiques ;

2° les phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels ou l'action massive et imprévisible d'organismes nuisibles ayant provoqué uniquement des destructions importantes et généralisées de terres, de cultures ou de récoltes, ainsi que des maladies et intoxications de caractère exceptionnel ayant provoqué, par mortalité ou abattage obligatoire, des pertes importantes et généralisées d'animaux utiles à l'agriculture. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités agricoles.

Ne tombent pas sous l'application de l'alinéa précédent les cas fortuits ordinaires, contre lesquels il est normalement possible de s'assurer.

§ 2. (...)

§ 3. En ce qui concerne les calamités publiques, la présente loi ne s'applique pas aux biens qui peuvent être en principe couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, sauf :

1°) ce qui est prévu au Chapitre V du présent titre,

2°) lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés en raison de l'état de fortune du titulaire de l'intérêt d'assurance.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions permettant de bénéficier des dispositions du 2° de l'alinéa précédent.»

**Artikel 5 van het ontwerp - Hoofdstuk V
en artikelen 34-1 tot 34-6 W. 12 juli 1976**

Wet

**Artikel 5 van het ontwerp - Hoofdstuk V
en artikelen 34-1 tot 34-6 W. 12 juli 1976**

Ontwerp

Hoofdstuk V

*Schade aan goederen verzekerd tegen de
ramspoedige natuurverschijnselen*

Artikel 34-1

Dit hoofdstuk is van toepassing :

a) op goederen die worden beschouwd als eenvoudige risico's in de zin van artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en die verzekerd worden, op het ogenblik van het schadegeval, door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van dezelfde wet ;

en

b) wanneer een in artikel 68-2 van dezelfde wet bedoelde ramspoedig natuurverschijnsel zich voordoet, met uitzondering van de storm.

Artikel 34-2

De financiële tussenkomst wordt slechts toegestaan in de volgende gevallen :

1° wanneer een verzekeringsonderneming, met toepassing van artikel 68-11, § 2, van de voornoemde wet van 25 juni 1992, het totaal van de door haar te betalen vergoedingen naar aanleiding van een ramspoedig natuurverschijnsel heeft beperkt ;

2° wanneer de verzekeringsonderneming, schuldenaar van de vergoeding haar verplichtingen niet nakomt omwille één of meerdere van de volgende omstandigheden :

a) ze heeft afstand gedaan van de toelating in België,

b) ze maakt het voorwerp uit van een afstand of intrekking van toelating in België of van een, in toepassing van artikel 71, § 1, derde lid en § 2 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, opgelegd verbod van activiteit in België

c) ze werd failliet verklaard ;

**Article 5 du projet - Chapitre V
et articles 34-1 à 34-6 L. 12 juillet 1976**

Loi

**Article 5 du projet - Chapitre V
et articles 34-1 à 34-6 L. 12 juillet 1976**

Projet

Chapitre V

*Des dommages aux biens assurés contre
les catastrophes naturelles*

Article 34-1

Le présent chapitre s'applique :

- a) aux biens considérés comme des risques simples au sens de l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre et qui sont couverts, au moment du sinistre, par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la même loi ;
- et
- b) en cas de survenance d'une catastrophe naturelle visée à l'article 68-2 de la même loi, à l'exception de la tempête.

Article 34-2

L'intervention financière n'est accordée que dans les cas suivants :

- 1° lorsqu'une entreprise d'assurances a limité, en vertu de l'article 68-11, § 2, de la loi du 25 juin 1992 précitée, le total des indemnités qu'elle est tenue de verser lors de la survenance d'une catastrophe naturelle ;
- 2° lorsque l'entreprise d'assurances débitrice des indemnités est en défaut d'exécuter ses obligations en raison d'une ou plusieurs des circonstances suivantes :

- a) elle a renoncé à l'agrément en Belgique,
- b) elle a fait l'objet, en Belgique, d'une mesure de révocation ou d'une décision d'interdiction d'activité en application de l'article 71, § 1^{er}, alinéa 3 et § 2 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances,
- c) elle a été déclarée en faillite ;

Artikel 34-3

De financiële tegemoetkoming bestaat in het betalen van het gedeelte van de vergoeding dat niet door de verzekeringsonderneming aan de begunstigden van de verzekeringsovereenkomsten wordt betaald.

Wanneer het bedrag ten laste van de Nationale Kas voor Rampenschade bedoeld bij artikel 35, 500 miljoen euro in geval van een aardbeving of 125 miljoen euro in geval van de andere gevaren bedoeld bij voornoemd artikel 68-11, § 2 overschrijdt, wordt de financiële tussenkomst evenredig verminderd.

Artikel 34-4

§ 1. Het bedrag ten laste van de Nationale Kas voor Rampenschade wordt door de verzekeringsonderneming voorgeschoten binnen de termijnen vastgesteld door of in toepassing van artikel 67 van de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekeringsovereenkomst

De Kas betaalt dit voorschot terug binnen de negentig dagen van de ontvangst van de volledige aanvraag van de verzekeringsonderneming.

§ 2. De vorige paragraaf is niet van toepassing in geval van een schadegeval met uitzonderlijk karakter dat als dusdanig door een in Ministerraad overlegd Koninklijk Besluit wordt erkend. Dit besluit stelt de termijn vast binnen dewelke de Nationale Kas voor Rampenschade de financiële tussenkomst stort aan de verzekeringsondernemingen, die deze aan de begunstigde van de verzekeringsovereenkomsten doorstorten.

Artikel 34-5

§ 1. De Koning stelt de andere voorwaarden vast waaronder de financiële tussenkomst kan worden toegekend.

§ 2. De gestorte financiële tegemoetkoming wordt herzien in de volgende gevallen :

- 1°) wanneer het bewezen is dat het eerder toegekend bedrag, verkeerd werd berekend,
- 2°) in geval van materiële vergissing.

Artikel 34-6

In de gevallen bedoeld bij 2° van artikel 34-2, oefent de Nationale Kas voor Rampenschade een verhaal uit tegen de verzekeringsonderneming ten belope van de betaalde vergoedingen.

Article 34-3

L'intervention financière consiste à verser aux bénéficiaires des contrats d'assurance, la partie de l'indemnité qui n'est pas versée par l'entreprise d'assurances.

Lorsque le montant à charge de la Caisse des calamités visée à l'article 35 excède 500 millions d'euros dans le cas d'un tremblement de terre ou de 125 millions d'euros dans le cas des autres périls visés à l'article 68-11, § 2 précité, l'intervention financière est réduite à due concurrence.

Article 34-4

§ 1^{er} Le montant à charge de la Caisse nationale des calamités est avancé par l'entreprise d'assurances dans les délais fixés par ou en vertu de l'article 67 de la loi du 25 juin 1992 relative au contrat d'assurance terrestre.

La Caisse rembourse cette avance dans les nonante jours de la réception de la demande complète de l'entreprise d'assurances.

§ 2. Le paragraphe précédent n'est pas d'application en cas de sinistre d'ampleur exceptionnelle reconnu comme tel par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté fixe le délai endéans lequel la Caisse nationale des Calamités verse l'intervention financière aux entreprises d'assurances qui la rétrocèdent aux bénéficiaires des contrats d'assurances.

Article 34-5

§ 1^{er} Le Roi fixe les autres conditions permettant d'allouer l'intervention financière.

§ 2. Le montant à charge de la Caisse nationale des Calamités est revu dans les cas suivants :

- 1°) lorsqu'il est prouvé que le montant précédemment alloué a été erronément calculé,
- 2°) en cas d'erreur matérielle.

Article 34-6

Dans les cas visés au 2° de l'article 34-2, la Caisse nationale des Calamités exerce, à l'encontre de l'entreprise d'assurances, un recours à concurrence des indemnités versées.

**Artikel 6 van het ontwerp -
Artikel 35 W. 12 juli 1976**

Wet

§ 1. De uitgaven betrekking hebbende op de uitvoering van deze wet, te weten :

- de herstelvergoedingen bedoeld in artikel 9, A, 1°, en B, 1°,
- de voorschotten bedoeld in artikel 29,
- de interestaandelen en de kosten voortspuitende uit de toekenning, door de aangenomen instellingen van de herstell kredieten bedoeld bij artikel 9, A, 2°, en B, 2°,

- alle werkingskosten van de diensten belast met de uitvoering van de wet binnen de grenzen vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit wat de wedden of lonen betreft van de rijksambtenaren, van de ambtenaren van de provincies, de gemeenten of andere openbare diensten, die bij deze diensten gedetacheerd zijn,

worden ten laste genomen en betaald volgens de wijzen vastgesteld door de Koning, door de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade opgericht bij de wet van 19 mei 1948 en waarvan, op de datum van het van kracht worden van deze wet, de benaming vervangen wordt door die van "Nationale Kas voor Rampenschade".

De vergoedingen verschuldigd ter uitvoering van artikel 42 van deze wet worden eveneens ten laste genomen en betaald op dezelfde wijze.

§ 2. (...)

De Nationale Kas voor Rampenschade treedt in de rechten van de benadeelden in zoverre ze de schade heeft vergoed.

De indeplaatsstelling mag geen afbreuk doen aan de rechten die benadeelden die samen met de Kas opkomen, persoonlijk zouden kunnen doen gelden. Deze benadeelden, met uitsluiting van de in hun plaats gestelden, oefenen hun rechten uit bij voorkeur boven de Kas. »

**Artikel 6 van het ontwerp -
Artikel 35 W. 12 juli 1976**

Ontwerp

§ 1. De uitgaven betrekking hebbende op de uitvoering van deze wet, te weten :

- de herstelvergoedingen bedoeld in artikel 9, A, 1°, en B, 1°,
- de voorschotten bedoeld in artikel 29,
- de interestaandelen en de kosten voortspuitende uit de toekenning, door de aangenomen instellingen van de herstell kredieten bedoeld bij artikel 9, A, 2°, en B, 2°,

- de bij hoofdstuk V bedoelde financiële tegemoetkomingen,

- alle werkingskosten van de diensten belast met de uitvoering van de wet binnen de grenzen vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit wat de wedden of lonen betreft van de rijksambtenaren, van de ambtenaren van de provincies, de gemeenten of andere openbare diensten, die bij deze diensten gedetacheerd zijn,

worden ten laste genomen en betaald volgens de wijzen vastgesteld door de Koning, door de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade opgericht bij de wet van 19 mei 1948 en waarvan, op de datum van het van kracht worden van deze wet, de benaming vervangen wordt door die van "Nationale Kas voor Rampenschade".

De vergoedingen verschuldigd ter uitvoering van artikel 42 van deze wet worden eveneens ten laste genomen en betaald op dezelfde wijze.

§ 2. (...)

**Article 6 du projet -
Article 35 L. 12 juillet 1976**

Loi

§ 1^{er} Les dépenses afférentes à l'exécution de la présente loi, à savoir :

- les indemnités de réparation visées à l'article 9, A, 1^o, et B, 1^o,
- les avances visées à l'article 29
- les quotes-parts d'intérêts et les frais afférents à l'octroi, par les établissements agréés, des crédits de restauration visés à l'article 9, A, 2^o, et B, 2^o,

- tous les frais de fonctionnement des services chargés de l'exécution de la loi, à l'exclusion des traitements ou salaires des agents de l'État, des provinces, des communes ou d'autres services publics détachés dans ces services,

sont prises en charge et liquidées, suivant les modalités fixées par le Roi, par la Caisse autonome des Dommages de Guerre créée par la loi du 19 mai 1948 et dont, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la dénomination est remplacée par celle de «Caisse nationale des Calamités».

Les indemnités dues en exécution de l'article 42 de la présente loi sont prises en également charge et liquidées suivant les mêmes modalités.

§ 2. (...)

La Caisse nationale des calamités est subrogée aux droits des personnes lésées dans la mesure où elle a indemnisé le dommage.

La subrogation ne peut porter préjudice aux droits que pourraient faire valoir personnellement les personnes lésées qui seraient en concours avec la Caisse. Ces personnes lésées, à l'exclusion des personnes qui leur seraient subrogées, exercent leurs droits par préférence à la Caisse. »

**Article 6 du projet -
Article 35 L. 12 juillet 1976**

Projet

§ 1^{er} Les dépenses afférentes à l'exécution de la présente loi, à savoir :

- les indemnités de réparation visées à l'article 9, A, 1^o, et B, 1^o,
- les avances visées à l'article 29
- les quotes-parts d'intérêts et les frais afférents à l'octroi, par les établissements agréés, des crédits de restauration visés à l'article 9, A, 2^o, et B, 2^o,

- les interventions financières visées au chapitre V,

- tous les frais de fonctionnement des services chargés de l'exécution de la loi, à l'exclusion des traitements ou salaires des agents de l'État, des provinces, des communes ou d'autres services publics détachés dans ces services,

sont prises en charge et liquidées, suivant les modalités fixées par le Roi, par la Caisse autonome des Dommages de Guerre créée par la loi du 19 mai 1948 et dont, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la dénomination est remplacée par celle de «Caisse nationale des Calamités».

Les indemnités dues en exécution de l'article 42 de la présente loi sont prises en également charge et liquidées suivant les mêmes modalités.

§ 2. (...)

**Artikel 7 van het ontwerp -
Artikel 42 W. 12 juli 1976**

Wet

§ 1. De Staat kan aan de gemeenschappen, gewesten, provincies, agglomeraties, gemeenten, federaties van gemeenten, verenigingen van gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, kerkfabrieken, bisschoppelijke seminaries, polders en wateringen en verenigingen van polders en van wateringen, toelagen toekennen voor de wederopbouw en werdersamenstelling van de goederen vernield of beschadigd ten gevolge van een door de Koning overeenkomstig artikel 2 erkende natuurramp, maar slechts in de mate dat de geleden schade niet vergoedbaar is krachtens deze wet.

§ 2. (...)

**Artikel 7 van het ontwerp -
Artikel 42 W. 12 juli 1976**

Ontwerp

§ 1. De Staat kan aan de gemeenschappen, gewesten, provincies, gemeenten, intercommunales, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, openbare instellingen die zijn belast met de organisatie van de eredienst of van het verlenen van morele diensten op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing en aan polders en wateringen, toelagen toekennen voor de wederopbouw en werdersamenstelling van hun goederen die tot het openbaar domein behoren en die vernield of beschadigd werden ten gevolge van een door de Koning erkende ramp.»

§ 2. (...)

**Article 7 du projet -
Article 42 L. 12 juillet 1976**

Loi

§ 1^{er} L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, agglomérations, communes, fédérations de communes, associations de communes, centres publics d'aide sociale, fabriques d'églises, séminaires diocésains, polders et wateringues, associations de polders et de wateringues des subventions pour la reconstruction et la reconstitution des biens détruits ou endommagés par suite d'une calamité reconnue par le Roi, conformément à l'article 2, mais dans la mesure seulement où les dommages subis ne sont pas indemnisables en vertu de la présente loi.

§ 2. (...)

**Article 7 du projet -
Article 42 L. 12 juillet 1976**

Projet

§ 1^{er} L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, communes, intercommunales, centres publics d'aide sociale, établissements publics chargés de l'organisation du culte ou d'offrir une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle, polders et wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution de leurs biens relevant du domaine public, détruits ou endommagés à la suite d'une calamité reconnue par le Roi.

§ 2. (...)